叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 鸟巢，一部独幕奇幻剧(bird's Nest, A Fantasy In One Act) 000001

2. 鸟巢，一部独幕奇幻剧(bird's Nest, A Fantasy In One Act) 000002

3. 鸟巢，一部独幕奇幻剧(bird's Nest, A Fantasy In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸟巢，一部独幕奇幻剧(Bird's nest, a fantasy in one act)

[wɪgz]
WIGS
假发

假发

[ænd; ənd] ['ʌðər] [her] [gʊdz]
AND **OTHER** **HAIR** **GOODS**
和 其他 头发 商品

以及其他美发用品

['wɪskərz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
WHISKERS **AND** **MUSTACHES**
胡须 和 胡子

胡须和胡子

[steɪt] ['kʌlər] ['wɑːntɪd] [ɑːn] [her] [gʊdz] .
State **Color** **Wanted** **on** **Hair** **Goods** **.**
状态 颜色 通缉 在 头发 商品 .

头发用品需要标明颜色。

[fʊl] [bɪrd] [ɑːn]['waɪər] $1 . -
Full **Beard** **on** **Wire** **$1** **.** **50**
满的 胡须 在 金属丝 $1 . -

全胡须造型，1.50美元

[fʊl] [bɪrd] [ɑːn] [gɔːz] [ˌtuː'tuː] . -
Full **Beard** **on** **Gauze** **2** **.** **25**
满的 胡须 在 纱布 2 . -

纱布上的完整胡须 2.25

[tʃɪn] [bɪrd] [ɑːn] [gɔːz] , [sɪks][ɪn] .
Chin **Beard** **on** **Gauze** **,** **6** **in** **.**
下巴 胡须 在 纱布 , 6 在 .

纱布制成的下巴胡须，6 英寸。

[lɔːŋ] [wʌn] . -
long **1** **.** **35**
长的 1 . -

长 1.35

[tʃɪn] [bɪrd] [ɑːn] [gɔːz] , [fɔːr][ɪn] .
Chin **Beard** **on** **Gauze** **,** **4** **in** **.**
下巴 胡须 在 纱布 , 4 在 .

纱布制成的下巴胡须，4 英寸。

[lɔːŋ] [wʌn] . -
long **1** **.** **00**
长的 1 . -

长线 1.00

[tʃɪn] [bɪrd] [ɑːn]['waɪər] . -
Chin **Beard** **on** **Wire** **.** **75**
下巴 胡须 在 金属丝 . -

金属丝胡须 .75

[træmp] [bɪrd] [ɑːn]['kæmbrɪk] ([blæk] [ænd; ənd] [braʊn] ['oʊnli]) [wʌn] . -

Tramp	Beard	on	Cambric	(	black	and	brown	only	)	1	.	25
流浪汉	胡须	在	麻纱	(	黑色的	和	棕色的	仅有的	)	1	.	-

流浪汉胡须图案，卡姆布里克布材质（仅限黑色和棕色）1.25

[saɪd] ['wɪskərz] [ɑːn] [gɔːz] [wʌn] . -

Side	Whiskers	on	Gauze	1	.	00
边	胡须	在	纱布	1	.	-

纱布边须 1.00

[saɪd] ['wɪskərz] [ɑːn]['waɪər] . -

Side	Whiskers	on	Wire	.	75
边	胡须	在	金属丝	.	-

金属丝侧须 0.75

[θroʊt] ['wɪskərz] [ɑːn] [gɔːz] [wʌn] . -

Throat	Whiskers	on	Gauze	1	.	10
喉	胡须	在	纱布	1	.	-

纱布上的喉须 1.10

[θroʊt] ['wɪskərz] [ɑːn]['waɪər] . -

Throat	Whiskers	on	Wire	.	75
喉	胡须	在	金属丝	.	-

金属丝喉须 .75

['sæntə] ['klɔz] [bɪrd] [ɑːn]['waɪər][ˌtuː'tuː] . -

Santa	Claus	Beard	on	Wire	2	.	50
圣诞老人	克劳斯	胡须	在	金属丝	2	.	-

圣诞老人胡须（钢丝悬挂） 2.50

['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn] [gɔːz] . -

Mustache	on	Gauze	.	30
胡子	在	纱布	.	-

纱布上的胡子 .30

[goʊ'tiː] [ɑːn] [gɔːz] . -

Goatee	on	Gauze	.	30
山羊胡	在	纱布	.	-

山羊胡纱布.30

[menz] [wɪgz]

MEN'S	WIGS
男士	假发

男士假发

[steɪt] ['kʌlər] ['wɑːntɪd] [ɑːn] [her] [gʊdz] .

State	Color	Wanted	on	Hair	Goods	.
状态	颜色	通缉	在	头发	商品	.

头发用品需要标明颜色。

[dres] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪŋ] , [ɔːl] ['kʌlɚz] $6 . -

Dress	,	with	parting	,	all	colors	$6	.	00
裙子	,	和	离别	,	全部	颜色	$6	.	-

连衣裙，分缝款，各种颜色，6.00美元

“ ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] ” [sɪks] . -

“	Uncle	Josh	”	6	.	00
“	叔叔	乔什	”	6	.	-

《乔什叔叔》6.00

[dʌtʃ] [sɪks] . -

Dutch	6	.	50
荷兰语	6	.	-

荷兰语 6.50

['aɪrɪʃ] , ['ʃæmwɑ:] [tɑ:p][sɪks] . -
Irish , chamois top 6 . 00
爱尔兰 , 麂皮 顶部 6 . -

爱尔兰，羚羊皮上衣 6.00

[dʒu:] ['kærəktər] [faɪv] . -
Jew Character 5 . 00
犹 特点 5 . -

犹太字符 5.00

[krɑ:p] , [red] [ænd; ənd][blɑ:nd][fɔ:r] . -
Crop , Red and Blond 4 . 50
庄稼 , 红色的 和 金发 4 . -

短发，红发和金发 4.50

['ʌðər] ['kʌlɚz] [fɔ:r] . -
Other colors 4 . 25
其他 颜色 4 . -

其他颜色 4.25

[kɔ:rt] [ɔ:r][kə'loʊniəl][faɪv] . -
Court or Colonial 5 . 50
法庭 或者 殖民 5 . -

法院或殖民地 5.50

['ɪndiən][sɪks] . -
Indian 6 . 00
印度 6 . -

印度 6.00

['mɑ:dərn][ˌdʒæpə'ni:z][faɪv] . -
Modern Japanese 5 . 00
现代的 日本人 5 . -

现代日语 5.00

[ˌtʃaɪ'ni:z] [wɪð; wɪθ] [kju:] , ['ʃæmwɑ:] [fɑ:p] [faɪv] . -
Chinese with Queue , chamois fop 5 . 00
中国人 和 队列 , 麂皮 纨绔子弟 5 . -

带队列的中国人，麂皮花花公子 5.00

[klaʊn] , [pleɪn][wʌn] . -
Clown , plain 1 . 25
小丑 , 清楚的 1 . -

小丑，普通 1.25

[wɪð; wɪθ][θri:] [nɑ:bz] [ˌtu:'tu:] . -
With 3 knobs 2 . 00
和 3 旋钮 2 . -

带 3 个旋钮 2.00

['ni:groʊ] , [blæk] , [fɔ:r; fər] ['mɪnstrəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn] . -
Negro , black , for Minstrels , etc . 1 . 25
黑人 , 黑色的 , 为了 吟游诗人 , ETC . 1 . -

黑人，黑皮肤，用于吟游诗人等。1.25

['ni:groʊ] , [oʊld][mæn] , [waɪt] [ɔ:r] [greɪ] [ˌtu:'tu:] . -
Negro , Old Man , White or Gray 2 . 25
黑人 , 老的 男人 , 白色的 或者 灰色的 2 . -

黑人、老人、白人或灰发 2.25

['ni:groʊ] , [bɔ:ld] , [waɪt] [ɔ:r] [greɪ] [θri:] . -
Negro , Bald , White or Gray 3 . 25
黑人 , 秃 , 白色的 或者 灰色的 3 . -

黑人、秃头、白人或灰发 3.25

['leɪdiz]
LADIES
女士们

女士们

- [wɪgz]
' **WIGS**
- 假发

假发

[steɪt] ['kʌlər] ['wɑːntɪd] [ɑːn] [her] [gʊdz] .
State Color Wanted on Hair Goods .
状态 颜色 通缉 在 头发 商品 .

头发用品需要标明颜色。

[suː'bret] , [ɔːl] ['kʌlɚz] $6 . -
Soubrette , all colors $6 . 50
女仆 , 全部 颜色 $6 . -

女仆装，所有颜色 6.50 美元

[oʊld][meɪd] , [ɔːl] ['kʌlɚz] [naɪn] . -
Old Maid , all colors 9 . 00
老的 女佣 , 全部 颜色 9 . -

老处女，所有颜色 9.00

['aɪrɪʃ] ['bɪdi] [naɪn] . -
Irish Biddy 9 . 00
爱尔兰 比迪 9 . -

爱尔兰小姑娘 9.00

[sɪs]['hɑːpkɪnz][sɪks] . -
Sis Hopkins 6 . 50
妹妹 霍普金斯 6 . -

西斯·霍普金斯 6.50

[kɔːrt] [ɔːr][kə'loʊniəl][eɪt] . -
Court or Colonial 8 . 50
法庭 或者 殖民 8 . -

法院或殖民地 8.50

['ɪndiən][gɜːrl][sɪks] . -
Indian Girl 6 . 00
印度 女孩 6 . -

印度女孩 6.00

['niːgroʊ] ['mæmi] [θriː] . -
Negro Mammy 3 . 00
黑人 妈咪 3 . -

黑人保姆 3.00

['tɑːpsi][ˌtuː'tuː] . -
Topsy 2 . 25
托普西 2 . -

Topsy 2.25

[kreɪp] [her] , ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Crepe Hair , Different colors , for making mustaches , etc .
绉 头发 , 不同的 颜色 , 为了 制作 胡子 , ETC .

绉纱假发，多种颜色，可用于制作胡须等。

[pər][jɑːrd] , . - ; [hæf][jɑːrd] . -
Per yard , . 45 ; half yard . 25
每 院子 , . - ; 一半 院子 . -

每码 0.45 美元；半码 0.25 美元

[ɪn] ['ɔ:rdərɪŋ] [wɪgz] [gɪv] [saɪz] [ʌv; əv] [hæt] .

In	ordering	Wigs	give	Size	of	Hat	.
在	订购	假发	给	尺寸	的	帽子	.

订购假发时请注明帽子尺寸。

[steɪt] ['kʌlər] ['wɑ:ntɪd] [ɑ:n] [her] [gʊdz] .

State	Color	Wanted	on	Hair	Goods	.
状态	颜色	通缉	在	头发	商品	.

头发用品需要标明颜色。

[wɪgz] [nɑ:t] ['rentɪd] [bʌt; bət] [meɪd] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] .

Wigs	not	rented	but	made	to	order	.
假发	不是	租来的	但	制成	到	命令	.

假发不是租来的，而是定制的。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊdz] [kæn; kən] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [rɪ'tɜ:rn] [meɪl] ,

Usually	goods	can	be	sent	by	return	mail	,
通常	商品	能	是	发送	经过	返回	邮件	,

通常情况下，货物可以通过回邮方式寄送。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .

but	it	is	best	to	allow	a	margin	of	two	or	three	days	.
但	它	是	最好的	到	允许	一个	利润	的	二	或者	三	天	.

但最好预留两到三天的时间。

[si:] . [oʊ] . [di:] . ['ɔ:rdərz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] [ʌv; əv] [praɪs] .

C	.	O	.	D	.	orders	must	be	accompanied	by	twenty	-	five	per	cent	of	price	.
C	.	哦	.	D	.	订单	必须	是	伴随	经过	二十	-	五	每	中心	的	价格	.

货到付款订单必须支付商品价格的百分之二十五。

[du:] [nɑ:t] [send] ['ɔ:rdərz] [baɪ] ['telɪgræf] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - ['noʊtɪs] .

Do	not	send	orders	by	telegraph	on	a	few	hours	'	notice	.
做	不是	发送	订单	经过	电报	在	一个	很少	小时	-	注意	.

不要在几个小时的通知时间内通过电报下达命令。

[ɔ:l] [her] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] [gʊdz] [sent] [baɪ] [meɪl] [ɔ:r] [ɪk'spres] [ˌpri:'peɪd] , [ən'les] ['ʌðərwaɪz] ['steɪtɪd]

All	hair	and	make	-	up	goods	sent	by	mail	or	express	prepaid	,	unless	otherwise	stated
全部	头发	和	制作	-	向上	商品	发送	经过	邮件	或者	表达	预付	,	除非	否则	声明

.

:

.

除另有说明外，所有美发和化妆用品均通过邮寄或快递预付邮资的方式寄送。

['praɪsɪz] [ɑ:n] [her] [gʊdz] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

Prices	on	hair	goods	subject	to	change	without	notice	.
价格	在	头发	商品	主题	到	改变	没有	注意	.

美发产品价格如有变动，恕不另行通知。

['ɔ:lweɪz] [send] [jʊr; jər] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə]

Always	send	your	orders	to
总是	发送	你的	订单	到

请始终将您的订单发送至

['wɔ:ltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .

WALTER	H	.	BAKER	CO	.	,	Boston	,	Mass	.
沃尔特	H	.	面包师	一氧化碳	.	,	波士顿	,	大量的	.

沃尔特·H·贝克公司，马萨诸塞州波士顿

['bɜ˞:dz] [nest]

BIRD'S	NEST
鸟类	巢

鸟巢

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A **Fantasy** **in** **One** **Act**
一个 幻想 在 一 行为

一部独幕奇幻剧

[baɪ]
By
经过

经过

['treɪsi] [diː] . [mɪgət]
TRACY **D** **.** **MYGATT**
特蕾西 D . 迈加特

特雷西·D·迈加特

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ”
Author **of** **“** **Children** **of** **Israel** **,** **”**
作者 的 “ 孩子们 的 以色列 , ”

《以色列的孩子们》的作者

“ [ðə; ði] [nuːs] , ”
“ **The** **Noose** **,** **”**
“ 这 套索 , ”

《绞索》

“ [gʊd] ['fraɪdeɪ] , ”
“ **Good** **Friday** **,** **”**
“ 好的 星期五 , ”

“耶稣受难日”

“ [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪ] [ʌv; əv] [naʊ] ,
“ **A** **Passion** **Play** **of** **Now** **,**
“ 一个 热情 玩 的 现在 ,

“当下激情剧”

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [pleɪz]
” **and** **other** **plays**
” 和 其他 演出

以及其他剧作

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [rɪ'zɜːrvd] .
The **acting** **rights** **in** **this** **play** **are** **strictly** **reserved** **.**
这 表演 权利 在 这 玩 是 严格 预订的 .

本剧的演出权严格保留。

[pə'fɔːmənsɪz] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['æmə,tʃɝːz, 'æmə,tɝːz] [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]
Performances **may** **be** **given** **by** **amateurs** **on** **payment** **of** **a** **royalty** **of**
表演 可能 是 给定 经过 业余爱好者 在 支付 的 一个 皇室 的
[faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ($5 . -) .
five **dollars** **(** **$5** **.** **00** **)** **.**
五 美元 ($5 . -) .

业余人士可以进行表演，但需支付五美元（5.00 美元）的版税。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]['wɔːltər][eɪtʃ] . ['beɪkər] ['kʌmpəni] ,

Correspondence	**on**	**this**	**subject**	**should**	**be**	**addressed**	**to**	**Walter**	**H**	**.**	**Baker**	**Company**	**,**
一致	在	这	主题	应该	是	已解决	到	沃尔特	H	.	贝克	公司	,

['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

Hamilton	**Place**	**,**	**Boston**	**,**	**Mass**	**.**
汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

有关此主题的通信应寄往 Walter H. Baker 公司，地址：Hamilton Place, Boston, Mass.

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] [raɪts] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['strɪktli] [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [pə'fɔːmənsɪz] [baɪ]

The	**professional**	**stage**	**rights**	**are**	**also**	**strictly**	**reserved**	**,**	**and**	**performances**	**by**
这	专业的	阶段	权利	是	还	严格	预订的	,	和	表演	经过

[prə'feʃən(ə)l] ['æktər] ,

professional	**actors**	**,**
专业的	演员	,

专业舞台演出权也受到严格保护，演出必须由专业演员进行。

['gɪv(ə)n][ɪn]['ædvərtaɪzd]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['prɑːfɪt] , [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] .

given	**in**	**advertised**	**places**	**of**	**amusement**	**and**	**for**	**profit**	**,**	**are**	**forbidden**	**.**
给定	在	广告	地方	的	娱乐	和	为了	利润	,	是	禁止	.

在有广告的娱乐场所出售并以营利为目的的物品是禁止的。

['pɜːsənz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [pleɪ] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [prə'feʃənəli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plaɪ]

Persons	**who**	**may**	**wish**	**to**	**produce**	**this**	**play**	**publicly**	**and**	**professionally**	**should**	**apply**
人	WHO	可能	希望	到	生产	这	玩	公开	和	专业地	应该	申请

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

to	**the**	**author**	**,**
到	这	作者	,

有意公开、专业地演出此剧的人士，请与作者联系。

[ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

in	**care**	**of**	**the**	**publishers**	**.**
在	关心	的	这	出版商	.

由出版社负责。

['bɔːstən; 'bɑːstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] COMPANY1922

WALTER	**H**	**.**	**BAKER**	**COMPANY1922**
沃尔特	H	.	面包师	COMPANY1922

沃尔特·H·贝克公司 1922年

['bɜːdz] [nest]

BIRD'S	**NEST**
鸟类	巢

鸟巢

['kærəktərz]

CHARACTERS
人物

人物

[dʒɔːrdʒ] ['sænfərd][ə; eɪ] ['braɪdgruːm]

George	**Sanford**	**a**	**bridegroom**
乔治	桑福德	一个	新郎

新郎乔治·桑福德

['mɑːrtn]['doʊn][hɪz; ɪz][mæn]

Martin	**Doan**	**his**	**man**
马丁	杜安	他的	男人

马丁·多安，他的人

['lɪdiə] } ['nu:li] - ['mærid] ['lʌvəz]
Lydia } newly - married lovers
莉迪亚 } 新 - 已婚 恋人

莉迪亚 } 新婚恋人

['ritʃəd]
Richard
理查德

理查德

[si:n] . — [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] .
Scene . — The garden outside a cottage .
场景 . — 这 花园 外部 一个 小屋 .

场景——小屋外的花园。

[taɪm] . — [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [meɪ] .
Time . — A night in May .
时间 . — 一个 夜晚 在 可能 .

时间——五月的一个夜晚。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['treɪsi] [di:] . [mɪgət]
Copyright , 1922 , by Tracy D . Mygatt
版权 , - , 经过 特蕾西 D . 迈加特

版权所有，1922年，作者：Tracy D. Mygatt

[æz; əz] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] .
As author and proprietor .
作为 作者 和 业主 .

作为作者和所有者。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['bɜ˞:dz] [nest]
Bird's Nest
鸟类 巢

鸟巢

['proʊgræm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] .
Program of the first performance .
程序 的 这 第一的 表现 .

首场演出节目单。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['stu:dioʊ] [gɪld] [ʌv; əv] [oʊ'gʌŋkwɪt] , [meɪn] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
The Village Studio Guild of Ogunquit , Maine , July 28 , 1921 .
这 村庄 工作室 公会 的 奥甘奎特 , 缅因州 , 七月 - , - .

缅因州奥甘奎特乡村工作室协会，1921 年 7 月 28 日。

[prə'du:st] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [li:] ['lʌvəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [kæst] :
Produced under the direction of Mr . Leigh Lovel with the following cast :
生产 在下面 这 方向 的 先生 . 莉 洛弗尔 和 这 下列的 投掷 :

该片由利·洛弗尔先生执导，演员阵容如下：

[dʒɔ:rdʒ] ['sænfərd] , [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [reɪ] [pi:] . ['hænsəm]
George Sanford , a bridegroom Ray P . Hansom
乔治 桑福德 , 一个 新郎 射线 P . 汉森

新郎乔治·桑福德，新郎雷·P·汉森

['mɑ:rtn] ['doʊn] , [hɪz; ɪz] [mæn] ['mɪstər] . [li:] ['lʌvəl]
Martin Doan , his man Mr . Leigh Lovel
马丁 杜安 , 他的 男人 先生 . 莉 洛弗尔

马丁·多安，他的人利·洛弗尔先生

['lɪdiə] } ['nuːli] - ['mærid] ['lʌvəz] } ['glædɪs][dʒiː] . [æʃɜ·mən]

Lydia	}	newly	-	married	lovers	}	Gladys	G	.	Ascherman
莉迪亚	}	新	-	已婚	恋人	}	格拉迪斯	G	.	阿舍曼

莉迪亚 } 新婚恋人 } 格拉迪斯·G·阿舍曼

['ritʃəd] ['ritʃəd] ['kuːlɪdʒ]

Richard	Richard	Coolidge
理查德	理查德	柯立芝

理查德·柯立芝

[ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmɪnju'et][wʌz; wəz][kəm'poʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [baɪ]['mɪstər] .

The	music	for	the	Minuet	was	composed	for	the	performance	by	Mr	.
这	音乐	为了	这	小步舞曲	曾是	由	为了	这	表现	经过	先生	.

['stænli] ['mʌʃˌtʃæmp] .

Stanley	Muschamp	.
斯坦利	穆尚	.

这首小步舞曲的乐谱是由斯坦利·穆斯坎普先生为演出而作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [ʌv; əv]['denvər] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,

It	was	next	produced	by	The	Little	Theatre	of	Denver	,	Colorado	,
它	曾是	下一个	生产	经过	这	小的	剧院	的	丹佛	,	科罗拉多州	,

[dɪ'sembər] 8th [ænd; ənd] 9th ,

December	8th	and	9th	,
十二月	8th	和	9th	,

接下来，科罗拉多州丹佛市的小剧院于12月8日和9日上演了该剧。

- , ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][pɑːrk] [frentʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kæst] :

1921	,	under	the	direction	of	Park	French	,	and	with	the	following	cast	:
-	,	在下面	这	方向	的	公园	法语	,	和	和	这	下列的	投掷	:

1921年，由帕克·弗伦奇执导，演员阵容如下：

[dʒɔːrdʒ] ['sænfərd] , [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] ['wɪljəm] [dʒiː] . ['ʃwaɪgɜ·t]

George	Sanford	,	a	bridegroom	William	G	.	Schweigert
乔治	桑福德	,	一个	新郎	威廉	G	.	施韦格特

新郎乔治·桑福德，威廉·G·施韦格特

['mɑːrtn]['doʊn] , [hɪz; ɪz][mæn][ɑːr] . [ef] . ['wɪlɪs]

Martin	Doan	,	his	man	R	.	F	.	Willis
马丁	杜安	,	他的	男人	拉	.	F	.	威利斯

马丁·多安，他的手下RF·威利斯

['lɪdiə] } ['nuːli] - ['mærid] ['lʌvəz] } [roʊz] ['moro]

Lydia	}	newly	-	married	lovers	}	Rose	Moro
莉迪亚	}	新	-	已婚	恋人	}	玫瑰	摩洛人

莉迪亚 } 新婚恋人 } 罗斯·莫罗

['ritʃəd] ['nɔːrmən] [aɪvz]

Richard	Norman	Ives
理查德	诺曼	艾夫斯

理查德·诺曼·艾夫斯

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][də'rektɪd][baɪ] [mɪs] ['lɪliən] ['kʊʃɪŋ] .

The	dance	was	directed	by	Miss	Lillian	Cushing	.
这	舞蹈	曾是	指导	经过	错过	莉莲	库欣	.

舞蹈由莉莲·库欣小姐指导。

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stænli] ['mʌʃˌtʃæmp] [ðə; ði]['veri] ['lʌvli] ['mjuːzɪk][kəm'poʊzd]

Through	the	courtesy	of	Mr	.	Stanley	Muschamp	the	very	lovely	music	composed
通过	这	礼貌	的	先生	.	斯坦利	穆尚	这	非常	迷人的	音乐	由

[baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] “ ['bɜ·ːdz] [nest] ” [ɪz] ['prɪntɪd] .

by	him	for	the	original	performance	of	“	Bird's	Nest	”	is	printed	.
经过	他	为了	这	原来的	表现	的	“	鸟类	巢	”	是	打印	.

承蒙斯坦利·穆斯坎普先生惠允，特此刊印他为《鸟巢》首演所作的优美乐谱。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [ʌv; əv]['wɔːltər][eɪtʃ] . ['beɪkər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] - [sents] [pər]['kɑːpi] .

It	can	be	bought	of	Walter	H	.	Baker	Company	for	50	cents	per	copy	.
它	能	是	买	的	沃尔特	H	.	贝克	公司	为了	-	分	每	复制	.

可以从沃尔特·H·贝克公司购买，每本50美分。

[tuː; tə]

To
到

到

['frænsɪs] ['wɪðɚˌspuːn]

FRANCES	WITHERSPOON
弗朗西丝	威瑟斯彭

弗朗西丝·威瑟斯彭

[huː] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər]['bɝːdz] [nest] ,

who	knew	the	little	house	for	Bird's	Nest	,
WHO	知道	这	小的	房子	为了	鸟类	巢	,

谁知道鸟巢小屋的来历?

[ænd; ənd] [huːz] ['fænsi]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [strɔːz] [wɪð; wɪθ][maɪn][ɪn][ə; eɪ] [meɪ] ['muːnlaɪt]

and	whose	fancy	plaited	straws	with	mine	in	a	May	moonlight
和	谁	想要	编织	吸管	和	矿	在	一个	可能	月光

五月的月光下，我和他那精巧的编织吸管相映成趣。

[pliːz] ['noʊtɪs]

PLEASE	NOTICE
请	注意

请注意

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [steɪdʒ] - [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

The	professional	stage	-	rights	in	this	play	are	strictly	reserved	by	the	author	.
这	专业的	阶段	-	权利	在	这	玩	是	严格	预订的	经过	这	作者	.

该剧的专业舞台演出权归作者严格所有。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ɪts][juːz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]['treɪsi] [mɪgət] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv]['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] ['kʌmpəni] ,

Applications	for	its	use	should	be	addressed	to	Tracy	Mygatt	,	in	care	of	Walter	H	.	Baker	Company	,
应用程序	为了	它是	使用	应该	是	已解决	到	特蕾西	迈加特	,	在	关心	的	沃尔特	H	.	贝克	公司	,

使用申请应寄至 Tracy Mygatt，转交 Walter H. Baker 公司。

['hæmɪltən] [pleɪs] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

Hamilton	Place	,	Boston	,	Mass	.
汉密尔顿	地方	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿汉密尔顿广场

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['penəltiz] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] [fɔːrs] [dʒʊ'laɪ][wʌn] ,

Attention	is	called	to	the	penalties	provided	by	the	Copyright	Law	of	the	United	States	of	America	in	force	July	1	,
注意力	是	称为	到	这	处罚	假如	经过	这	版权	法律	的	这	团结的	各州	的	美国	在	力量	七月	1	,

请注意美国版权法（7月1日生效）规定的处罚措施。

- , [fɔːr; fər]['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [raɪts] , [æz; əz] ['fɑːloʊz]

1909	,	for	any	infringement	of	the	author's	rights	,	as	follows
-	,	为了	任何	侵权	的	这	作者的	权利	,	作为	跟随

1909年，对于任何侵犯作者权利的行为，如下所述。

[sek] . - .
Sec . 28 .
秒 . - .

第 28 条

[ðæt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['prɑ:fɪt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'frɪndʒ] ['eni] ['kɑ:piraɪt] [sɪ'kjʊrd]
That any person who wilfully and for profit shall infringe any Copyright secured
那 任何 人 WHO 故意 和 为了 利润 将 侵权 任何 版权 安全
[baɪ] [ðɪs] [ækt] ,
by this Act ,
经过 这 行为 ,

任何人故意以营利为目的侵犯本法所保护的任何版权，

[ɔ:r] [hu:] [ʃæl; ʃəl] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [eɪd] [ɔ:r] [ə'bet] [sʌtʃ] [ɪn'frɪndʒmənt] ,
or who shall knowingly and wilfully aid or abet such infringement ,
或者 WHO 将 明知 和 故意 援助 或者 助长 这样的 侵权 ,

或明知故犯地协助或教唆此类侵权行为的人，

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [di:md] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] ,
shall be deemed guilty of a misdemeanor ,
将 是 被认为 有罪的 的 一个 轻罪 ,

应视为犯有轻罪，

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [kən'vɪkʃn] [ˌðer'ʌv] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər] [nɑ:t]
and upon conviction thereof shall be punished by imprisonment for not
和 之上 定罪 其中 将 是 受到惩罚 经过 监禁 为了 不是
[ɪk'si:dɪŋ] [wʌn] [jɪr] [ɔ:r] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
exceeding one year or by a fine of not less than one hundred dollars ,
超过 一 年 或者 经过 一个 美好的 的 不是 较少的 比 一 百 美元 ,

一经定罪，应处以不超过一年的监禁或不少于一百美元的罚款。

[ɔ:r] [bəuθ] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
or both , at the discretion of the court .
或者 两个都 , 在 这 审慎 的 这 法庭 .

或者两者兼而有之，由法院酌情决定。

[sek] . - .
Sec . 29 .
秒 . - .

第 29 条

[ðæt] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['frɔ:dʒələnt] [ɪn'tent] ,
That any person who , with fraudulent intent ,
那 任何 人 WHO , 和 欺诈 意图 ,

任何人以欺诈意图，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'sɜ:rt] [ɔ:r] [ɪm'pres] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [ðɪs] [ækt] ,
shall insert or impress any notice of Copyright required by this Act ,
将 插入 或者 令人印象深刻 任何 注意 的 版权 必需的 经过 这 行为 ,

应插入或印制本法要求的任何版权声明，

[ɔ:r] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔ:rt] , [ɪn] [ɔ:r] [ə'pɑ:n] ['eni] [ˌʌn'kɑ:piˌraɪtɪd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
or words of the same purport , in or upon any uncopyrighted article ,
或者 字 的 这 相同的 旨趣 , 在 或者 之上 任何 未受版权保护 文章 ,

或以相同含义的文字，出现在任何未受版权保护的文章中或文章上，

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['frɔ:dʒələnt] [ɪn'tent] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'mu:v] [ɔ:r] ['ɔ:ltər] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['noʊtɪs] [ə'pɑ:n] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l]
or with fraudulent intent shall remove or alter the copyright notice upon any article
或者 和 欺诈 意图 将 消除 或者 改变 这 版权 注意 之上 任何 文章
['du:li] ['kɔpi,raitid] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] ,
duly copyrighted shall be guilty of a misdemeanor ,
正式地 版权所有 将 是 有罪的 的 一个 轻罪 ,

或以欺诈意图移除或更改任何已合法享有版权的文章上的版权声明，均构成轻罪。

['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr]

punishable	by	a	fine	of	not	less	than	one	hundred	dollars	and	not	more
可处罚的	经过	一个	美好的	的	不是	较少的	比	一	百	美元	和	不是	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

than	one	thousand	dollars	.
比	一	千	美元	.

可处以不少于一百美元但不超过一千美元的罚款。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['bɜ˞ːdz] [nest]

Bird's	Nest
鸟类	巢

鸟巢

[siːn] . — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] , [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['græv(ə)l] - [pæθ] [wɪtʃ] ['waɪndz][ʌp]

SCENE	.	—	A	little	low	white	cottage	,	approached	by	a	gravel	-	path	which	winds	up
场景	.	—	一个	小的	低的	白色的	小屋	,	接近	经过	一个	碎石	-	小路	哪个	风	向上

[frʌm; frəm] [greɪ] ,

from	gray	,
从	灰色的	,

场景——一座低矮的白色小屋，沿着一条从灰色地带蜿蜒而上的碎石小路即可到达。

[mɔːs] - [groʊn] [steps] [æt; ət][el] . , ['flæŋkt] [baɪ]['laɪlək] - [bʊʃɪz] .

moss	-	grown	steps	at	I	.	,	flanked	by	lilac	-	bushes	.
苔藓	-	生长	步骤	在	我	.	,	侧翼	经过	紫丁香	-	灌木丛	.

左侧是长满青苔的台阶，两侧是丁香灌木丛。

[ə; eɪ] ['sʌŋkən] [step] [liːdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['taɪni] ['pɪlərd] [pɔːrtʃ] , [twaɪnd] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['hʌnɪsʌkl]

A	sunken	step	leads	across	the	tiny	pillared	porch	,	twined	deep	with	honeysuckle
一个	凹陷	步	线索	穿过	这	微小的	柱状	门廊	,	缠绕	深的	和	金银花

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

一个下沉式台阶通向狭小的柱廊，门廊上缠绕着茂盛的金银花，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] , ['riːs(ə)ntli] - [ə'kwaɪrd] [frentʃ] ['wɪndoʊz] , [stændz]['oʊpən]['ɪntuː][ðə; ði]

together	with	the	tall	,	recently	-	acquired	French	windows	,	stands	open	into	the
一起	和	这	高的	,	最近	-	获得	法语	视窗	,	站立	打开	进入	这

['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

living	-	room	,
活的	-	房间	,

与高大的、新近购置的法式落地窗一起，通向客厅。

[dɑːrk] [naʊ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts] ['muːnlɪt] ['ʃæˌdoʊz] .

dark	now	except	for	its	moonlit	shadows	.
黑暗的	现在	除了	为了	它是月光洒在身上，映照着皎洁的月光。		阴影	.

除了月光下的阴影，天色已黑。

[æt; ət][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]

At	the	rise	of	the	curtain	there	is	a	moment	in	which	the	dark	and
在	这	上升	的	这	窗帘	那里	是	一个	片刻	在	哪个	这	黑暗的	和

['stɪlnəs] ['pɜːrmieɪt] [wʌn] ;

stillness	permeate	one	;
寂静	渗透	一	;

帷幕拉开的那一刻，黑暗与寂静笼罩着一切；

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ˌoʊvər'hed] , [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l] ,

then	there	is	a	slight	noise	overhead	,	an	electric	light	flashes	in	the	upper	hall	,
然后	那里	是	一个	轻微	噪音	开销	,	一个	电的	光	闪光灯	在	这	上	大厅	,

然后头顶传来轻微的声响，楼上大厅里闪过一盏电灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:lɪʃ] , ['ju:θfəli] [oʊld] ['fɪgjər] [ðæt] [ɪz]['mɑ:rtn]['doʊn] , ['werɪŋ] ['vælɪts] ['lɪvəri] ,

and	a	tallish	,	youthfully	old	figure	that	is	Martin	Doan	,	wearing	valet's	livery	,
和	一个	高个子	,	青春洋溢	老的	数字	那	是	马丁	杜安	,	穿着	代客泊车员	涂装	,

还有一位身材高挑、略显老态的马丁·多恩，身穿侍者制服。

[kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [aʊt] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd] .

can	be	made	out	,	descending	the	little	flight	of	stairs	just	inside	.
能	是	制成	出去	,	下降	这	小的	航班	的	楼梯	只是	里面	.

可以看见，沿着里面的小楼梯往下走。

[æz; əz][hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ðə; ði] ['hevi] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

As	he	reaches	the	bottom	,	the	heavy	strokes	of	the	clock	in	the	church
作为	他	到达	这	底部	,	这	重的	笔画	的	这	钟	在	这	教会

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

当他到达底部时，教堂塔楼里的钟发出沉重的钟声。

['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - ['dɪstəns] , [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bu:m] [aʊt] ['mɪdnaɪt] .

faintly	visible	in	the	middle	-	distance	,	begin	to	boom	out	midnight	.
淡淡的	可见的	在	这	中间	-	距离	,	开始	到	繁荣	出去	午夜	.

午夜时分，远处隐约可见隆隆声。

['mɑ:rtn] ['pɔ:zɪz] , ['lɪsnɪŋ] .

Martin	pauses	,	listening	.
马丁	停顿	,	聆听	.

马丁停顿了一下，倾听着。

[æz; əz][ðə; ði] [stroʊks] [proʊ'si:d] , [hi:; hi] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd] [pɪrz] ['ɪntu:]

As	the	strokes	proceed	,	he	steps	into	the	open	doorway	,	and	peers	into
作为	这	笔画	继续	,	他	步骤	进入	这	打开	门口	,	和	同龄人	进入

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	garden	.
这	花园	.

随着划桨动作的进行，他走进敞开的门口，向花园望去。

['mɑ:rtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[ɪn][sɔ:ft]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['belz] .]

[	In	soft	unison	with	the	bells	.	]
[	在	柔软的	齐声	和	这	铃铛	.	]

[与铃声轻柔地齐鸣。]

[naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n] — [twelv] — — !

Nine	—	ten	—	eleven	—	twelve	—	—	!
九	—	十	—	十一	—	十二	—	—	!

九—十—十一—十二——!

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[[ðen] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪət] [wɪtʃ] [sək'si:dz] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] ,
[Then , snapping the profound quiet which succeeds the ending of the chimes ,
[然后 , 啪啪 这 深刻的 安静的 哪个 成功 这 结束 的 这 编钟 ,

然后，在钟声结束后那深沉的寂静中，突然响起一声巨响。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'brʌpt] ['mu:vmənt] [ə'bʌv] [sterz] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['sænfɝdz] [vɔɪs] , [θɪk]
there is an abrupt movement above stairs , and George Sanford's voice , thick
那里 是 一个 突然 移动 多于 楼梯 , 和 乔治 桑福德 嗓音 , 厚的
[bʌt; bət]['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] ,
but vibrant with unwonted excitement ,
但 充满活力 和 不寻常的 激动 ,

楼梯上方传来一阵突如其来的动静，乔治·桑福德的声音低沉而充满活力，带着一丝异乎寻常的兴奋。

[kɔ:lz] .
calls .
呼叫 .

电话。

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɑ:rtn] ?
That you , Martin ?
那 你 , 马丁 ?

是你吗，马丁?

['mɑ:rtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .]
[Turning toward the cottage .]
[转弯 朝向 这 小屋 .]

[转向小屋。]

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['dʒoʊviəli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .]
[Jovially descending the stairs .]
[兴高采烈地 下降 这 楼梯 .]

[兴高采烈地走下楼梯。]

[wel] , [wel] , ['mɑ:rtn] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'weɪk] ?
Well , well , Martin , what have you got to keep you awake ?
出色地 , 出色地 , 马丁 , 什么 有 你 得到 到 保持 你 醒 ?

马丁，你有什么办法让自己保持清醒吗?

['mɑ:rtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['meʒərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['dɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[Measuring a conscious distance in his voice .]
[测量 一个 有意识的 距离 在 他的 嗓音 .]

（他语气中带着刻意的疏离感。）

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , [sɜːr] !
I hardly know , sir !
我 几乎 知道 , 先生 !

我几乎不知道，先生！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [sɜːr] !
It was such a night , sir !
它 曾是 这样的 一个 夜晚 , 先生 !

先生，那真是个难忘的夜晚！

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt] — —
I was going to bring up the ear - trumpet — —
我 曾是 去 到 带来 向上 这 耳朵 - 喇叭 — —

我本来想提一下助听器——

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['dʒɔɪnɪŋ]['mɑːrtn][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [hɪz; ɪz] [tuː] - [wel] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['oʊpən]
[Joining Martin on the doorstep , his too - well - fitting clothes making an open
[加入 马丁 在 这 家门口 , 他的 也 - 出色地 - 配件 衣服 制作 一个 打开
['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['staʊtnəs] .]
secret of his stoutness .]
秘密 的 他的 腴 .]

[他走到马丁家门口，紧身的衣服暴露了他肥胖的身材。]

[wel] , [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [tʃaɪmz] ?
Well , well , did you think you'd find it here , listening to those everlasting chimes ?
出色地 , 出色地 , 做过 你 思考 你会 寻找 它 这里 , 聆听 到 那些 永恒 编钟 ?

哎呀，你以为会在这里找到它吗？听着这永恒的钟声？

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] , ['mɑːrtn] !
But I'm glad you reminded me , Martin !
但 我是 高兴的 你 提醒 我 , 马丁 !

但我很高兴你提醒了我，马丁！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ['evri] [weɪ] !
I shouldn't have slept a wink if I hadn't known it was all right , every way !
我 不应该 有 睡着了 一个 眨眼 如果 我 之前没有 已知 它 曾是 全部 正确的 , 每一个 方式 !

如果我不知道一切都万无一失，我真不该睡个安稳觉！

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .]
[Again turning to go in .]
[再次 转弯 到 去 在 .]

[再次转身进去。]

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] — —
Yes , sir , I put it on the table with the other packages — —
是的 , 先生 , 我 放 它 在 这 桌子 和 这 其他 包裹 — —

是的，先生，我把它和其他包裹一起放在桌子上了——

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[['leɪɪŋ] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd][ɑːn]['mɑːrtənz][ɑːrm] .]
[Laying a protesting hand on Martin's arm .]
[躺下 一个 抗议 手 在 马丁的 手臂 .]

[将一只手放在马丁的胳膊上表示抗议。]

[bʌt; bət][dəunt][goʊ][ɪn] [jet] , ['mɑːrtn] !
But don't go in yet , Martin !
但 不 去 在 然而 , 马丁 !

但马丁，先别进去!

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .
I — I want to talk .
我 — 我 想 到 讲话 .

我……我想谈谈。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[ˌsentɪ'mentəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [muːn] .]
[Sentimentally looking up at the moon .]
[感伤地 寻找 向上 在 这 月亮 .]

（深情地望着月亮。）

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Just look at her !
只是 看 在 她 !

看看她!

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['splendɪd] ?
Isn't she splendid ?
不是 她 灿烂 ?

她真是太漂亮了!

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] — — [[hiː; hi] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] ['tʃʌk(ə)l] .]
Doesn't she — — [He breaks into a fat chuckle .]
不 她 — — [他 休息 进入 一个 胖的 轻笑 .]

她难道不是——（他大笑起来。）

[naʊ] [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Now just listen to that , will you ?
现在 只是 听 到 那 , 将要 你 ?

现在请你听我说，好吗?

[dəunt] [ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [steɪt] [aɪm][ɪn] — ['kælɪn] - [ðə; ði] [muːn] “ [hɜːr; hər] ” [ænd; ənd] “ [ʃiː; ʃi] ” !
Don't that show the state I'm in — callin ' the moon “ her ” and “ she ” !
不 那 展示 这 状态 我是 在 — 卡林 - 这 月亮 “ 她 ” 和 “ 她 ” !

这难道还不能说明我现在的状态吗——我竟然把月亮叫做“她”!

[waɪ] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] .
Why , that's what they say in the magazines .
为什么 , 那就是 什么 他们 说 在 这 杂志 .

哎呀，杂志上都这么说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪn] - [wʌn][læst] [naɪt] — [[wɪð; wɪθ] ['fætʃuəs] [ɪk'splɪsɪtnəs] .]
I was readin ' one last night — [With fatuous explicitness .]
我 曾是 阅读 - 一 最后的 夜晚 — [和 昏庸 明确性 .]

我昨晚读了一本——（内容愚蠢露骨。）

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌv] - ['stɔːriz] !
one of those love - stories !
一 的 那些 爱 - 故事 !

又一个爱情故事!

[waɪ] , ['mɑːrtn] , [aɪ] ['hævnt] [sed] “ [hɜːr; hər] ” [ænd; ənd] “ [ʃiː; ʃi] ” [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] !
Why , Martin , I haven't said “ her ” and “ she ” for forty years !
为什么 , 马丁 , 我 还没有 说 “ 她 ” 和 “ 她 ” 为了 四十 年 !

马丁，我四十年都没说过“她”和“她”了!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['duːtɪfəli] .]
[Dutifully .]
[尽职尽责地 .]

[尽职尽责地。]

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['testɪli] .]
[Testily .]
[暴躁地 .]

[恼怒地。]

[wel] , [dəunt] [ðæt] [ʃoʊ] — — ?
Well , don't that show — — ?
出色地 , 不 那 展示 — — ?

这难道不说明——?

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['driːmi] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['siːdər]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .]
[Dreamy eyes on the cedar over the cottage .]
[梦幻般的 眼睛 在 这 雪松 超过 这 小屋 .]

【眼神迷离地望着小屋上方的雪松。】

[ðə; ði] ['muːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜːr] !
The moon's beautiful , sir !
这 月亮的 美丽的 , 先生 !

先生，月亮真美！

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [snɔːrt] .]
[With a pitying snort .]
[和 一个 怜悯 哼哼 .]

（带着怜悯的轻哼。）

['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful !
美丽的 !

美丽的！

[waɪ] , ['mɑːrtn] , ['bjuːtəfəlz] [noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Why , Martin , beautiful's no word for it !
为什么 , 马丁 , 美丽的 不 单词 为了 它 !

马丁，美得简直无法用语言形容！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['elɪgənt] !
She — she's elegant !
她 — 她是 优雅的 !

她——她真优雅！

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ɜːr; ər] — “ [mɑːŋ'niː'fiːk] , ” [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !
Magnificent — er — “ magnifique , ” I think the French would call it !
壮丽 — 呃 — “ 绝妙 , ” 我 思考 这 法语 会 称呼 它 !

太棒了——呃——我想法国人会称之为“magnifique”！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['læŋgwɪdʒ] , [frentʃ] !
Such a romantic language , French !
这样的 一个 浪漫的 语言 , 法语 !

法语真是一种浪漫的语言！

['mɪsɪz] . - [kept] [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] !
Mrs . McCormorant's kept a French maid for years !
太太 . - 保留 一个 法语 女佣 为了 年 !

麦考莫兰特太太雇佣了一位法国女佣多年！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [ɔːr] — [[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][hænd]
But of course you couldn't be expected to know , or — [A sentimental hand
但 的 课程 你 不能 是 预期的 到 知道 , 或者 — [一个 感伤的 手
[ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .]
on his heart .]
在 他的 心 .]

当然，你不可能知道，或者——（他动情地把手放在胸口。）

[ɔːr] [fiːl] — — !
or feel — — !
或者 感觉 — — !

或者感觉——！

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] .] [nɑːt][ə; eɪ][peɪn] , [sɜːr] , [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ?
[Suddenly attentive .] Not a pain , sir , in your heart ?
[突然 细心 .] 不是 一个 疼痛 , 先生 , 在 你的 心 ?

【突然警觉起来】先生，您心中没有一丝痛苦吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['staːtiŋ] ['ɪrɪtəbli] .]
[Starting irritably .]
[开始 易怒地 .]

[开始烦躁不安。]

[peɪn] ? — [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ?
Pain ? — in my heart ?
疼痛 ? — 在 我的 心 ?

心痛?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] — —
Beg pardon , sir , but I understood the doctor said — —
求 赦免 , 先生 , 但 我 理解 这 医生 说 — —

先生，请原谅，但我听医生说——

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[dæm] [ðə; ði]['dɑːktər] !
Damn the doctor !
该死 这 医生 !

该死的医生!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['oʊnli] [went] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌevi'liːnə] — ['mɪsɪz] . - ?
Don't you know I only went to satisfy Evelina — Mrs . McCormorant ?
不 你 知道 我 仅有的 去 到 满足 伊芙琳娜 — 太太 . - ?

难道你不知道我只是为了满足伊芙琳娜——麦考莫兰特太太——的愿望才去的吗?

[waɪ] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['fɪtər] [ɪn][maɪ][laɪf] !
Why , I never was fitter in my life !
为什么 , 我 绝不 曾是 钳工 在 我的 生活 !

我这辈子从来没有这么健康过!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ] — [['saɪɪŋ] .]
But **she** **does** **love** **me** **so** **—** **[** **Sighing** **.** **]**
但 她 做 爱 我 所以 — [叹息 .]

但她真的很爱我——（叹气）

[ænd; ənd][aɪ][hɜːr; hər] !
and **I** **her** **!**
和 我 她 !

还有我和她!

[aɪ][hɜːr; hər] !
I **her** **!**
我 她 !

我喜欢她!

[ɑː] , ['mɑːrtn] , [ə'gen] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [wen] [tuː] ['hɑːrts] [biːt]
Ah **,** **Martin** **,** **again** **that** **is** **something** **you** **cannot** **understand** **—** **when** **two** **hearts** **beat**
啊 , 马丁 , 再次 那 是 某物 你 不能 理解 — 什么时候 二 心 打
[æz; əz][wʌn] !
as **one** **!**
作为 一 !

啊，马丁，你又一次无法理解了——当两颗心跳动成一颗时!

[['skɔːrnfəli] , [æz; əz]['mɑːrtn] [sez] ['nʌθɪŋ] .]
[**Scornfully** **,** **as** **Martin** **says** **nothing** **.** **]**
[轻蔑地 , 作为 马丁 说道 没有什么 .]

（马丁一言不发，语气中带着轻蔑。）

[aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] !
I **suppose** **you'd** **think** **it** **was** **a** **disease** **!**
我 认为 你会 思考 它 曾是 一个 疾病 !

我想你肯定会认为那是一种疾病!

['mɑːrtn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[sɜːr] — — ?
Sir **—** **—** **?**
先生 — — ?

先生 - ?

['sænfərd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][bəuθ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .]
[**Holding** **him** **as** **both** **look** **into** **the** **garden** **.** **]**
[保持 他 作为 两个都 看 进入 这 花园 .]

[两人搂着他，望着花园。]

[ɑː] , [noʊ] ['mætər] !
Ah **,** **no** **matter** **!**
啊 , 不 事情 !

啊，没关系!

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['mɑːrtn] ,
Just **think** **,** **Martin** **,**
只是 思考 , 马丁 ,

想想看，马丁，

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪr] — [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] — [hɪr] [ɪn] [ðə; ði]

this	time	to	-	morrow	night	we	shall	be	here	—	she	and	I	—	here	in	the
这	时间	到	-	明天	夜晚	我们	将	是	这里	—	她	和	我	—	这里	在	这

['bɜːdz] [nest] — — [['tʃʌklɪŋ] .]

Bird's	Nest	—	—	[	Chuckling	.	]
鸟类	巢	—	—	[	轻笑	.	]

明天晚上这个时候，我们——她和我——就会在这里，在鸟巢里——（轻笑）

[hɑː] - [hɑː] — [nɑːt] [bæd] , [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [nest] - [eg] !

Ha	-	ha	—	not	bad	,	that	,	considering	the	nest	-	egg	!
哈	-	哈	—	不是	坏的	,	那	,	考虑	这	巢	-	蛋	!

哈哈——考虑到那笔积蓄，这还不错！

[aɪ] ['wɪspərɪŋ] [swiːt] ['nʌθɪŋz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [siː] - [ʃel] [ɪr] !

I	whispering	sweet	nothings	into	her	little	sea	-	shell	ear	!
我	耳语	甜的	什么也没有	进入	她	小的	海	-	壳	耳朵	!

我轻声在她那贝壳般的小耳朵里说着甜言蜜语！

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[['edʒɪŋ] [ə'weɪ] .]

[	Edging	away	.	]
[	边缘	离开	.	]

[慢慢后退。]

[beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fetʃ] [ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] ?

Beg	pardon	,	sir	,	but	shall	I	fetch	the	ear	-	trumpet	up	to	your	room	?
求	赦免	,	先生	,	但	将	我	拿来	这	耳朵	-	喇叭	向上	到	你的	房间	?

先生，请问我可以把助听器拿到您的房间去吗？

['sænfərd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .]

[	Seizing	him	suspiciously	.	]
[	抓住	他	可疑地	.	]

（神色可疑地抓住他。）

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯？

[naʊ] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

Now	what	did	you	mean	by	that	,	I'd	like	to	know	?
现在	什么	做过	你	意思是	经过	那	,	ID	喜欢	到	知道	?

我想知道，你这话是什么意思？

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[ɪm'pekəbli] .]
[Impeccably .]
[完美无瑕 .]

[完美无瑕。]

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
Why , I thought you wanted it , sir !
为什么 , 我 想法 你 通缉 它 , 先生 !

哎呀，我还以为您想要呢，先生!

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[jes] , [jes] , [aɪ]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] — [aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] ['seɪɪŋ] — [ɜ:r; ər] — [aɪ'd][dʒʌst]
Yes , yes , I wanted it , but you see — I'd just been saying — er — I'd just
是的 , 是的 , 我 通缉 它 , 但 你 看 — ID 只是 到过 说 — 呃 — ID 只是
[bɪn] [ə'l(j)u:d] — [[æz; əz]['mɑ:rtn][rɪ'gɑ:rdz][hɪm; ɪm] .]
been alluding — [As Martin regards him .]
到过 暗示 — [作为 马丁 问候 他 .]

是的，是的，我想要它，但是你看——我刚才一直在说——呃——我刚才一直在暗示——（马丁看着他。）

[oʊ] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] ['mætər] !
oh , damn it , no matter !
哦 , 该死 它 , 不 事情 !

哦，该死，没关系!

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

['mɑ:rtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
Shall I fetch it , sir ?
将 我 拿来 它 , 先生 ?

先生，需要我去拿吗?

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[rɪ'lʌktəntli] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌɪn'dɔ:rz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .]
[Reluctantly turning indoors with him .]
[勉强 转弯 室内 和 他 .]

[不情愿地和他一起转身进了屋。]

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !
I suppose so !
我 认为 所以 !

我想也是!

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɪf] ['evər][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . - ['defnəs]

But	mind	,	if	ever	I	find	you	insinuating	things	about	Mrs	.	McCormorant's	deafness
但	头脑	,	如果	曾经	我	寻找	你	暗示	事物	关于	太太	.	-	耳聋

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

但是请注意，如果我发现你暗示麦考莫兰特太太耳聋的事——哦，

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌnθs] [peɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] !

well	,	you	may	take	your	month's	pay	and	clear	out	!
出色地	,	你	可能	拿	你的	月份	支付	和	清除	出去	！

好吧，你可以拿着这个月的工资走人了！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gʌm] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] !

Why	,	it	might	gum	the	whole	game	!
为什么	,	它	可能	胶	这	所有的	游戏	！

这可能会导致整个比赛陷入僵局！

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[ɪn][fækt] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmələr] [θɔːt] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn]

In	fact	,	sir	,	as	you	mentioned	it	,	and	a	similar	thought	being	in	my	own
在	事实	,	先生	,	作为	你	提及	它	,	和	一个	相似的	想法	存在	在	我的	自己的

[maɪnd] — —

mind	—	—
头脑	—	—

事实上，先生，正如您所提到的，我心里也有类似的想法——

['sænfərd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[['heɪstɪli] .]

[	Hastily	.	]
[	草草	.	]

[草草。]

[aɪm][nɑːt] ['menʃənɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['mɑːrtn] — [ænd; ənd] ['niːðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ! — [ə'ʃʊrədli] [nɑːt]

I'm	not	mentioning	anything	,	Martin	—	and	neither	are	you	!	—	Assuredly	not
我是	不是	提及	任何事物	,	马丁	—	和	两者都不	是	你	！	—	当然	不是

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wedɪŋ] !

the	night	before	my	wedding	!
这	夜晚	前	我的	婚礼	！

我什么都没说，马丁——你也别说！——当然不会在我婚礼前夜说！

— [wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ɔːr] [wʊd] ,

—	when	you	know	perfectly	well	,	or	would	,
—	什么时候	你	知道	完美	出色地	,	或者	会	,

—当你非常清楚，或者明明知道，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['roʊmæns] — [ðæt][aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌtər] [ˌɪn'saɪd] !

if	you	had	the	least	touch	of	romance	—	that	I'm	all	of	a	flutter	inside	!
如果	你	有	这	至少	触碰	的	浪漫	—	那	我是	全部	的	一个	扑	里面	！

如果你身上有一点点浪漫的气息——那我内心就会怦怦直跳！

[[æz; əz] [ðeɪ] [step] , ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .]

[	As	they	step	,	fumbling	a	little	,	into	the	living	-	room	.	]
[	作为	他们	步	,	笨拙	一个	小的	,	进入	这	活的	-	房间	.	]

[他们有些笨拙地走进客厅。]

[naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['bʌt(ə)n] ?

Now	where's	that	confounded	button	?
现在	在哪里?	那	令人困惑	按钮	?

那个该死的按钮在哪儿呢?

[ðɪs] ['dʒʌmpi] ['muːnlaɪt] [meɪks] ['evriθɪŋ] [ˌdɪsə'pɪr] !

This	jumpy	moonlight	makes	everything	disappear	!
这	跳跃的	月光	制作	一切	消失	!

这忽明忽暗的月光让一切都消失了!

[['mɑːrtn] [swɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [i'ljuːminz] [ðə; ði][oʊld] , [el] . ,

[	Martin	switches	on	the	light	,	which	illumines	the	old	spinnet	,	l	.	,
[	马丁	开关	在	这	光	,	哪个	照亮	这	老的	纺锤网	,	我	.	,

[马丁打开灯，灯光照亮了旧的纺纱网，左图。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [ɪn] [kruːd] , ['mɑːdərn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪtʃ]

and	the	portrait	of	an	elderly	woman	in	crude	,	modern	evening	dress	,	which
和	这	肖像	的	一个	老年	女士	在	原油	,	现代的	晚上	裙子	,	哪个

[hæŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

hangs	upon	the	wall	.
悬挂	之上	这	墙	.

墙上挂着一幅老妇人的肖像，她穿着粗糙的现代晚礼服。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[hɪr] , [sɜːr] — — !

Here	,	sir	—	—	!
这里	,	先生	—	—	!

先生，给您——!

[['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [siː] . , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪr] - ['trʌmpits] .]

[	Going	to	the	table	,	c	.	,	on	which	are	several	ear	-	trumpets	.	]
[	去	到	这	桌子	,	c	.	,	在	哪个	是	一些	耳朵	-	小号	.	]

[走到桌子旁，c.，桌子上放着几个助听器。]

[naʊ] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɪr] - ['trʌmpɪts] [ðə; ði][best] , [sɜːr] !

Now	you'll	be	able	to	see	which	ear	-	trumpet's	the	best	,	sir	!
现在	你会	是	有能力的	到	看	哪个	耳朵	-	小号的	这	最好的	,	先生	!

先生，现在您就能看出哪款助听器最好了!

['sænfərd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .]

[	With	a	grunt	,	surveying	the	instruments	before	him	.	]
[	和	一个	咕哝	,	测量	这	仪器	前	他	.	]

[他哼了一声，打量着面前的仪器。]

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʌn'ræpt] [ðem; ðəm] !
Oh , you unwrapped them !
哦 , 你 拆开 他们 !

哦，你把它们拆开了！

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[waɪ] , [jes] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Why , yes , seeing how important it was for to - morrow !
为什么 , 是的 , 看到 如何 重要的 它 曾是 为了 到 - 明天 !

当然，因为这对明天非常重要！

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] , [sɜːr] — —
I was very careful , sir — —
我 曾是 非常 小心 , 先生 — —

先生，我很小心——

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['trʌmpɪt]
Yes , yes , it would never do to let her go to church with her trumpet
是的 , 是的 , 它 会 绝不 做 到 让 她 去 到 教会 和 她 喇叭
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

是的，是的，绝对不能让她带着坏掉的小号去教堂。

[dɪr] , [dɪr] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] !
Dear , dear , such an unfortunate accident — and the day before the wedding !
亲爱的 , 亲爱的 , 这样的 一个 不幸 事故 — 和 这 天 前 这 婚礼 !

哎呀，真是太不幸了——而且还是婚礼前一天！

[hɪr] , [lets] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] — — [[æz; əz]['mɑːrtn][əu'beiz][hɪm; ɪm] ,
Here , let's bring it all into the garden — — [As Martin obeys him ,
这里 , 我们来吧 带来 它 全部 进入 这 花园 — — [作为 马丁 服从 他 ,

来，我们把所有东西都搬到花园里去——（马丁照做了，）

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .]
and as they carry the little table just outside .]
和 作为 他们 携带 这 小的 桌子 只是 外部 .]

他们把小桌子搬到外面去了。

[nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vaʊz] — — [[ˌsentɪ'mentəli] .]
Not to hear the vows — — [Sentimentally .]
不是 到 听到 这 誓言 — — [感伤地 .]

不想听到誓言——（感伤地）

“ [tɪl] [deθ] [duː][ˌjuː 'es][pɑːrt] !
“ Till death do us part !
“ 直到 死亡 做 我们 部分 !

至死不渝！

” [[ðen] , ['præktɪkli] , [tuː; tə]['mɑːrtn] .]
” [Then , practically , to Martin .]
” [然后 , 几乎 , 到 马丁 .]

”然后，实际上，是给马丁的。”

[lʊk] [hɪr] — [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] [ˌʌpˈsterz] ,
Look **here** **—** **before** **I** **go** **upstairs** **,**
看 这里 — 前 我 去 楼上 ,

听着——在我上楼之前，

[lets] [traɪ][ðem; ðəm][aʊt] — — [['gɪvɪŋ] ['mɑːrtn][ðə; ði][roʊp][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpits] .
let's **try** **them** **out** **—** **—** **[** **Giving** **Martin** **the** **rope** **end** **of** **one** **of** **the** **trumpets** **.**
我们来吧 尝试 他们 出去 — — [给予 马丁 这 绳索 结尾 的 一 的 这 小号 .
]
]
]

我们来试试吧——【把其中一支小号的绳子端递给马丁。】

[juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər] — [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [raɪt] ['fɔːrgraʊnd] .]
You **go** **over** **there** **—** **[** **With** **a** **gesture** **,** **right** **foreground** **.** **]**
你 去 超过 那里 — [和 一个 手势 , 正确的 前景 .]

你到那边去——[向右前景做手势。]

[ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
and **say** **something** **!**
和 说 某物 !

说点什么吧!

['mɑːrtn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[['duːbiəsli] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .]
[**Dubiously** **preparing** **to** **obey** **.** **]**
[可疑地 准备 到 服从 .]

[心存疑虑地准备服从。]

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [def] , [sɜːr] !
But **you're** **not** **deaf** **,** **sir** **!**
但 你是 不是 聋 , 先生 !

但先生，您并没有耳聋!

['sænfərd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[['slaɪtli] [dæʃt] .]
[**Slightly** **dashed** **.** **]**
[轻微地 虚线 .]

[略带虚线。]

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] [def] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː ˈes][æn; ən][aɪˈdiːə] — — [[hiː; hi] [bæks] [əˈweɪ]
No **,** **I'm** **not** **deaf** **—** **but** **it** **might** **give** **us** **an** **idea** **—** **—** **[** **He** **backs** **away**
不 , 我是 不是 聋 — 但 它 可能 给 我们 一个 主意 — — [他 背部 离开
[frʌm; frəm]['mɑːrtn] .]
from **Martin** **.** **]**
从 马丁 .]

不，我不是聋子——但这或许能给我们一些启发——（他向后退了一步，远离马丁。）

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[naʊ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Now try it !
现在 尝试 它 !

现在就试试吧!

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] .]
[On a low note .]
[在 一个 低的 笔记 .]

【低声说】

[juːd] [best] [goʊ][tuː; tə][bed] , [sɜːr] !
You'd best go to bed , sir !
你会 最好的 去 到 床 , 先生 !

先生，您最好去睡觉了!

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ðæt] [ʃoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] .]
[With an irritability that shows he has heard .]
[和 一个 易怒 那 演出 他 有 听到 .]

[带着一种听不见的恼怒。]

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] !
I can't hear a word !
我 不能 听到 一个 单词 !

我一个字都听不见!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .]
[As before .]
[作为 前 .]

[与之前相同。]

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] ['ruːmətɪzəm] [ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [deɪ] !
You wouldn't want rheumatism on your wedding day !
你 不会 想 风湿病 在 你的 婚礼 天 !

你肯定不想在婚礼当天得风湿病吧!

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] — —
You know what the doctor — —
你 知道 什么 这 医生 — —

你知道医生——

[['sænfərd] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['krɔːsli] , ['dʒɝːks][ðə; ði] ['ʌðər] [end][frʌm; frəm]['mɑːrtn] ,
[Sanford puts down the trumpet crossly , jerks the other end from Martin ,
[桑福德 放置 向下 这 喇叭 生气 , 混蛋 这 其他 结尾 从 马丁 ,

桑福德恼怒地放下小号，猛地从马丁手中夺过另一端，

[leiz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [sɪ'lekts] [ə'nʌðər] .

lays	the	instrument	on	the	table	,	and	hastily	selects	another	.
躺下	这	乐器	在	这	桌子	,	和	草草	选择	其他	.

把乐器放在桌子上，匆忙地又选了另一个。

['sænfərd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[hɪr] — [lets] [traɪ] [ðɪs] [wʌn] — [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld]

Here	—	let's	try	this	one	—	and	change	places	with	me	—	and	you	hold
这里	—	我们来吧	尝试	这	一	—	和	改变	地方	和	我	—	和	你	抓住

[ðə; ði] [θɪŋ] - [ʌm; əm] - [ə; eɪ] - [bɑːb][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] !

the	thing	-	um	-	a	-	bob	to	your	ear	!
这	事物	-	嗯	-	一个	-	鲍勃	到	你的	耳朵	!

来——我们试试这个——你跟我交换位置——你把这个小玩意儿贴在耳朵上!

[['mɑːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [ʃrʌg] , [kəm'plaiz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][stændz] [wer] ['sænfərd][hæz; həz]

[	Martin	,	with	a	faint	shrug	,	complies	,	so	that	he	stands	where	Sanford	has
[	马丁	,	和	一个	头晕的	耸肩	,	符合	,	所以	那	他	站立	在哪里	桑福德	有

[bɪn] ['stændɪŋ] ,

been	standing	,
到过	常设	,

马丁微微耸了耸肩，照做了，于是他站在了桑福德刚才站的地方。

['ðerfɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

therefore	facing	the	garden	.
所以	面向	这	花园	.

因此面向花园。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] , ['sænfərd] [bɪ'gɪnz] , ['spiːkɪŋ] [ˌsentɪ'mentəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	arrangement	is	completed	,	Sanford	begins	,	speaking	sentimentally	into	the
作为	这	安排	是	完全的	,	桑福德	开始	,	请讲	感伤地	进入	这

[tuːb] .]

tube	.	]
管子	.	]

一切就绪后，桑福德开始对着管子深情地说话。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['bɜːdz] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['lʌvəz] !

Do	you	know	,	they	say	the	Bird's	Nest	was	built	for	lovers	!
做	你	知道	,	他们	说	这	鸟类	巢	曾是	建造	为了	恋人	!

你知道吗？据说鸟巢是为情侣建造的!

[kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] ?

Can	you	hear	?
能	你	听到	?

你能听到吗?

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .]

[	His	eyes	on	the	garden	.	]
[	他的	眼睛	在	这	花园	.	]

他的目光落在花园上。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [sɜːr] !

So	I	have	heard	,	sir	!
所以	我	有	听到	,	先生	!

我也听说了，先生!

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['præktɪkli] .]
[Practically .]
[几乎 .]

[几乎。]

[ðæts] [gʊd] !
That's good !
那就是 好的 !

那挺好的!

[[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .]
[Suppressing a yawn .]
[抑制 一个 打哈欠 .]

（强忍住打哈欠。）

[ðen] [aɪ] [ges] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌn] — [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][traɪ] - [ɪm] [ɔːl] !
Then I guess I'll give her this one — it's too late to try ' em all !
然后 我 猜测 患病的 给 她 这 一 — 它是 也 晚的 到 尝试 - 呃 全部 !

那我就把这个给她吧——现在想全部都试一遍已经太晚了!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .]
[Suggestively .]
[暗示性地 .]

[暗示性地。]

[best] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] , [sɜːr] !
Best try if I can hear the story , sir !
最好的 尝试 如果 我 能 听到 这 故事 , 先生 !

先生，如果我能听到您的讲述，我会尽力而为!

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[ðə; ði]['stɔːri] ?
The story ?
这 故事 ?

故事是怎样的?

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [spiːks] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːb] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ,
[At first he speaks into the tube , but as he continues ,
[在 第一的 他 说话 进入 这 管子 , 但 作为 他 继续 ,

[起初他对着管子说话，但随着他继续说下去，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'groʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] .]

he	seems	to	forget	his	original	purpose	,	becoming	engrossed	in	his	subject	.]
他	似乎	到	忘记	他的	原来的	目的	,	成为	全神贯注	在	他的	主题	.]

他似乎忘记了最初的目的，完全沉浸在自己的研究对象中。

[wel] , [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [bɔːt] ['bɜ˞ːdz] [nest] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

Well	,	I	had	it	from	the	man	I	bought	Bird's	Nest	of	,	a	year	ago	,
出色地	,	我	有	它	从	这	男人	我	买	鸟类	巢	的	,	一个	年	前	,

嗯，那是我一年前从卖给我燕窝的那个人那里得到的。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] .

before	I	put	in	the	improvements	.
前	我	放	在	这	改进	.

在我进行改进之前。

[kwɪr] !

Queer	!
酷儿	!

酷儿!

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt] [deɪ] !

I	don't	believe	I've	thought	of	it	since	that	day	!
我	不	相信	我已经	想法	的	它	自从	那	天	!

从那天起，我好像就再也没想起过这件事了!

[ænd; ənd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːrdər] [hɪm'self] ,

And	I	asked	him	why	he	didn't	put	it	in	order	himself	,
和	我	问	他	为什么	他	没有	放	它	在	命令	他自己	,

我问他为什么不自己整理，

[ænd; ənd] [hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	—	he	said	that	years	ago	his	father	was	planning	to	bring	his
和	他	—	他	说	那	年	前	他的	父亲	曾是	规划	到	带来	他的

[braɪd] [hɪr] [wen] — —

bride	here	when	—	—
新娘	这里	什么时候	—	—

他说，多年前他父亲曾计划带新娘来这里——

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[æz; əz] ['sænfərd] [breɪks] [ɔːf] .]

[	As	Sanford	breaks	off	.	]
[	作为	桑福德	休息	离开	.	]

（桑福德突然中断了通话。）

[jes] , [sɜːr] ?

Yes	,	sir	?
是的	,	先生	?

是的，先生?

['sænfərd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [læf] ['sɔ:ftli] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['delɪkət] [dʒoʊk][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][hɪm'self]
[Beginning to laugh softly , as at a delicate joke he does not himself
[开始 到 笑 轻轻 , 作为 在 一个 精美的 开玩笑 他 做 不是 他自己
[ˌʌndər'stænd] .]
understand .]
理解 .]

[他开始轻轻地笑，仿佛在听一个自己都没听懂的微妙笑话。]

[waɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd] !
Why , he could !
为什么 , 他 可以 !

他当然可以!

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] !
He simply couldn't !
他 简单地 不能 !

他根本做不到!

[ju:; jʊ] [si:] — ['bɜ˞:dz] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:r; fər]['lʌvəz] — — !
You see — Bird's Nest was built for lovers — — !
你 看 — 鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 — — !

你看——鸟巢是为恋人而建的——!

[[æz; əz]['mɑ:rtn] [sez] ['nʌθɪŋ] .]
[As Martin says nothing .]
[作为 马丁 说道 没有什么 .]

（马丁一言不发。）

['lʌvəz] , ['mɑ:rtn] !
Lovers , Martin !
恋人 , 马丁 !

恋人们，马丁!

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [læf] ?
Why don't you laugh ?
为什么 不 你 笑 ?

你为什么不笑呢?

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][dʒoʊk] ?
Don't you see the joke ?
不 你 看 这 开玩笑 ?

你没听出这个笑话吗?

['mɑ:rtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[noʊ] , [sɜ:r] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ə; eɪ][dʒoʊk] , [sɜ:r] ?
Is the story a joke , sir ?
是 这 故事 一个 开玩笑 , 先生 ?

先生，这个故事是在开玩笑吗?

['sænfərd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ?
The **story** **?**
这 故事 ?

故事是怎样的?

[dɪr] , [noʊ] !
Dear **,** **no** **!**
亲爱的 , 不 !

亲爱的，不!

[ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔ:ri] , ['mɑ:rtn] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
A **ghost** **-** **story** **,** **Martin** **—** **think** **of** **that** **!**
一个 鬼 - 故事 , 马丁 — 思考 的 那 !

马丁，想想看，一个鬼故事!

[bər] - ['ɑ:r'ɑ:r'ɑ:r] !
Brrr **-** **rrr** **!**
嘶嘶 - rrr !

嘶——嘶!

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] ['ʃɪvər] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [kɔ:rs] [ˌdʒoʊvi'æləti] .]
[**With** **a** **mock** **shiver** **,** **lowering** **his** **voice** **in** **coarse** **joviality** **.** **]**
[和 一个 嘲笑 颤抖 , 降低 他的 嗓音 在 粗 欢乐 .]

（他假装打了个寒颤，压低声音，带着粗俗的笑意说道。）

[spu:ks] — ['hɔ:ntɪd] !
Spooks **—** **haunted** **!**
幽灵 — 闹鬼的 !

鬼魂出没!

['noʊbɑ:di][bʌt; bət] [mi:z] [hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz]
Nobody **but** **me's** **had** **the** **nerve** **to** **think** **of** **living** **here** **for** **fifty** **years**
无人 但 我的 有 这 神经 到 思考 的 活的 这里 为了 五十 年
[ænd; ənd] [mɔ:r] !
and **more** **!**
和 更多的 !

除了我以外，没人有胆量想在这里住五十年甚至更久!

[ə'freɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['maitənt] [ə'pru:v] .
Afraid **the** **visitors** **mightn't** **approve** **.**
害怕的 这 访客 可能不会 批准 .

担心来访者可能不会赞同。

['vɪzɪtər] — [hɑ:] - [hɑ:] !
Visitors **—** **ha** **-** **ha** **!**
访客 — 哈 - 哈 !

访客——哈哈!

[ber] [ɪn][maɪnd] , ['mɑ:rtn] — ['bɝ:dz] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:r; fər]['lʌvəz] .
Bear **in** **mind** **,** **Martin** **—** **Bird's** **Nest** **was** **built** **for** **lovers** **.**
熊 在 头脑 , 马丁 — 鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 .

记住，马丁——鸟巢是为情侣建造的。

[[æz; əz]['sænfərd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [læf] [ə'gen] , ['mɑ:rtn] [rɪ'gɑ:rdz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] .
[**As** **Sanford** **begins** **to** **laugh** **again** **,** **Martin** **regards** **him** **with** **a** **curious** **look** **.**
[作为 桑福德 开始 到 笑 再次 , 马丁 问候 他 和 一个 好奇的 看 .

[桑福德又开始大笑起来，马丁好奇地看着他。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['læfɪŋ] [wen]
He **is** **still** **laughing** **when**
他 是 仍然 笑 什么时候

他还在笑着

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [straɪk] ['mɪdnaɪt] .
the **grandfather** **clock** **in** **the** **parlor** **begins** **to** **strike** **midnight** **.**
这 祖父 钟 在 这 客厅 开始 到 罢工 午夜 .

客厅里的落地钟开始敲响午夜的钟声。

['sænfərd] , [hɪm'self] [ə'gen] , ['stɑːrts]['vaɪələntli] , [teɪks] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] ['mɑːrtn] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf]
Sanford **,** **himself** **again** **,** **starts** **violently** **,** **takes** **a** **step** **toward** **Martin** **,** **then** **,** **as** **if**
桑福德 , 他自己 再次 , 开始 暴力 , 需要 一个 步 朝向 马丁 , 然后 , 作为 如果
['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
rooted **to** **the** **spot** **,**
根 到 这 点 ,

桑福德本人再次猛然起身，朝马丁迈出一步，然后仿佛被钉在了原地一般，

[stændz] ['lɪsnɪŋ] .
stands **listening** **.**
站立 聆听 .

静静地听着。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːrtn] , [tuː] , [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
The **face** **of** **Martin** **,** **too** **,** **has** **changed** **.**
这 脸 的 马丁 , 也 , 有 已更改 .

马丁的容貌也发生了变化。

['pælər] , [fɜːrst] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ɑːn] , [laɪt] , [rɪ'flektɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm]
Pallor **,** **first** **,** **then** **,** **as** **the** **clock** **strikes** **on** **,** **light** **,** **reflected** **as** **from** **some**
苍白 , 第一的 , 然后 , 作为 这 钟 罢工 在 , 光 , 反映 作为 从 一些
[diːp] ['sentər] [wɪ'ðɪn] ,
deep **centre** **within** **,**
深的 中心 之内 ,

先是苍白，然后随着钟声响起，光芒，仿佛来自内心深处，反射出来。

['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
covers **his** **face** **.**
封面 他的 脸 .

捂住脸。

[hiː; hi]['kæsts][wʌn] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self]
He **casts** **one** **anxious** **glance** **at** **his** **master** **;** **then** **,** **as** **if** **surrendering** **himself**
他 演员 一 焦虑的 瞥一眼 在 他的 掌握 ; 然后 , 作为 如果 投降 他自己
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,
to **his** **profound** **absorption** **,**
到 他的 深刻的 吸收 ,

他焦虑地瞥了主人一眼；然后，仿佛沉浸在主人的沉思之中，

[hiː; hi] ['sɔːftli] [krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [pɪrz] [aʊt] .
he **softly** **crosses** **to** **the** **porch** **and** **peers** **out** **.**
他 轻轻 十字架 到 这 门廊 和 同龄人 出去 .

他轻轻地走到门廊，向外张望。

['sænfərd] , [æz; əz][ðə; ði] [stroʊks] [goʊ][ɑːn] .]
Sanford **,** **as** **the** **strokes** **go** **on** **.** **]**
桑福德 , 作为 这 笔画 去 在 .]

桑福德，随着中风的持续。

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪnd] [ʌp] [ðæt] [dæmd] [oʊld] [klɑːk] , ['mɑːrtn] ?
Whatever **made** **you** **wind** **up** **that** **damned** **old** **clock** **,** **Martin** **?**
任何 制成 你 风 向上 那 该死的 老的 钟 , 马丁 ?

马丁，你到底是怎么想的，才会给那该死的旧钟上弦?

['mɑːrtn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .]
[**At** **the** **door** **.** **]**
[在 这 门 .]

[在门口。]

[aɪ] ['dɪdnt] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
I **didn't** **wind** **it** **!**
我 没有 风 它 !

我没上弦!

['sænfərd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !
You **must** **have** **!**
你 必须 有 !

你一定有!

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [strʌk] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] !
It **hasn't** **struck** **since** **I** **took** **the** **cottage** **!**
它 还没有 击 自从 我 采取 这 小屋 !

自从我租下那间小屋后，就再也没发生过这种情况了!

['mɑːrtn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪg'nɪfɪkəntli] .]
[**Turning** **and** **regarding** **him** **significantly** **.** **]**
[转弯 和 关于 他 显著地 .]

[转身，意味深长地看着他。]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['streɪkɪŋ] , [sɜːr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **it** **is** **striking** **,** **sir** **,** **isn't** **it** **?**
但 它 是 引人注目 , 先生 , 不是 它 ?

先生，这确实令人震惊，不是吗?

['streɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] ?
Striking **midnight** **?**
引人注目 午夜 ?

午夜钟声敲响?

['sænfərd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[[ə'brʌptli] .]
[**Abruptly** **.** **]**
[突然 .]

[突然。]

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] ?
So **you** **have** **heard** **the** **story** **?**
所以 你 有 听到 这 故事 ?

你都听过这个故事了吗?

[[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
[**Without** **looking** **at** **him** **,**
[没有 寻找 在 他 ,

[不看他，

['mɑːrtn] [steps] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [waɪt] ['muːnlaɪt] [naʊ] [flʌdz] ['grævə(ə)l] - [pæθ]
Martin **steps** **further** **into** **the** **garden** **where** **white** **moonlight** **now** **floods** **gravel** **-** **path**
马丁 步骤 更远 进入 这 花园 在哪里 白色的 月光 现在 洪水 碎石 - 小路
[ænd; ənd] [steps] .
and **steps** **.**
和 步骤 .

马丁继续往花园深处走去，皎洁的月光洒在碎石小路和台阶上。

[ðen] , [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [rɪ'prest] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then **,** **a** **note** **of** **repressed** **triumph** **in** **his** **voice** **.**
然后 , 一个 笔记 的 压抑 胜利 在 他的 嗓音 .

然后，他的声音里透出一丝压抑的胜利感。

['mɑːrtn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[jes] , [sɜːr] — — !
Yes **,** **sir** **—** **—** **!**
是的 , 先生 — — !

是的，先生——!

[ten] — [ɪ'lev(ə)n] — [twelv] — — !
Ten **—** **eleven** **—** **twelve** **—** **—** **!**
十 — 十一 — 十二 — — !

十—十一—十二——!

[[ðen] [tuː; tə][hɪm'self] , [ɑːn][ə; eɪ][loʊ] [noʊt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .]
[**Then** **to** **himself** **,** **on** **a** **low** **note** **of** **joy** **.** **]**
[然后 到 他自己 , 在 一个 低的 笔记 的 喜悦 .]

[然后他低声自语，语气中带着喜悦。]

[ɑː] — — !
Ah **—** **—** **!**
啊 — — !

啊 - !

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['sænfərd] .
Sanford **.**
桑福德 .

桑福德。

[bɪlt] [fɔːr; fər]['lʌvəz] — — !
Built **for** **lovers** **—** **—** **!**
建造 为了 恋人 — — !

专为情侣打造——!

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well , why not ?
出色地，为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[eint] [lʌv] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? — [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] ?
Ain't love the strongest thing in the world ? — Stronger than death ?
不是 爱 这 最强 事物 在 这 世界 ? — 更强 比 死亡 ?

难道爱情不是世界上最强大的力量吗？——比死亡更强大?

[[æz; əz]['mɑːrtn] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ænsər] , [stɛəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['sænfərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
[As Martin , incapable of answer , stares into the garden , Sanford , with a
[作为 马丁 , 无法 的 回答 , 凝视 进入 这 花园 , 桑福德 , 和 一个
[grʌnt] ,
grunt ,
咕哝 ,

马丁无法回答，目光呆滞地望着花园，桑福德哼了一声，

[tɜːrnz][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] .
turns inside , and laboriously begins the ascent of the little staircase .
转弯 里面 , 和 费力地 开始 这 上升 的 这 小的 楼梯 .

他转身走进屋内，费力地开始爬上小楼梯。

[wʌns] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [θroʊz] [bæk] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [glæns] .
Once he pauses and throws back a condescending glance .
一次 他 停顿 和 投掷 后退 一个 居高临下的 瞥一眼 .

他停顿了一下，然后居高临下地回以一个眼神。

[pɝ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi]['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
Perceiving it lost on his abstracted servant , he resumes his journey ,
感知 它 丢失的 在 他的 摘要 仆人 , 他 简历 他的 旅行 ,

他见仆人心不在焉，便继续赶路。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] .
and presently passes out of sight into the rooms above .
和 目前 通过 出去 的 视线 进入 这 房间 多于 .

然后消失在视线之外，进入了上面的房间。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pregnənt] ['saɪləns] .
There is a moment of pregnant silence .
那里 是 一个 片刻 的 孕 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] , ['mɑːrtn] [steps] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd]
Then , with a smothered cry , Martin steps swiftly forward , and , arms extended
然后 , 和 一个 窒息 哭 , 马丁 步骤 迅速地 向前 , 和 , 武器 扩展
[ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ,
in a poignant ,
在 一个 令人心酸的 ,

然后，马丁压抑着一声哭喊，迅速上前一步，张开双臂，悲怆地，

['jɜːrnɪŋ] ['dʒestʃər] , [siːmz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
yearning gesture , seems to greet the two persons who , unaware of him ,
渴望 手势 , 似乎 到 迎接 这 二 人 WHO , 不知情 的 他 ,

他那充满渴望的姿态，似乎是在向那两个浑然不觉他存在的人打招呼。

[ɑːr; ər] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

are	rounding	the	path	to	the	garden	.
是	四舍五入	这	小路	到	这	花园	.

正沿着通往花园的小路走。

[æz; əz] , ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [kʌm] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [drɑːp] ,

As	,	very	close	to	one	another	,	they	come	onward	to	the	cottage	,	his	arms	drop	,
作为	,	非常	关闭	到	一	其他	,	他们	来	向前	到	这	小屋	,	他的	武器	降低	,

他们并肩走向小屋，他的手臂垂了下来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [maʊnt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [steps] , [hiː; hi] [wið'drɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

and	as	they	mount	the	little	steps	,	he	withdraws	into	the	shadows	of	the	hedge	.
和	作为	他们	山	这	小的	步骤	,	他	撤回	进入	这	阴影	的	这	对冲	.

当他们走上小台阶时，他退到了树篱的阴影里。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [smɔːl] ['femənɪn] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['flaʊərd] ['lævəndər] [ænd; ənd] ['kwɪltɪd] [poʊk] - ['bɑːnɪt] ,

At	this	,	the	small	feminine	figure	in	the	colonial	flowered	lavender	and	quilted	poke	-	bonnet	,
在	这	,	这	小的	女性	数字	在	这	殖民	开花的	薰衣草	和	绗缝	戳	-	引擎盖	,

这时，一位身着殖民时期风格的薰衣草色碎花绗缝帽的娇小女性身影出现了。

[slɪps] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [mɪt] [hænd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kloʊsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪv] [jʌŋ] ['eskɔːrt] .

slips	her	little	black	-	mitted	hand	even	more	closely	into	the	arm	of	her	grave	young	escort	.
滑倒	她	小的	黑色的	-	介意	手	甚至	更多的	密切	进入	这	手臂	的	她	严重	年轻的	护送	.

她戴着黑色手套的小手更紧地伸进她那神情严肃的年轻护卫的臂弯里。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [diːp] [braɪt] [bluː] [ænd; ənd] [snʌf] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] ;

He	wears	a	coat	of	deep	bright	blue	and	snuff	-	colored	trousers	;
他	穿着	一个	外套	的	深的	明亮的	蓝色的	和	鼻烟	-	有色	裤子	;

他身穿深亮蓝色外套和浅灰色裤子；

[ə; eɪ] [haɪ] [waɪt] [stɑːk] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [skwer] [hæt] .

a	high	white	stock	is	about	his	throat	;	on	his	head	,	a	square	hat	.
一个	高的	白色的	库存	是	关于	他的	喉	;	在	他的	头	,	一个	正方形	帽子	.

他脖子上戴着高高的白色领巾，头上戴着一顶方形帽子。

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[wɪð; wɪθ] [klɪr] [ə'pruːv(ə)l] , [æz; əz] ['mɑːrtn] ['vænɪʃɪz] .]

[	With	clear	approval	,	as	Martin	vanishes	.	]
[	和	清除	赞同	,	作为	马丁	消失	.	]

【马丁消失时，现场一片寂静，显然得到了认可。】

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [dɪr] ['ritʃəd] !

That	was	very	polite	of	him	,	dear	Richard	!
那	曾是	非常	有礼貌的	的	他	,	亲爱的	理查德	!

亲爱的理查德，他真是太有礼貌了！

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Quite	as	if	he	understood	the	circumstances	.
相当	作为	如果	他	理解	这	情况	.

仿佛他完全理解了当时的处境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[['ɑːrdntli] .]

[	Ardently	.	]
[	热切地	.	]

[热切地。]

[jes] , [jes] , [bʌt; bət] [preɪ] [duː] [nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Yes	,	yes	,	but	pray	do	not	let	us	think	of	that	now	,	my	darling	!
是的	,	是的	,	但	祈祷	做	不是	让	我们	思考	的	那	现在	,	我的	亲爱的	!

是的，是的，但是亲爱的，请千万不要让我们现在想这件事!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [hoʊm] — [æt; ət] [læst] !

We	are	home	—	at	last	!
我们	是	家	—	在	最后的	!

我们终于到家了!

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[kə'resɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] ['rʌf(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .]

[	Caressing	the	lace	ruffle	on	his	sleeve	.	]
[	爱抚	这	蕾丝	褶边	在	他的	袖子	.	]

[抚摸着袖子上的蕾丝花边。]

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪr] ['ritʃəd] !

Yes	,	of	course	,	dear	Richard	!
是的	,	的	课程	,	亲爱的	理查德	!

当然可以，亲爱的理查德!

[bʌt; bət] [[wɪð; wɪθ] [veɪg] [ʌn'rest] .] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ə'baʊt] !

But	[	With	vague	unrest	.	]	we	must	be	particular	about	the	people	—	I	fear	he	is	not	the	only	one	about	!
但	[	和	模糊的	动荡	.	]	我们	必须	是	特别的	关于	这	人们	—	我	害怕	他	是	不是	这	仅有的	一	关于	!

但（带着一丝不安）我们必须特别注意这些人——我担心他不是唯一一个!

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[mʌst; məst] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ?

Must	we	think	of	them	at	once	?
必须	我们	思考	的	他们	在	一次	?

我们必须立刻想到它们吗?

['kudnt] [wiː; wi][dʒʌst]['set(ə)l] [daʊn] ?
Couldn't we just settle down ?
不能 我们 只是 定居 向下 ?

我们难道就不能安定下来吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] .]
[Rapping him playfully with her little prayer - book .]
[说唱 他 嬉戏地 和 她 小的 祷告 - 书 .]

[她用小祈祷书轻轻敲打着他。]

['set(ə)l] [daʊn] ?
Settle down ?
定居 向下 ?

安家?

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [huːz] [ə'baʊt] ?
Without knowing who's about ?
没有 会心 谁是 关于 ?

不知道周围是谁?

[ðə; ði][aɪ'diːə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['mæmə] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] ?
Do you think my mamma brought me up to be that kind of a housekeeper ?
做 你 思考 我的 妈妈 带来 我 向上 到 是 那 种类 的 一个 管家 ?

你觉得我妈妈把我培养成那样的家庭主妇吗?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [bend] .]
[With a courtly bend .]
[和 一个 宫廷式 弯曲 .]

[带着宫廷礼节的语气。]

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ðə; ði][best] ['haʊskiːpər] [ə; eɪ][mæn]['evər][hæd; həd] !
I'm sure you're the best housekeeper a man ever had !
我是 当然 你是 这 最好的 管家 一个 男人 曾经 有 !

我相信你一定是男人遇到过的最好的管家!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] .]
[Sweeping him a courtesy .]
[扫荡 他 一个 礼貌 .]

[礼貌地为他扫地。]

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['ritʃəd] !
Thank you , thank you , dear Richard !
感谢 你 , 感谢 你 , 亲爱的 理查德 !

谢谢你，谢谢你，亲爱的理查德!

[[ðen] ,
[**Then** ,
[然后 ,

[然后，

['sʌd(ə)nli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['flaʊərd] [skə:ts][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lævəndər] [klɑ:ks] ['twɪŋk(ə)l]
suddenly **picking** **up** **her** **long** **flowered** **skirts** **so** **that** **the** **lavender** **clocks** **twinkle**
突然 挑选 向上 她 长的 开花的 裙子 所以 那 这 薰衣草 时钟 闪烁
[ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['slɪpərd] [fi:t] .]
above **the** **little** **slippered** **feet** **.** **]**
多于 这 小的 拖鞋 脚 .]

她突然撩起长长的碎花裙，让淡紫色的花朵在她穿着拖鞋的小脚上方闪闪发光。

[ænd; ənd] [aɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] !
And **I'll** **prove** **it** **to** **you** **!**
和 患病的 证明 它 到 你 !

我会证明给你看！

[['pʌz(ə)ld] , [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self] .]
[**Puzzled** **,** **half** **to** **herself** **.** **]**
[困惑 , 一半 到 她自己 .]

（半自言自语，一脸困惑。）

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
Though **I** **don't** **know** **why** **I** **said** **that** **about** **the** **people** **a** **minute** **ago** **.**
尽管 我 不 知道 为什么 我 说 那 关于 这 人们 一个 分钟 前 .

虽然我也不知道我刚才为什么会那样评价那些人。

[θɪŋz] ['pʌz(ə)l][ˌem 'i:][soʊ] ['sʌmtaɪmz] .
Things **puzzle** **me** **so** **sometimes** **.**
事物 谜 我 所以 有时 .

有时候有些事情真的让我百思不得其解。

[aɪl] [reɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðoʊ] [its] [ʌn'leidi,laik] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
I'll **race** **you** **to** **the** **kitchen** **—** **though** **it's** **unladylike** **,** **I** **suppose** **,**
患病的 种族 你 到 这 厨房 — 尽管 它是 不淑女 , 我 认为 ,

我跟你比赛看谁先到厨房——虽然这不太淑女，我想。

[tu:; tə] [rʌn] — [bʌt; bət][aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti] .
to **run** **—** **but** **I** **do** **want** **to** **make** **you** **a** **pasty** **.**
到 跑步 — 但 我 做 想 到 制作 你 一个 糊状物 .

我要跑——但我确实想给你做一个馅饼。

['mæmə] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ]['pɑ:pə] , [ænd; ənd][maɪ] ['mærɪdʒ] ['bi:ɪŋ]
Mamma **always** **made** **them** **for** **my** **papa** **,** **and** **my** **marriage** **being**
妈妈 总是 制成 他们 为了 我的 爸爸 , 和 我的 婚姻 存在

妈妈总是为我爸爸做这些，而我的婚姻是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[soʊ] [nɪr] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ˌem 'i:][læst] [wi:k] .
so **near** **,** **she** **taught** **me** **last** **week** **.**
所以 靠近 , 她 教授 我 最后的 星期 .

她上周教过我，离我那么近。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pɜ:rfɪktli] ['jestərdeɪ] !
I **made** **them** **perfectly** **yesterday** **!**
我 制成 他们 完美 昨天 !

我昨天做得非常完美！

[['lɪdiə] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] ; ['ritʃəd] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər] [rɪst] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ]

[	Lydia	breaks	into	a	run	;	Richard	catches	her	wrist	,	and	together	they
[	莉迪亚	休息	进入	一个	跑步	;	理查德	捕获物	她	手腕	,	和	一起	他们

[ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

are	running	into	the	cottage	,
是	跑步	进入	这	小屋	,

莉迪亚拔腿就跑；理查德抓住她的手腕，两人一起跑进了小屋。

[wen] [ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpits] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [miːt] [ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .

when	the	ear	-	trumpets	on	the	table	meet	their	astonished	eyes	.
什么时候	这	耳朵	-	小号	在	这	桌子	见面	他们的	惊讶	眼睛	.

当桌上的助听器与他们惊讶的目光相遇时。

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .]

[	Pausing	and	examining	them	.	]
[	暂停	和	检查	他们	.	]

[停下来仔细观察。]

['lɪdiə] !

Lydia	!
莉迪亚	!

莉迪亚！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

What	are	they	?
什么	是	他们	?

这些是什么？

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] ?

What	on	earth	can	they	all	be	?
什么	在	地球	能	他们	全部	是	?

它们到底是什么呢？

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] [ænd; ənd][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .]

[	Laying	down	her	prayer	-	book	and	just	touching	them	.	]
[	躺下	向下	她	祷告	-	书	和	只是	接触	他们	.	]

她放下祈祷书，轻轻抚摸着它们。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] !

I	haven't	the	—	the	ghost	of	an	idea	!
我	还没有	这	—	这	鬼	的	一个	主意	!

我没有——哪怕只是一丝想法！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ritʃəd] ?

What	do	you	think	they	are	,	Richard	?
什么	做	你	思考	他们	是	,	理查德	?

理查德，你觉得它们是什么？

[juːv] ['stʌdid] [soʊ] [mʌtʃ] , — ['wʊdnt] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hɛθkət] [hæv; həv] [prɪ'perd] [juː; jʊ]
You've studied so much , — wouldn't the Rev . Mr . Heathcote have prepared you
你已经 研究 所以 很多 , — 不会 这 牧师 . 先生 . 希思科特 有 准备 你
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
for them ?
为了 他们 ?

你学了那么多东西，——希思科特牧师先生难道没让你做好准备吗?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] .]
[Fingering them cautiously .]
[指法 他们 谨慎地 .]

小心翼翼地抚摸着它们。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər][gɑːt] [ðæt] [fɑːr] [əd'vænst] !
He might have , I suppose , but I don't believe I ever got that far advanced !
他 可能 有 , 我 认为 , 但 我 不 相信 我 曾经 得到 那 远的 先进的 !

他或许有，但我并不认为我曾经达到过那么高的水平!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['pɛnɪtəntli] .]
[Penitently .]
[忏悔地 .]

[忏悔地。]

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌdiz] , [dɪr] ['ritʃəd] !
That's because I interfered with the pursuit of your studies , dear Richard !
那就是 因为 我 干扰 和 这 追逐 的 你的 研究 , 亲爱的 理查德 !

那是因为我妨碍了你的学业，亲爱的理查德!

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [stɑːpt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — —
If you hadn't stopped to marry me — —
如果 你 之前没有 停止 到 结婚 我 — —

如果你当初没有停下来娶我——

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[ɑː] , ['lɪdiə] , [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [maɪ] [pʊr] [oʊld]['tuːtər]['evər][dɪd] , — ['mæriŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] -
Ah , Lydia , that's the best thing my poor old tutor ever did , — marrying us to -
啊 , 莉迪亚 , 那就是 这 最好的 事物 我的 贫穷的 老的 导师 曾经 做过 , — 结婚 我们 到 -
[deɪ] !
day !
天 !

啊，莉迪亚，这是我可怜的老家庭教师做过的最棒的事——今天为我们主持了婚礼!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sʌd(ə)nli] ['drɔ:ɪŋ] ['veri] [kloʊz][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ]
[Suddenly drawing very close and laying her little hands on his breast in a
[突然 绘画 非常 关闭 和 躺下 她 小的 双手 在 他的 胸部 在 一个
[sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪtiəs] ['derɪŋ] .]
sort of piteous daring .]
种类 的 可怜的 大胆 .]

[突然，她凑得很近，用一种可怜兮兮的挑衅语气，将她的小手放在他的胸口。]

[tu:; tə] - [deɪ] ?
To - day ?
到 - 天 ?

今天?

[oʊ] , ['ritʃəd] , — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kwɪr] ['fi:lɪŋ] [ə'gen] — [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] !
Oh , Richard , — there's the queer feeling again — it comes and goes !
哦 , 理查德 , — 有 这 酷儿 感觉 再次 — 它 来 和 去 !

哦，理查德，——那种奇怪的感觉又来了——它时有时无!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] - [deɪ] , — [['veri]
But if it was to - day , — [Very
但 如果 它 曾是 到 - 天 , — [非常

但如果是今天，——[非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['pɔɪnjəntli] .]
poignantly .]
令人心酸地 .]

令人心酸地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟巢，一部独幕奇幻剧(Bird's nest, a fantasy in one act)
第2/3页

[oʊ] , ['ritʃəd] , [waɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi][soʊ] [lɔːŋ] ['getɪŋ] [hoʊm] ?

Oh	**,**	**Richard**	**,**	**why**	**were**	**we**	**so**	**long**	**getting**	**home**	**?**
哦	,	理查德	,	为什么	是	我们	所以	长的	获得	家	?

哦，理查德，我们为什么回家花了这么长时间?

['ritʃəd] .

Richard	**.**
理查德	.

理查德。

[[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli] .]

[	**Caressing**	**her**	**gently**	**.**	**]**
[	爱抚	她	轻轻地	.	]

[温柔地抚摸着她。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spɪl] [wiː; wi][hæd; həd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

It	**was**	**that**	**little**	**spill**	**we**	**had**	**,**	**my**	**darling**	**!**
它	曾是	那	小的	洒	我们	有	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，就是那次小小的意外!

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] .

That's	**why**	**you're**	**still**	**a**	**little**	**shaken**	**.**
那就是	为什么	你是	仍然	一个	小的	摇晃	.

这就是你现在还有些惊魂未定的原因。

[aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [maɪ'self] !

I	**feel**	**much**	**the**	**same**	**way**	**myself**	**!**
我	感觉	很多	这	相同的	方式	我	!

我也有同感!

['eɪdʒæks][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

Ajax	**was**	**trotting**	**along**	**nicely**	**and**	**,**	**after**	**all**	**,**
阿贾克斯	曾是	小跑	沿着	很好	和	,	后	全部	,

阿贾克斯一路高歌猛进，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [streɪndʒ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [ðæt] [stiːm] - [kɑːr] !

it	**was**	**hardly**	**strange**	**how**	**frightened**	**he**	**became**	**at**	**that**	**steam**	**-**	**car**	**!**
它	曾是	几乎	奇怪的	如何	害怕	他	成为	在	那	蒸汽	-	车	!

他看到那辆蒸汽汽车时感到如此害怕，这不足为奇!

['lɪdiə] .

Lydia	**.**
莉迪亚	.

莉迪亚。

[['ruːfəli] .]

[	**Ruefully**	**.**	**]**
[	懊悔地	.	]

[懊恼地]

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['poʊni] !

Poor	**little**	**pony**	**!**
贫穷的	小的	小马	!

可怜的小马!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][oʊld] [ɪk'sperɪmənt] [tɪl] ['æftər]['aʊər; ɑ:r]

I	should	think	they	might	have	waited	for	their	old	experiment	till	after	our
我	应该	思考	他们	可能	有	等待	为了	他们的	老的	实验	直到	后	我们的

['wedɪŋ] !

wedding	!
婚礼	!

我想他们或许会等到我们婚礼之后再进行之前的实验吧!

[wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wen] ['pɑ:pə][ˌɪn'fɔrmz]['mɪstər] . [væn] ['bɔɪrən] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['æksɪdənt]

One	thing	,	I	am	sure	that	when	Papa	informs	Mr	.	Van	Beuren	about	the	accident
一	事物	,	我	是	当然	那	什么时候	爸爸	通知	先生	.	范	博伊伦	关于	这	事故

,

,

,

有一件事我可以肯定，当爸爸把事故告诉范布伦先生时，

[hi:; hi] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə]['eni] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['præktɪs] !

he	will	put	a	stop	to	any	such	ridiculous	practises	!
他	将要	放	一个	停止	到	任何	这样的	荒谬的	实践	!

他将制止任何此类荒谬的做法!

[['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə:lz] .]

[	Tossing	her	curls	.	]
[	抛掷	她	卷发	.	]

（甩了甩她的卷发。）

[sti:m] - [kɑ:rz] , [ɪn'di:d] !

Steam	-	cars	,	indeed	!
蒸汽	-	汽车	,	的确	!

蒸汽汽车，真是名副其实!

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[['θɔ:tfəli] .]

[	Thoughtfully	.	]
[	深思熟虑	.	]

[若有所思地]

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

I	suppose	so	.
我	认为	所以	.

我想也是。

[ænd; ənd] [jet] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] !

And	yet	,	of	course	it	isn't	as	if	it	had	been	a	serious	accident	!
和	然而	,	的	课程	它	不是	作为	如果	它	有	到过	一个	严肃的	事故	!

然而，这当然不是一起严重的意外事故!

['eɪdʒæks] [stɑ:pt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][ˌʌp'set] !

Ajax	stopped	as	soon	as	we	upset	!
阿贾克斯	停止	作为	很快	作为	我们	沮丧的	!

我们刚一生气，Ajax 就停了下来!

[[hi:; hi] [bendz] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] .]

[	He	bends	over	her	with	sudden	anxiety	.	]
[	他	弯曲	超过	她	和	突然	焦虑	.	]

他突然焦虑地俯身靠近她。

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

You	—	you're	quite	sure	it	didn't	hurt	you	,	my	darling	?
你	—	你是	相当	当然	它	没有	伤害	你	,	我的	亲爱的	?

你——你确定它没伤到你吗，亲爱的?

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .]

[	With	a	little	laugh	.	]
[	和	一个	小的	笑	.	]

（轻笑一声。）

[waɪ] , ['rɪtʃəd] , [juːv] [æskt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] !

Why	,	Richard	,	you've	asked	me	that	a	hundred	times	!
为什么	,	理查德	,	你已经	问	我	那	一个	百	时代	!

理查德，你都问过我一百遍了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] !

Of	course	it	didn't	hurt	!
的	课程	它	没有	伤害	!

当然不疼!

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] — [mɔːr] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	was	just	a	bit	frightened	—	more	for	poor	little	Jaxy	than	myself	.
我	曾是	只是	一个	少量	害怕	—	更多的	为了	贫穷的	小的	杰克西	比	我	.

我当时有点害怕——与其说是害怕我自己，不如说是害怕可怜的小杰克西。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd] [rʌn] !

How	he	did	run	!
如何	他	做过	跑步	!

他跑得真快!

[ðæt] [stiːm] - [kɑːr] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz] — [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðæt] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

That	steam	-	car	made	such	a	queer	noise	—	and	moving	that	way	without	a
那	蒸汽	-	车	制成	这样的	一个	酷儿	噪音	—	和	移动	那	方式	没有	一个

[θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

thing	to	make	it	go	.
事物	到	制作	它	去	.

那辆蒸汽汽车发出一种奇怪的声音——而且在没有任何东西驱动的情况下还能那样行驶。

['pɑːzətɪvli] ['kriːpi] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

Positively	creepy	,	I	call	it	!
积极地	爬行	,	我	称呼	它	!

简直太诡异了!

[['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] .]

[	Rousing	herself	.	]
[	振奋人心的	她自己	.	]

[她振作起来。]

[bʌt; bət][maɪ] [frɑːks] [ɔːl] [raɪt] !

But	my	frock's	all	right	!
但	我的	连衣裙	全部	正确的	!

但我的裙子没事!

[ðeəz; ðəz]['oʊnli] [ðɪs] — —

There's	only	this	—	—
有	仅有的	这	—	—

只剩下这个了——

[[ʃiː; ʃi] [puʃiz] [bæk] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrnd] [aɪz]
[She pushes back her bonnet and clustering curls to show his concerned eyes
[她 推动 后退 她 引擎盖 和 聚类 卷发 到 展示 他的 担心的 眼睛
[ə; eɪ]['taɪni][mɑːrk]['oʊvər][hɜːr; hər][left]['temp(ə)l] .
a tiny mark over her left temple .
一个 微小的 标记 超过 她 左边 寺庙 .

她撩起帽子和一簇簇卷发，向他关切的目光展示她左侧太阳穴上的一小块印记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Bending and kissing it .]
[弯曲 和 接吻 它 .]

[弯下腰亲吻它。]

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !
Kiss it and make it well !
吻 它 和 制作 它 出色地 !

亲吻它，好好照顾它!

[[hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəːlz] ; [ðen] , ['greɪvli] .]
[He plays a moment with her curls ; then , gravely .]
[他 演出 一个 片刻 和 她 卷发 ; 然后 , 严重地 .]

他轻轻拨弄了一下她的卷发，然后神情严肃起来。

['dɪrɪst] ['lɪdiə] , [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] !
Dearest Lydia , how thankful I am it was nothing serious !
亲爱的 莉迪亚 , 如何 感恩 我 是 它 曾是 没有什么 严肃的 !

亲爱的莉迪亚，我真是太庆幸事情并不严重!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['nestlɪŋ] [kloʊz] .]
[Nestling close .]
[雏鸟 关闭 .]

[雏鸟近在咫尺。]

[ænd; ənd] [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
And how thankful I am for you !
和 如何 感恩 我 是 为了 你 !

我多么感谢你啊!

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ?
Just what you showed me ?
只是 什么 你 显示 我 ?

你给我看了些什么?

[noʊ] [mɔːr] ?
No more ?
不 更多的 ?

不再?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [steɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [plʌm] - ['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] .]
[Pointing to an imperceptible stain on his plum - colored waistcoat .]
[指向 到 一个 难以察觉的 弄脏 在 他的 李子 - 有色 马甲 .]

（指着他紫红色背心上几乎看不见的污渍。）

[ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] !
A mere scratch !
一个 仅仅 划痕 !

只是擦伤而已!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sɔːftli] .]
[Softly .]
[轻轻 .]

[轻轻。]

[dɪr] ['ritʃəd] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] [ɪf] — —
Dear Richard — will you not think me foolish if — —
亲爱的 理查德 — 将要 你 不是 思考 我 愚蠢 如果 — —

亲爱的理查德——如果我这样做，你不会觉得我傻吗?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .]
[Taking her face between his hands .]
[采取 她 脸 之间 他的 双手 .]

他双手捧起她的脸。

[ɪf] [wʌt] , [pet] ?
If what , Pet ?
如果 什么 , 宠物 ?

如果.....什么，宠物?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [maɪ][waɪf] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Is it being my wife makes you so afraid of me ?
是 它 存在 我的 妻子 制作 你 所以 害怕的 的 我 ?

难道做我的妻子就让你这么怕我吗?

[ɪn'diːd] [aɪv] ['nevər] ['noʊtɪst] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] [bɪ'fɔːr] !
Indeed I've never noticed such behavior before !
的确 我已经 绝不 注意到 这样的 行为 前 !

的确，我以前从未注意到过这种行为!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[dəunt] [læf] , [dɪr] ['ritʃəd] !
Don't laugh , dear Richard !
不 笑 , 亲爱的 理查德 !

别笑，亲爱的理查德!

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] !
I know I was never very religious !
我 知道 我 曾是 绝不 非常 宗教 !

我知道我从来都不是一个虔诚的信徒!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] !
It is so good to be alive !
它 是 所以 好的 到 是 活 !

活着真好!

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .]
[With a little shiver .]
[和 一个 小的 颤抖 .]

（微微打了个寒颤。）

[ə'laɪv] — — !
Alive — — !
活 — — !

活 - !

[ə'laɪv] — — !
Alive — — !
活 — — !

活 - !

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][dʒʌst][fɔːr; fər] [pʊr] [sɪk] [ded] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] — —
Religion is just for poor sick dead people , but — —
宗教 是 只是 为了 贫穷的 生病的 死的 人们 , 但 — —

宗教只是为穷人、病人、死人准备的，但是——

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[wʌt] , ['lɪdiə] ?
What , Lydia ?
什么 , 莉迪亚 ?

什么事，莉迪亚?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[wel] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
Well , on Sunday ,
出色地 , 在 星期日 ,

嗯，星期天

[wʊd] [juː; jʊ][send][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði][rev] . ['mɪstər] . ['hɛθkət] [ænd; ənd][hæv; həv]
would you send a messenger to the Rev . Mr . Heathcote and have
会 你 发送 一个 信使 到 这 牧师 . 先生 . 希思科特 和 有
[hɪm; ɪm]['ɔːfər] [ðæt] — [ðæt]
him offer that — that
他 提供 那 — 那

您能否派个使者去见希思科特牧师，让他转达一下那个意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ?
thanksgiving **in** **the** **prayer** **-** **book** **about** **a** **safe** **return** **?**
感恩 在 这 祷告 - 书 关于 一个 安全的 返回 ?

祈祷书中是否包含祈求平安归来的感恩词?

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .]
[**With** **a** **desperate** **little** **sob** **.** **]**
[和 一个 绝望的 小的 哭泣 .]

（带着绝望的低吟。）

[oʊ] , ['ritʃəd] , [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] — [nɑːt][tuː; tə]
Oh **,** **Richard** **,** **I** **—** **I** **couldn't** **bear** **to** **have** **been** **hurt** **in** **the** **runaway** **—** **Not** **to**
哦 , 理查德 , 我 — 我 不能 熊 到 有 到过 伤害 在 这 逃跑 — 不是 到
[biː; bi] [hɪr] ,
be **here** **,**
是 这里 ,

哦，理查德，我——我无法忍受在逃亡中受伤——不能在这里，

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] , [ɪn]['bɜːdz] [nest] — —
alive **and** **happy** **,** **in** **Bird's** **Nest** **—** **—**
活 和 快乐的 , 在 鸟类 巢 — —

在鸟巢里，我健康快乐——

[[ʃiː; ʃi]['stɑːps] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərz] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [seɪf] , [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] .
[**She** **stops** **,** **panting** **,** **and** **he** **gathers** **her** **into** **safe** **,** **protecting** **arms** **.**
[她 停止 , 喘息 , 和 他 聚集 她 进入 安全的 , 保护 武器 .

她停了下来，气喘吁吁，他把她拥入温暖的怀抱。

['ritʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['bɜːdz] [nest] , [maɪ] ['dɪrɪst] !
But **we** **are** **in** **Bird's** **Nest** **,** **my** **dearest** **!**
但 我们 是 在 鸟类 巢 , 我的 亲爱的 !

但是，亲爱的，我们现在身处鸟巢!

[wiː; wi][ɑːr; ər] !
We **are** **!**
我们 是 !

我们是!

[wiː; wi][ɑːr; ər] !
We **are** **!**
我们 是 !

我们是!

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ə'piːl] .]
[**Looking** **up** **from** **his** **breast** **in** **frightened** **appeal** **.** **]**
[寻找 向上 从 他的 胸部 在 害怕 上诉 .]

[惊恐地从胸口抬起头，发出哀求。]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Of **course** **we** **are** **!**
的 课程 我们 是 !

当然是!

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] !
But I'm glad to have you tell me so !
但 我是 高兴的 到 有 你 告诉 我 所以 !

但我很高兴你这么告诉我!

[juː; jʊ] [siː] , ['ritʃəd] ,
You see , Richard ,
你 看 , 理查德 ,

你看，理查德，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [læst] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —
long before I was a married woman — one afternoon last spring it was —
长的 前 我 曾是 一个 已婚 女士 — 一 下午 最后的 春天 它 曾是 —
[æn; ən][oʊld]['dʒɪpsi] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
an old gipsy woman came to our house one day ,
一个 老的 吉普赛人 女士 来了 到 我们的 房子 一 天 ,

在我结婚很久之前——那是去年春天的一个下午——一位老吉普赛女人来到我家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ][pɑːm] — ['mæmə] [wʌz; wəz][aʊt] — [ɔːr][ʃiː; ʃi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv]
and she read my palm — Mamma was out — or she never would have
和 她 读 我的 棕榈 — 妈妈 曾是 出去 — 或者 她 绝不 会 有
[pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] — —
permitted it ! — And she told me — —
允许 它 ! — 和 她 讲述 我 — —

她给我看了手相——妈妈不在——否则她绝不会允许的！ ——她告诉我——

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ?
What did she tell you ?
什么 做过 她 告诉 你 ?

她跟你说了什么?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] !
She said — “ It will end where it began !
她 说 — “ 它 将要 结尾 在哪里 它 开始 !

她说——“一切都将回到它开始的地方！ ”

” ['ritʃəd] .
” Richard .
” 理查德 .

理查德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['trʌbld] .]
[With a laugh , though his eyes are troubled .]
[和 一个 笑 , 尽管 他的 眼睛 是 麻烦 .]

（他笑了笑，但眼神中却带着忧虑。）

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [griːk] ?
Was she referring to my Greek ?
曾是 她 指 到 我的 希腊语 ?

她指的是我的希腊语水平吗?

[ðæt] ['endɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] !
That ended where it began !
那 结束 在哪里 它 开始 !

一切又回到了原点!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sɪriəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] .]
[Seriously , as they pass through the open door into the little parlor .]
[严重地 , 作为 他们 经过 通过 这 打开 门 进入 这 小的 客厅 .]

【说真的，他们穿过敞开的门，走进小客厅。】

['mæmə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [maɪ] ['mærɪdʒ] !
Mamma thought it meant my marriage !
妈妈 想法 它 意思是 我的 婚姻 !

妈妈以为这意味着我要结婚了!

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['vɪkər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]
She consulted the Vicar , but he was too
她 咨询 这 牧师 , 但 他 曾是 也

她去咨询了牧师，但他太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] “ ['nɑːnsens] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] !
highly educated to believe in such “ nonsense , ” he called it !
高度 受过教育 到 相信 在 这样的 “ 废话 , ” 他 称为 它 !

他称之为“受过高等教育的人竟然会相信这种‘胡说八道’!”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ] ['hæpi] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['sɪstər][ɪ'laɪzəz] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ]
And I was always so happy — in spite of sister Eliza's being so much prettier
和 我 曾是 总是 所以 快乐的 — 在 尽管如此 的 姐姐 伊丽莎的 存在 所以 很多 更漂亮
[ðæn; ðən][ˌem 'iː] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ,
than me — don't you think so ,
比 我 — 不 你 思考 所以 ,

尽管姐姐伊丽莎比我漂亮得多，但我一直都很开心——你不觉得吗?

['ritʃəd] ?
Richard ?
理查德 ?

理查德?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ɪn'dɪgnəntli] .]
[Indignantly .]
[愤慨地 .]

[愤慨地]

[ɪ'laɪzə] !
Eliza !
伊丽莎 !

伊莉莎!

[ˌflɪbətɪˈdʒɪbɪt] !
Flibbertigibbets !
轻浮的 !

轻浮之徒!

[waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
Why , you're the prettiest girl in the world !
为什么 , 你是 这 最漂亮的 女孩 在 这 世界 !

为什么？你是世界上最漂亮的女孩!

[[ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [ˈmɪrər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .]
[Turning her to the tall mirror at the side of the room .]
[转弯 她 到 这 高的 镜子 在 这 边 的 这 房间 .]

[将她转向房间侧面的高镜子。]

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] — — !
See for yourself — — !
看 为了 你自己 — — !

你自己看看吧——!

[ˈlɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ˈsmaɪlɪŋ] .]
[Smiling .]
[微笑 .]

（微笑）

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
How on earth can you think so ?
如何 在 地球 能 你 思考 所以 ?

你究竟怎么会这么想?

[[ðen] [ʃiː; ʃi][goʊz][kloʊz][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnz][ðə; ði][kʌt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .]
[Then she goes close and examines the cut for herself .]
[然后 她 去 关闭 和 检查 这 切 为了 她自己 .]

[然后她走近仔细查看伤口。]

[ˈlʌki] [maɪ] [her] [kəːlz] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Lucky my hair curls , isn't it ?
幸运的 我的 头发 卷发 , 不是 它 ?

我的头发是卷发，真是太幸运了，不是吗?

[ðɪs] [ˈhɔːrɪd] [ˈlɪt(ə)l][mɑːrk] [wɪl] [ˈnevər] [ʃoʊ] .
This horrid little mark will never show .
这 可怕的 小的 标记 将要 绝不 展示 .

这个难看的小印记永远不会显露出来。

[naʊ] [pʊr] [ˈsɪstər][ɪˈlaɪzə] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] ,
Now poor sister Eliza — of course she is much prettier than me ,
现在 贫穷的 姐姐 伊丽莎 — 的 课程 她 是 很多 更漂亮 比 我 ,

可怜的伊丽莎妹妹——她当然比我漂亮得多。

['ritʃəd] — [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hɛrz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊkər] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Richard — but her hair's straight as a poker , and do you know ,
理查德 — 但 她 头发的 直的 作为 一个 扑克 , 和 做 你 知道 ,
[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [traɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [kə:lz] ,
whenever she tries to have curls ,
每当 她 尝试 到 有 卷发 ,

理查德——但她的头发直得像根棍子，你知道吗，每当她想弄卷发的时候，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'veriəbli] [bɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] !
she invariably burns it !
她 总是 烧伤 它 !

她总是把它烧掉！

[['ritʃəd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rn][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [spi:tʃ] ,
[Richard , taking a turn about the room , during the last speech ,
[理查德 , 采取 一个 转动 关于 这 房间 , 期间 这 最后的 演讲 ,

[理查德在房间里转了一圈，当时正值最后一场演讲期间，]

[hæz; həz] [naʊ] [brɔ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ðæt]
has now brought up before the full - length portrait of Mrs . McCormorant that
有 现在 带来 向上 前 这 满的 - 长度 肖像 的 太太 . - 那
[hæŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
hangs upon the wall .
悬挂 之上 这 墙 .

现在，他把挂在墙上的麦考莫兰特夫人的全身画像带到了面前。

[hɜ:r; hər][pɪŋk]['sætn][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪmənd] ['pendənt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][səb'stænʃ(ə)l] [nek] [ʃaɪn]
Her pink satin and the diamond pendant about her substantial neck shine
她 粉色的 缎 和 这 钻石 吊坠 关于 她 重大的 脖子 闪耀
[braɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] .
bright in the electric lamp beneath the portrait .
明亮的 在 这 电的 灯 下面 这 肖像 .

画像下方的电灯下，她粉红色的缎子裙和挂在她粗壮脖子上的钻石吊坠闪闪发光。

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[wel] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] — — [[kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] , [hi:; hi]
Well , speaking of beauty — — [Confronted by the sight of the lamp , he
出色地 , 请讲 的 美丽 — — [面对 经过 这 视线 的 这 灯 , 他
['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [bʌlb] ['dʒɪndʒərli] .]
touches the bulb gingerly .]
触摸 这 电灯泡 小心翼翼地 .]

说到美——【看到灯，他小心翼翼地摸了摸灯泡。】

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[glæs] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][læmp] !
Glass all round the lamp !
玻璃 全部 圆形的 这 灯 !

灯罩周围都是玻璃！

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [ðə; ði] [smoʊk] [get] [aʊt] ?
How on earth would the smoke get out ?
如何 在 地球 会 这 抽烟 得到 出去 ?

烟雾究竟要怎么才能散出去？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] — [oʊ] , ['hevəns] — — !
And a string — oh , heavens — — !
和 一个 细绳 — 哦 , 天 — — !

还有一根弦——哦，天哪——！

[[æz; əz][hiː; hi][pʊts] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .]
[As he puts out the light .]
[作为 他 放置 出去 这 光 .]

（他关掉了灯。）

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['helpləsli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .]
[Helplessly , at his side .]
[无助地 , 在 他的 边 .]

[无助地，在他身边。]

[oʊ] , ['ritʃəd] — — !
Oh , Richard — — !
哦 , 理查德 — — !

哦，理查德——！

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ˌæksɪ'dentəli] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [ə'gen] .]
[Accidentally pulling the light on again .]
[偶然 拉 这 光 在 再次 .]

【不小心又把灯打开了。】

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
How very strange !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['læftər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['flæʃɪz] [ə'gen] ['ɪntuː]
[Breaking into a peal of delicious laughter , as the picture flashes again into
[打破 进入 一个 皮尔 的 可口的 笑声 , 作为 这 图片 闪光灯 再次 进入
[vjuː] .]
view .]
看法 .]

【画面再次闪现，引来一阵爽朗的笑声。】

['ritʃəd] !
Richard **!**
理查德 !

理查德!

[maɪ] ['hevəns] !
My **heavens** **!**
我的 天 !

我的天哪!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [kloʊðz] ?
Did **you** **ever** **see** **such** **clothes** **?**
做过 你 曾经 看 这样的 衣服 ?

你见过这样的衣服吗?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] !
She **must** **have** **got** **them** **out** **of** **the** **Ark** **!**
她 必须 有 得到 他们 出去 的 这 方舟 !

她一定是把他们从方舟里救出来的!

[['ritʃəd] [sɜ'veɪz, 'sɜːˌveɪz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [dɪs'gʌst] ,
[**Richard** **surveys** **the** **portrait** **with** **frank** **disgust** **,**
[理查德 调查 这 肖像 和 坦率 厌恶 ,

理查德带着毫不掩饰的厌恶打量着这幅画像,

[ænd; ənd] [ðen] [lets] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæt(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and **then** **lets** **his** **eyes** **rest** **on** **his** **little** **bride** **with** **patent** **satisfaction** **.**
和 然后 让我们 他的 眼睛 休息 在 他的 小的 新娘 和 专利 满意 .

然后，他满意地将目光落在他的小新娘身上。

['ritʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor **thing** **!**
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kəm'pleɪn] [ə'gen] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃənz] !
I **shall** **never** **complain** **again** **about** **women** **changing** **the** **fashions** **!**
我 将 绝不 抱怨 再次 关于 女性 变化 这 时尚 !

我以后再也不会抱怨女人改变时尚潮流了!

[wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] [duː] ?
What **else** **was** **there** **for** **her** **grandchildren** **to** **do** **?**
什么 别的 曾是 那里 为了 她 孙辈 到 做 ?

她的孙辈们还能做什么呢?

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['skɔːrnfəli] .]
[**Scornfully** **.** **]**
[轻蔑地 .]

[轻蔑地]

['græn'tʃɪldrən] !
Grandchildren **!**
孙辈 !

孙子孙女们!

[waɪ] , ['rɪtʃəd] , [aɪm] [ʃʊr] ['grænd'mɑːmə] ['nevər] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɑːk] !
Why , Richard , I'm sure Grandmamma never wore such a frock !
为什么 , 理查德 , 我是 当然 奶奶 绝不 穿着 这样的 一个 连衣裙 !

理查德，我敢肯定奶奶从来没穿过这样的裙子!

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] .]
[Pointing to the portrait .]
[指向 到 这 肖像 .]

（指着画像。）

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] , [æt; ət] [liːst] !
She must have been a great - great , at least !
她 必须 有 到过 一个 伟大的 - 伟大的 , 在 至少 !

她肯定是一位非常非常优秀的人，至少也是!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .]
[With decision .]
[和 决定 .]

【已作出决定】

[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][maɪ][saɪd] !
And not on my side !
和 不是 在 我的 边 !

而且他不是站在我这边!

['pɑːsəblɪ] [jɔːrz] , ['lɪdɪə] ?
Possibly yours , Lydia ?
可能 你的 , 莉迪亚 ?

可能是你的，莉迪亚?

['lɪdɪə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不!

[['pʌz(ə)ld] .]
[Puzzled .]
[困惑 .]

[困惑。]

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɑːn] [jɔːrz] , ['rɪtʃəd] — — ?
But if she isn't on yours , Richard — — ?
但 如果 她 不是 在 你的 , 理查德 — — ?

但如果她不在你的名单上，理查德——?

[[ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veɪnlɪ] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'pres] ['sʌd(ə)nlɪ] ['θrɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .]
[A fear which she vainly tries to repress suddenly thrilling her voice .]
[一个 害怕 哪个 她 徒劳地 尝试 到 抑 突然 惊险 她 嗓音 .]

她竭力压抑的恐惧突然涌上心头，令她声音颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [jɔːrz] !
But she must be on yours !
但 她 必须 是 在 你的 !

但她肯定在你的名单上!

[els] [waɪ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [hɪr] ?
Else why is she here ?
别的 为什么 是 她 这里 ?

否则她为什么会在这里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] ['iznt] , ['lɪdiə] !
I tell you she isn't , Lydia !
我 告诉 你 她 不是 , 莉迪亚 !

我告诉你，她才不是，莉迪亚!

[[ðen] , [æz; əz]['mɑ:rtn] ['sɔ:ftli] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]
[Then , as Martin softly emerges from the shadows where he has been
[然后 , 作为 马丁 轻轻 出现 从 这 阴影 在哪里 他 有 到过
['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .]
watching them .]
观看 他们 .]

【然后，马丁轻轻地从他一直注视着他们的阴影中走了出来。】

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] [ə'gen] !
There he is again !
那里 他 是 再次 !

他又来了!

[hu:] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Who can it be ?
WHO 能 它 是 ?

会是谁呢?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] .]
[Tugging at his arm , fascinated by the portrait .]
[拉扯 在 他的 手臂 , 着迷 经过 这 肖像 .]

（他拉了拉胳膊，被画像深深吸引。）

[oʊ] , ['ritʃəd] , [dɪr] ['ritʃəd] , [aɪ] — [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] !
Oh , Richard , dear Richard , I — I don't like to look at her !
哦 , 理查德 , 亲爱的 理查德 , 我 — 我 不 喜欢 到 看 在 她 !

哦，理查德，亲爱的理查德，我——我不喜欢看她!

[ˌaɪ 'ti:] ['fraitənz] [ˌem 'i:] !
It frightens me !
它 吓唬 我 !

这让我感到害怕!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪˈðɪn] .]
[Approaching the door , and looking within .]
[接近 这 门 , 和 寻找 之内 .]

[走到门前，向里张望。]

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][kɔːl] ?
I beg pardon , sir , but did you call ?
我 求 赦免 , 先生 , 但 做过 你 称呼 ?

先生，请问您打过电话吗?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]['mɑːrtn][tuː; tə] ['lɪdiə] .]
[Looking from Martin to Lydia .]
[寻找 从 马丁 到 莉迪亚 .]

（目光从马丁转向莉迪亚。）

[kɔːl] ?
Call ?
称呼 ?

称呼?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[rɪˈgɑːrdɪŋ] ['lɪdiə] ['fɪksɪdli] .]
[Regarding Lydia fixedly .]
[关于 莉迪亚 固定地 .]

[关于莉迪亚，我始终如此。]

[nɔːr][juː; jʊ] , ['mædəm] ?
Nor you , Madam ?
也不 你 , 女士 ?

您也不例外吗，夫人?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['bekəniŋ] ['mɑːrtn][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .]
[Beckoning Martin to her with sudden decision .]
[招手 马丁 到 她 和 突然 决定 .]

她突然做出决定，向马丁招了招手。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz] ?
Do **you** **know** **who** **that** **lady** **was** **?**
做 你 知道 WHO 那 女士 曾是 ?

你知道那位女士是谁吗?

['mɑːrtn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[waɪ] , [ðæt] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz]['mɪsɪz] . - !
Why **,** **that** **,** **Madam** **,** **that** **is** **Mrs** **.** **McCormorant** **!**
为什么 , 那 , 女士 , 那 是 太太 . - !

哦，夫人，那正是麦考莫兰特太太!

['ritʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

“ [ɪz] ” !
“ **Is** **”** **!**
“ 是 ” !

“是”!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
And **what** **a** **name** **!**
和 什么 一个 姓名 !

多么奇特的名字!

“ [ˌem 'siː] ” [wʌt] ?
“ **Mc** **”** **what** **?**
“ 麦克 ” 什么 ?

“Mc”什么?

[wiː; wi]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] !
We **never** **had** **such** **a** **name** **in** **our** **family** **!**
我们 绝不 有 这样的 一个 姓名 在 我们的 家庭 !

我们家从来没有过这样的名字!

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ɪm'peɪʃntli] .]
[**Impatiently** **.** **]**
[不耐烦地 .]

[不耐烦地]

[juːv] [ɔːl'redi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] !
You've **already** **said** **she** **wasn't** **in** **your** **family** **!**
你已经 已经 说 她 不是 在 你的 家庭 !

你之前已经说过她不是你的家人!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [ɪn][maɪn] !
And **she** **certainly** **wasn't** **in** **mine** **!**
和 她 当然 不是 在 矿 !

她当然不在我的考虑范围内!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [pə'remptrəli] [tuː; tə]['mɑːrtn] .]
[She turns peremptorily to Martin .]
[她 转弯 专断地 到 马丁 .]

她厉声转向马丁。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
Will you please tell us who she was ?
将要 你 请 告诉 我们 WHO 她 曾是 ?

请问她是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪz] [hɪr] ?
And why her portrait is here ?
和 为什么 她 肖像 是 这里 ?

为什么这里会展示她的画像?

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['wɑtʃɪŋ] ['lɪdiə] .]
[Watching Lydia .]
[观看 莉迪亚 .]

[看着莉迪亚。]

[waɪ] , ['mædəm] , ['mɪstər] . ['sænfərd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [hɪr] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] ,
Why , Madam , Mr . Sanford had it put here to surprise her ,
为什么 , 女士 , 先生 . 桑福德 有 它 放 这里 到 惊喜 她 ,

"夫人，桑福德先生把它放在这里是为了给她一个惊喜。"

[hɜːr; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
her becoming his bride in the little church here to - morrow !
她 成为 他的 新娘 在 这 小的 教会 这里 到 - 明天 !

明天她就要在这座小教堂里成为他的新娘了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .]
[With a great effort .]
[和 一个 伟大的 努力 .]

[经过一番努力。]

[hɪz; ɪz][braɪd] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
His bride — to - morrow ?
他的 新娘 — 到 - 明天 ?

他的新娘——明天?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[ðen] [ʃiːz] [ə'laɪv] ?
Then she's alive ?
然后 她是 活 ?

那她还活着?

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .]
[Looking from one to the other .]
[寻找 从 一 到 这 其他 .]

（目光在两人之间来回移动。）

[waɪ] , [jes] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiːz] [ə'laɪv] !
Why , yes , sir , to be sure she's alive !
为什么 , 是的 , 先生 , 到 是 当然 她是 活 !

是的，先生，是为了确认她还活着!

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['pʌz(ə)ld] .]
[Puzzled .]
[困惑 .]

[困惑。]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [frɑːk] ?
But her frock ?
但 她 连衣裙 ?

但是她的裙子呢?

[maɪ][waɪf][wʌz; wəz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [frɑːk] [wʌz; wəz] — [ɜːr; ər]
My wife was quite certain , and so was I , that her frock was — er
我的 妻子 曾是 相当 肯定 , 和 所以 曾是 我 , 那 她 连衣裙 曾是 — 呃
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

我妻子非常肯定，我也一样，她的连衣裙——呃——好吧，

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I don't like to say anything against the lady , but , well , you know ,
我 不 喜欢 到 说 任何事物 反对 这 女士 , 但 , 出色地 , 你 知道 ,

我不想说这位女士的坏话，但是，你知道的。

['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] !
rather old - fashioned , to say the least !
相当 老的 - 造型 , 到 说 这 至少 !

说得委婉点，也相当老派!

[[wɪð; wɪθ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['lɪdiəz] ['pæniər] .]
[With an admiring glance at Lydia's panniers .]
[和 一个 钦佩 瞥一眼 在 莉迪亚的 车袋 .]

（带着欣赏的目光瞥了一眼莉迪亚的行李袋。）

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] — [ðeəz; ðəz]['ræðər][ə; eɪ] ['dɪfrəns] — — !
You can see — there's rather a difference — — !
你 能 看 — 有 相当 一个 不同之处 — — !

你看——这差别可不小——!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .]
[With the ghost of a smile .]
[和 这 鬼 的 一个 微笑 .]

（带着一丝若有若无的微笑。）

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] !
There is , indeed , sir !
那里 是 , 的确 , 先生 !

确实有，先生！

[[riˈzjuːmɪŋ] , ['præktɪkli] .]
[Resuming , practically .]
[恢复 , 几乎 .]

【实际上，一切又恢复了原状。】

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['sænfərd] [seɪ] , [sɜːr] ,
But I have often heard Mr . Sanford say , sir ,
但 我 有 经常 听到 先生 . 桑福德 说 , 先生 ,

但我经常听到桑福德先生说，先生，

[ðæt] [ɔːl]['mɪsɪz] . - [gaʊnz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] !
that all Mrs . McCormorant's gowns are in the height of fashion !
那 全部 太太 . - 礼服 是 在 这 高度 的 时尚 !

麦考莫兰特太太的所有礼服都引领了时尚潮流！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['prɪtɪli] ['nɛtəld] .]
[Prettily nettled .]
[漂亮 荨麻 .]

[非常恼火。]

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — —
I trust you don't mean to imply — —
我 相信 你 不 意思是 到 意味着 — —

我相信你并非有意暗示——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['kɜːrtiəsli] .]
[Courteously .]
[礼貌地 .]

[礼貌地。]

[aɪ][ɪm'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][dis'feivə] , ['mædəm] — — !
I imply nothing to your disfavor , Madam — — !
我 意味着 没有什么 到 你的 不受欢迎 , 女士 — — !

夫人，我绝无任何对您不利之意——！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['restləsli] .]
[Restlessly .]
[躁动不安 .]

[焦躁不安地。]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɜ:r; hər] [frɑ:k] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] — [nɔ:r][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['mærid] — [bʌt; bət]
Of course her frock is of no consequence — nor her being married — but
的 课程 她 连衣裙 是 的 不 结果 — 也不 她 存在 已婚 — 但
— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [bi:; bi] [hɪr] — [[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .]
— why should her portrait be here — [A sudden break in her voice .]
— 为什么 应该 她 肖像 是 这里 — [一个 突然 休息 在 她 嗓音 .]

当然，她的穿着打扮无关紧要——她是否已婚也无关紧要——但是——为什么她的画像会在这里——[她的声音突然停顿了一下。]

[hɪr] [ɪn]['bɜ˞:dz] [nest] ?
here in Bird's Nest ?
这里 在 鸟类 巢 ?

这里是鸟巢吗?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .]
[With a note of authority .]
[和 一个 笔记 的 权威 .]

（语气带有权威性。）

[jes] , [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] !
Yes , that's what we don't care for !
是的 , 那就是 什么 我们 不 关心 为了 !

是的，这就是我们最不关心的!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [bi:; bi] [hɪr] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rlər] ?
Why should her portrait be here , in our parlor ?
为什么 应该 她 肖像 是 这里 , 在 我们的 客厅 ?

为什么她的画像会挂在这里，挂在我们客厅里?

['mɑ:rtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['sɪmpli] .]
[Simply .]
[简单地 .]

[简单地。]

[waɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][bəuθ][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜ:r] , ['æftər][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
Why , so they can both admire it , I suppose , sir , after she comes to live
为什么 , 所以 他们 能 两个都 钦佩 它 , 我 认为 , 先生 , 后 她 来 到 居住
[hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
here to - morrow !
这里 到 - 明天 !

我想，先生，这样他们俩明天搬来这里住之后就可以一起欣赏了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]['ɪntuː] ['rɪtʃɚdz] [ɑːrmz] .]
[Falling with a cry into Richard's arms .]
[坠落 和 一个 哭 进入 理查德的 武器 .]

[哭喊着倒在理查德的怀里。]

[oʊ] , ['ritʃəd] !
Oh , Richard !
哦 , 理查德 !

哦，理查德！

[aɪ] — [aɪ] [fiːl] [feɪnt] !
I — I feel faint !
我 — 我 感觉 头晕的 !

我——我感觉头晕！

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['tendərli] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrdn] [bentʃ] , ['mɑːrtn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] .]
[Tenderly carrying her to the garden bench , Martin following them .]
[温柔地 携带 她 到 这 花园 长椅 , 马丁 下列的 他们 .]

[马丁温柔地抱着她走到花园长椅上，跟在后面。]

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ]['dɑːrlɪŋ] !
There , there , my darling !
那里 , 那里 , 我的 亲爱的 !

好了好了，亲爱的！

[[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] .]
[On his knees , to her .]
[在 他的 膝盖 , 到 她 .]

他单膝跪地，对她说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [jʊr; jər][sɔːlts] ?
Shall I fetch your salts ?
将 我 拿来 你的 盐 ?

我去给你拿盐吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɑːrtn] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [bəuθ] , [ə; eɪ][feɪnt] , ['kwɪzɪkl] ['sædnəs] [ɪn]
[As she clings to him , Martin , regarding both , a faint , quizzical sadness in
[作为 她 黏附 到 他 , 马丁 , 关于 两个都 , 一个 头晕的 , 疑惑的 悲伤 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .]
his eyes .]
他的 眼睛 .]

她紧紧地抱着他，马丁看着他们俩，眼中闪过一丝淡淡的、疑惑的悲伤。

[noʊ] , [noʊ] , [its] [nɑːt][maɪ][sɔːlts][aɪ] [niːd] !
No , no , it's not my salts I need !
不 , 不 , 它是 不是 我的 盐 我 需要 !

不，不，我需要的不是盐！

[oʊ] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , ['ritʃəd] ?
Oh , what did he say , Richard ?
哦 , 什么 做过 他 说 , 理查德 ?

哦，理查德，他说了什么?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli] .]
[Caressing her gently .]
[爱抚 她 轻轻地 .]

[温柔地抚摸着她。]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
It was nothing , my darling !
它 曾是 没有什么 , 我的 亲爱的 !

没什么，亲爱的!

[wiː; wi] — [['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
We — [Vainly trying to repress a quiver in his voice .]
我们 — [徒劳地 尝试 到 抑 一个 颤动 在 他的 嗓音 .]

我们——（他徒劳地试图抑制声音中的颤抖。）

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] !
we must have misunderstood him !
我们 必须 有 被误解 他 !

我们一定是误解他了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sɔːftli] [rɪ'pʌlsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .]
[Softly repulsing him , sitting bolt upright .]
[轻轻 令人反感 他 , 坐着 螺栓 直立 .]

[轻轻推开他，猛地坐直。]

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !
No , I don't think so !
不 , 我 不 思考 所以 !

不，我不这么认为!

[aɪ] — — [['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]
I — — [Suddenly she hides her face in her hands , in an agony of
我 — — [突然 她 隐藏 她 脸 在 她 双手 , 在 一个 痛苦 的
[rɪ'membrəns] .]
remembrance .]
纪念 .]

我——（她突然双手捂脸，陷入痛苦的回忆中。）

[oʊ] , ['ritʃəd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Oh , Richard , don't you know ?
哦 , 理查德 , 不 你 知道 ?

哦，理查德，你不知道吗?

[wiːv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['bɜːdz] [nest] ?
We've **been** **mistaken** **before** **about** **—** **about** **Bird's** **Nest** **?**
我们已经 到过 错误 前 关于 — 关于 鸟类 巢 ?

我们以前也犯过错——关于燕窝的事?

['ritʃəd] .
Richard **.**
理查德 .

理查德。

[['helpləsli] , [æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] .]
[**Helplessly** **,** **as** **he** **rises** **.** **]**
[无助地 , 作为 他 上升 .]

[他无助地起身。]

[maɪ] ['dɪrɪst] ['lɪdiə] — — !
My **dearest** **Lydia** **—** **—** **!**
我的 亲爱的 莉迪亚 — — !

我最亲爱的莉迪亚——!

['lɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['mɑːrtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]
[**Jumping** **up** **and** **confronting** **Martin** **with** **the** **piteous** **dignity** **of** **her** **little**
[跳 向上 和 面对 马丁 和 这 可怜的 尊严 的 她 小的
[klɑːspt] [hændz] .]
clasped **hands** **.** **]**
紧握 双手 .]

她跳起来，双手紧握，带着可怜的尊严面对着马丁。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] — [ðæt] [[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .]
You **said** **just** **now** **that** **—** **that** **[** **With** **a** **gesture** **toward** **the** **portrait** **.** **]**
你 说 只是 现在 那 — 那 [和 一个 手势 朝向 这 肖像 .]

你刚才说的是——（他指着画像）

['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [ðeɪ] —
lady **was** **alive** **—** **and** **going** **to** **be** **married** **,** **and** **that** **she** **—** **that** **they** **—**
女士 曾是 活 — 和 去 到 是 已婚 , 和 那 她 — 那 他们 —
[plæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ɪn] ['bɜːdz] [nest] ?
plan **to** **live** **here** **,** **in** **Bird's** **Nest** **?**
计划 到 居住 这里 , 在 鸟类 巢 ?

那位女士还活着——而且即将结婚，她——他们——计划住在这里，鸟巢?

['mɑːrtn] .
Martin **.**
马丁 .

马丁。

[['veri] [loʊ] .]
[**Very** **low** **.** **]**
[非常 低的 .]

[非常低。]

[jes] , ['mædəm] !
Yes **,** **Madam** **!**
是的 , 女士 !

是的，夫人!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self][ʌp] .]
[Drawing herself up .]
[绘画 她自己 向上 .]

她挺直了身子。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] [noʊ] [ðæt] ['ritʃəd] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['bɜ:dz] [nest] ?
But doesn't she know that Richard and I are to live in Bird's Nest ?
但 不 她 知道 那 理查德 和 我 是 到 居住 在 鸟类 巢 ?

难道她不知道我和理查德要住在鸟巢吗?

['mɑ:rtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['veri] ['dʒentli] .]
[Very gently .]
[非常 轻轻地 .]

[非常轻柔。]

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , ['mædəm] ?
Are you sure , Madam ?
是 你 当然 , 女士 ?

您确定吗，夫人?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ʃi:; ʃi] [lʊks] [lɔ:ŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['trʌbld] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ; [ðen] ['pɪtɪfəli] .]
[She looks long into his troubled , wistful eyes ; then pitifully .]
[她 看起来 长的 进入 他的 麻烦 , 怅惘 眼睛 ; 然后 可怜地 .]

她凝视着他忧郁而又渴望的眼神，久久不愿离去；然后，眼神中充满了怜悯。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] !
We were to live here !
我们 是 到 居住 这里 !

我们原本要住在这里!

[[ɪm'petʃuəsli] .]
[Impetuously .]
[冲动地 .]

[冲动地。]

[oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Oh , don't you know ?
哦 , 不 你 知道 ?

哦，你不知道吗?

[wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] — [ænd; ənd]
We were to live here — and
我们 是 到 居住 这里 — 和

我们原本要住在这里——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðen] — [ðen] ['eɪdʒæks][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [stiːm] - [kɑːr] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]

then	—	then	Ajax	was	frightened	by	the	steam	-	car	,	coming	home	from
然后	—	然后	阿贾克斯	曾是	害怕	经过	这	蒸汽	-	车	,	未来	家	从

[tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] — —

church	this	afternoon	,	and	ever	since	—	—
教会	这	下午	,	和	曾经	自从	—	—

然后——然后阿贾克斯今天下午从教堂回家时被蒸汽汽车吓到了，从那以后——

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[['sɔːftli] , [æz; əz] ['lɪdiə] ['stɑːps] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊ'siːd] .]

[	Softly	,	as	Lydia	stops	,	unable	to	proceed	.	]
[	轻轻	,	作为	莉迪亚	停止	,	无法	到	继续	.	]

（莉迪亚轻声说道，她停了下来，无法继续下去。）

[ðə; ði][foʊks][ə'baʊt] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [seɪ]['bɜːdz] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['lʌvəz] !

The	folks	about	here	always	say	Bird's	Nest	was	built	for	lovers	!
这	各位	关于	这里	总是	说	鸟类	巢	曾是	建造	为了	恋人	!

这附近的人总是说，鸟巢是为情侣建造的！

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .]

[	In	a	low	voice	.	]
[	在	一个	低的	嗓音	.	]

[低声。]

[ðə; ði][foʊks] ?

The	folks	?
这	各位	?

那些人？

[sɪns] [wen] [hæv; həv] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ?

Since	when	have	they	said	that	?
自从	什么时候	有	他们	说	那	?

他们什么时候说过这话了？

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	never	heard	it	!
我	绝不	听到	它	!

我从来没听说过！

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .]

[	With	a	long	look	.	]
[	和	一个	长的	看	.	]

（凝视良久。）

[noʊ] , ['mædəm] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] — [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] !

No	,	Madam	,	—	it	was	not	—	in	your	day	!
不	,	女士	,	—	它	曾是	不是	—	在	你的	天	!

不，夫人，——在您那个年代可不是这样！

[[ðen] , ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['lɪdiə] [tu:; tə] ['ritʃəd] .]

[	Then	,	softly	to	himself	,	looking	from	Lydia	to	Richard	.	]
[	然后	,	轻轻	到	他自己	,	寻找	从	莉迪亚	到	理查德	.	]

[然后，他轻声自语，目光在莉迪亚和理查德之间来回游移。]

[bɪlt] [fɔ:r; fər] ['lʌvəz] — — !

Built	for	lovers	—	—	!
建造	为了	恋人	—	—	!

专为情侣打造——!

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .]

[	As	before	.	]
[	作为	前	.	]

[与之前相同。]

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] — ['lʌvəz] ?

And	are	they	—	lovers	?
和	是	他们	—	恋人	?

他们是恋人吗?

['mɑ:rtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

['mɪsɪz] . - [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .

Mrs	.	McCormorant	is	very	rich	.
太太	.	-	是	非常	富有的	.

麦考莫兰特太太非常富有。

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[[ʃɑ:kt] .]

[	Shocked	.	]
[	震惊	.	]

[震惊。]

[ju:; jʊ] [ki:p] ['seɪɪŋ] , “ ['mɪsɪz] . ” !

You	keep	saying	,	“	Mrs	.	”	!
你	保持	说	,	“	太太	.	”	!

你一直叫我“夫人”!

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] ?

She	has	been	married	before	?
她	有	到过	已婚	前	?

她之前结过婚吗?

['mɑ:rtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[dʒʌst] [soʊ] !

Just	so	!
只是	所以	!

正是如此!

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [sʌm; səm] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['defnəs] .

An	attractive	woman	some	think	,	sir	,	in	spite	of	her	deafness	.
一个	吸引人的	女士	一些	思考	，	先生	，	在	尽管如此	的	她	耳聋	。

先生，尽管她耳聋，但有些人认为她是一位很有魅力的女士。

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [def] ?

But	why	should	she	be	deaf	?
但	为什么	应该	她	是	聋	?

但她为什么会耳聋呢?

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['petʃələns] .]

[	With	sudden	petulance	.	]
[	和	突然	性急	.	]

[突然变得有些任性。]

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ['weðər] [ʃi:z] [def] [ɔ:r] [nɑ:t] [wen] — —

What	does	it	matter	whether	she's	deaf	or	not	when	—	—
什么	做	它	事情	无论	她是	聋	或者	不是	什么时候	—	—

她是否耳聋又有什么关系呢? ——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['mɑ:rtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[[ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [tu:; tə] ['ritʃəd] .]

[	Imperturbably	to	Richard	.	]
[	沉着冷静	到	理查德	.	]

（镇定地对理查德说。）

[its] ['mɪrli] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] , [sɜ:r] — — !

It's	merely	her	age	,	sir	—	—	!
它是	仅仅	她	年龄	，	先生	—	—	!

先生，这只是她的年龄问题——!

['sɪksti] - [θri:] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [bʌt; bət] — —

Sixty	-	three	she	is	,	but	—	—
六十	-	三	她	是	，	但	—	—

她六十三岁了，但是——

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[gʊd] [gɑ:d] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
It's impossible !
它是 不可能的 !

这不可能!

[its] [ʌn'nætʃrəl] !
It's unnatural !
它是 不自然 !

这不自然!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['wɑtʃɪŋ] ['lɪdiə] ['næroʊli] .]
[Watching Lydia narrowly .]
[观看 莉迪亚 勉强 .]

（目光紧紧盯着莉迪亚。）

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə]['bɝːdz] [nest] [ðə; ði] [deɪ] ['mɪstər] . ['sænfərd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['oʊvər]
She took a great fancy to Bird's Nest the day Mr . Sanford brought her over
她 采取 一个 伟大的 想要 到 鸟类 巢 这 天 先生 . 桑福德 带来 她 超过
!
!
!

桑福德先生带她来的那天，她就非常喜欢鸟巢餐厅!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][bəuθ] [fiːl] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] !
It makes them both feel quite young again , so they say !
它 制作 他们 两个都 感觉 相当 年轻的 再次 , 所以 他们 说 !

他们说，这让他们俩都感觉自己又年轻了!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .]
[Under her breath .]
[在下面 她 气息 .]

（她低声说道。）

[jʌŋ] !
Young !
年轻的 !

年轻的!

['sɪksti] - [θriː] — — !
Sixty - three — — !
六十 - 三 — — !

六十三——!

[aɪm][nɑːt] [ˌeɪ'tiːn] — — !
I'm not eighteen — — !
我是 不是 十八 — — !

我还没满十八岁——!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .]
[Watching her as before .]
[观看 她 作为 前 .]

（像以前一样注视着她。）

['hævnt] [oʊld]['piːp(ə)l][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['hæpinəs] , ['mædəm] ?
Haven't old people a right to happiness , Madam ?
还没有 老的 人们 一个 正确的 到 幸福 , 女士 ?

难道老年人就没有获得幸福的权利吗，夫人?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ɪ'reləvəntli] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .]
[Irrelevantly , a passionate ring in her voice .]
[无关紧要 , 一个 热情的 戒指 在 她 嗓音 .]

（她声音里带着一丝激动，但语气却与主题无关。）

[ðə; ði][foʊks][ə'baʊt] [hɪr] [seɪ] ['bɜ˞ːdz] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['lʌvəz] !
The folks about here say Bird's Nest was built for lovers !
这 各位 关于 这里 说 鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 !

当地人都说鸟巢是为情侣建造的!

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[kwaɪt] [soʊ] , ['mædəm] !
Quite so , Madam !
相当 所以 , 女士 !

正是如此，夫人!

[[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [baʊ; boʊ] .]
[With an old - fashioned bow .]
[和 一个 老的 - 造型 弓 .]

[行了一个老式的鞠躬。]

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] — [soʊ] [mʌtʃ] .
I am glad to have seen you , Madam — I had heard — so much .
我 是 高兴的 到 有 已见 你 , 女士 — 我 有 听到 — 所以 很多 .

很高兴见到您，夫人——我早就听说了您的事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
But I must go now .
但 我 必须 去 现在 .

但我现在必须走了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['sænfərd][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] —
I have to make sure Mr . Sanford has taken his medicine before retiring —
我 有 到 制作 当然 先生 . 桑福德 有 已采取 他的 药品 前 退休 —
[hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [nɑːt][dʒʌst] [raɪt] .
his heart's not just right .
他的 心脏的 不是 只是 正确的 .

我必须确保桑福德先生在退休前服用了药物——他的心脏不太好。

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vɔɪs] .]
[In a level voice .]
[在 一个 等级 嗓音 .]

（语气平静。）

['mɪstər] . ['sænfərd] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ɪz][ðə; ði] ['braɪdgru:m] ?
Mr . Sanford , I presume , is the bridegroom ?
先生 . 桑福德 , 我 怙 , 是 这 新郎 ?

我猜想，桑福德先生就是新郎吧?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['mɑ:rtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[[wið'drɔiŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜ:rtəsi] .]
[Withdrawing with grave courtesy .]
[撤退 和 严重 礼貌 .]

[恭敬地退场。]

[ɜ:r; ər] — [jes] , [sɜ:r] !
Er — yes , sir !
呃 — 是的 , 先生 !

呃——是的，先生!

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
And somewhat excited over to - morrow .
和 有些 兴奋的 超过 到 - 明天 .

对明天还有些期待。

[['mɑ:rtn] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd][goʊz] [ˌʌp'sterz] .
[Martin steps into the cottage , putting out the electric lights and goes upstairs .
[马丁 步骤 进入 这 小屋 , 推杆 出去 这 电的 灯 和 去 楼上 .

马丁走进小屋，关掉电灯，然后上楼。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] .]
[Regarding his retreating figure .]
[关于 他的 撤退 数字 .]

（看着他离去的背影。）

[ə; eɪ][naɪs] - [ə'piəriŋ] [oʊld][mæn] , ['ritʃəd] !
A nice - appearing old man , Richard !
一个 好的 - 出现 老的 男人 , 理查德 !

理查德，你看起来是个和蔼可亲的老人!

[[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [kwaɪt] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] , ['sɔ:ftli] .]
[She comes quite close to him ; then , softly .]
[她 来 相当 关闭 到 他 ; 然后 , 轻轻 .]

她走近他，然后轻声说道。

[aɪm][glæd]['hiːz][nɑːt]['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
I'm glad he's not being married to - morrow !
我是 高兴的 他是 不是 存在 已婚 到 - 明天 !

我很高兴他明天不用结婚!

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['staːtiŋ] .]
[Starting .]
[开始 .]

[开始。]

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['præktɪkli] .]
[Practically .]
[几乎 .]

[几乎。]

[wel] , [aɪ][prɪ'fɜːr][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['hɔːrɪd] — [laɪk] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
Well , I prefer their being horrid — like that man and that dreadful woman in the
出色地 , 我 更喜欢 他们的 存在 可怕的 — 喜欢 那 男人 和 那 可怕 女士 在 这
[haʊs] !
house !
房子 !

我宁愿他们很可怕——就像那栋房子里的那个男人和那个可怕的女人一样!

[[ˌremə'nisntli] .]
[Reminiscently .]
[令人回味 .]

[回忆起往事。]

[aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] , — [oʊ] ,
I couldn't help being sorry for the gentle lady that was here , — oh ,
我 不能 帮助 存在 对不起 为了 这 温和的 女士 那 曾是 这里 , — 哦 ,

我忍不住为这位温柔的女士感到难过，——哦，

[juː; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] !
you know , quite a while ago !
你 知道 , 相当 一个 尽管 前 !

你知道，那是很久以前的事了!

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːld] “ [vər'dʒɪniə] ” ?
You mean the one they called “ Virginia ” ?
你 意思是 这 一 他们 称为 “ 弗吉尼亚州 ” ?

你是说他们称之为“弗吉尼亚”的那个吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['bɝ:dz] [nest] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?

That	was	visiting	Bird's	Nest	before	he	brought	her	here	to	live	?
那	曾是	访问	鸟类	巢	前	他	带来	她	这里	到	居住	?

那是他把她带到这里居住之前去鸟巢玩的那次吗?

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[jes] , [vər'dʒɪniə] !

Yes	,	Virginia	!
是的	,	弗吉尼亚州	!

是的，弗吉尼亚!

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] ['ri:əli] [lʌv] [hɜ:r; hər] !

But	he	didn't	really	love	her	!
但	他	没有	真的	爱	她	!

但他其实并不爱她!

[wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ə'baʊt] !

We	couldn't	have	had	them	about	!
我们	不能	有	有	他们	关于	!

我们当时根本没法让他们待在我们身边!

[wʌt] [ə; eɪ][koʊld][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðæt] [naɪt] !

What	a	cold	she	took	that	night	!
什么	一个	寒冷的	她	采取	那	夜晚	!

她那天晚上得了重感冒!

[['plæsɪdli] .]

[	Placidly	.	]
[	平静地	.	]

[平静地。]

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ['setld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lʌŋz] [raɪt] [ə'weɪ] !

I	guess	it	settled	on	her	lungs	right	away	!
我	猜测	它	定居	在	她	肺	正确的	离开	!

我猜它很快就侵袭了她的肺部!

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] .]

[	With	a	little	smile	.	]
[	和	一个	小的	微笑	.	]

(微微一笑。)

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] [hɪr] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] .

They	weren't	here	when	we	came	back	.
他们	不是	这里	什么时候	我们	来了	后退	.

我们回来的时候他们已经不在了。

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .]

[	A	trifle	uncomfortably	.	]
[	一个	琐事	不舒服地	.	]

[略感不自在。]

[aɪ] [noʊ] — — !

I	know	—	—	!
我	知道	—	—	!

我知道 - !

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jɪr] — [ðæt] [dɑːrk] ['bjuːti] .
And another year — that dark beauty .
和 其他 年 — 那 黑暗的 美丽 .

又一年过去了——那份神秘的美。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .
He was speaking a foreign tongue to her when we came .
他 曾是 请讲 一个 外国的 舌头 到 她 什么时候 我们 来了 .

我们到的时候，他正在用外语和她说话。

“ [sə'lest] , ” [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] .
“ Celeste , ” I think her name was .
“ 塞莱斯特 , ” 我 思考 她 姓名 曾是 .

我想她的名字是“塞莱斯特”。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] .
I think it is a French name .
我 思考 它 是 一个 法语 姓名 .

我认为这是一个法语名字。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
With what I had picked up at the Academy for Young Ladies ,
和 什么 我 有 挑选 向上 在 这 学院 为了 年轻的 女士们 ,

凭借我在女子学院学到的东西，

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
I could easily see they were planning to settle right here in a few weeks .
我 可以 容易地 看 他们 是 规划 到 定居 正确的 这里 在 一个 很少 周 .

我一眼就看出他们打算几周后就在这里定居。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] !
She didn't love him at all !
她 没有 爱 他 在 全部 !

她根本不爱他！

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [læf] .]
[With a mischievous laugh .]
[和 一个 恶作剧 笑 .]

（带着一丝狡黠的笑声。）

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ritʃəd] ?
Do you remember how frightened she was , Richard ?
做 你 记住 如何 害怕 她 曾是 , 理查德 ?

理查德，你还记得她当时有多害怕吗？

[['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pæniər] .]
[Smoothing her little panniers .]
[平滑 她 小的 车袋 .]

[抚平她的小裙撑。]

[bɪg] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] ['kaʊədz] !
Big women are always such cowards !
大的 女性 是 总是 这样的 懦夫 !

身材高大的女人总是那么胆小！

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .]
[As before .]
[作为 前 .]

[与之前相同。]

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [bʌt; bət] — —
Yes , of course , — but — —
是的 , 的 课程 , — 但 — —

当然，——但是——

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æ'sperəti] .]
[With a touch of asperity .]
[和 一个 触碰 的 粗糙度 .]

（语气略带尖刻。）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ritʃəd] ?
What is it , Richard ?
什么 是 它 , 理查德 ?

理查德，什么事?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[ju:; jʊ] — [wi:v] [ˌʌp'set][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l] , ['hævnt] [wi:; wi] ?
You — we've upset the plans of a good many people , haven't we ?
你 — 我们已经 沮丧的 这 计划 的 一个 好的 许多 人们 , 还没有 我们 ?

我们打乱了很多人的计划，不是吗?

[ni:d] [wi:; wi] ['bɑ:ðər] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
Need we bother any more about them ?
需要 我们 打扰 任何 更多的 关于 他们 ?

我们还需要再费心去管他们吗?

[['dʒentli] .]
[Gently .]
[轻轻地 .]

[轻轻地。]

[wi:; wi][hæv; həv] [i:tʃ] ['ʌðər] — [tu:; tə] - [naɪt] — — !
We have each other — to - night — — !
我们 有 每个 其他 — 到 - 夜晚 — — !

今晚我们彼此拥有——!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['wɪstflnəs] .]
[With infinite wistfulness .]
[和 无限 怅惘 .]

【满怀无限的惆怅。】

[ɑː] , ['ritʃəd] !
Ah , Richard !
啊 , 理查德 !

啊，理查德!

['ritʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] — — !
You are only a man — — !
你 是 仅有的 一个 男人 — — !

你不过是个男人——!

[['veri] [loʊ] .]
[Very low .]
[非常 低的 .]

[非常低。]

[noʊ][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [hɪr] !
No one must live here !
不 一 必须 居住 这里 !

这里不应该有人居住!

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['stɑːrtɪd] .]
[Started .]
[开始 .]

[已开始。]

[juː; jʊ] [miːn] — [els] [wiː; wi] ['kudnt] [kʌm] [bæk] ?
You mean — else we couldn't come back ?
你 意思是 — 别的 我们 不能 来 后退 ?

你的意思是——否则我们就回不来了?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[wiː; wi] ['kudnt] [kʌm] [bæk] !
We couldn't come back !
我们 不能 来 后退 !

我们回不来了!

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['ritʃəd] — [[kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .]
Just think , Richard — [Caressing him gently .]
只是 思考 , 理查德 — [爱抚 他 轻轻地 .]

想想看，理查德——（轻轻抚摸着他。）

[wiː; wi] ['kudnt] [kʌm] [bæk] — — !
we couldn't come back — — !
我们 不能 来 后退 — — !

我们回不来了——!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wiːd] [weɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] — [wen] [tuː; tə] - [naɪt] [keɪm] — [wiː; wi]
We'd wait all the long , long year , and then — when to - night came — we
我们会 等待 全部 这 长的 , 长的 年 , 和 然后 — 什么时候 到 - 夜晚 来了 — 我们
['kudnt] [kʌm] [bæk] — — !
couldn't come back — — !
不能 来 后退 — — !

我们等了一整年，结果——当今晚到来时——我们却再也回不来了——！

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .]
[Drawing her passionately into his arms .]
[绘画 她 热情地 进入 他的 武器 .]

他将她热情地拥入怀中。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
Oh , my darling !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !
But we must come back !
但 我们 必须 来 后退 !

但我们必须回来！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] !
It is what we live for !
它 是 什么 我们 居住 为了 !

这就是我们生活的意义所在！

[ˌaɪ ˈtiː] — —
It — —
它 — —

它 -

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[dʒʌst] [soʊ] , ['ritʃəd] !
Just so , Richard !
只是 所以 , 理查德 !

正是如此，理查德！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [wen] [juː; jʊ] — [rɪ'membər] — — !
I know you always agree when you — remember — — !
我 知道 你 总是 同意 什么时候 你 — 记住 — — !

我知道你总是会同意的——记住——！

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n][æŋ'zaɪəti] .]
[Regarding her with sudden anxiety .]
[关于 她 和 突然 焦虑 .]

（突然焦虑地看着她。）

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think you can manage it ?
做 你 思考 你 能 管理 它 ?

你觉得你能做到吗?

[ðə; ði]['leɪdi]['iznt] [hɪr] — [ðɪs] [taɪm] .
The lady isn't here — this time .
这 女士 不是 这里 — 这 时间 .

那位女士这次不在。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[bʌt; bət]['hiːz] [hɪr] !
But he's here !
但 他是 这里 !

但他来了!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ritʃəd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['mæmə] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [tɔːt] [ˌem 'iː]
And do you know , Richard , in spite of what Mamma has always taught me
和 做 你 知道 , 理查德 , 在 尽管如此 的 什么 妈妈 有 总是 教授 我
,
,
,

你知道吗，理查德，尽管妈妈一直教导我.....

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [men][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt]['breɪvər][ðæn; ðən] ['wɪmɪn] !
I hardly think men are a bit braver than women !
我 几乎 思考 男人 是 一个 少量 更勇敢 比 女性 !

我并不认为男人比女人更勇敢!

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[oʊ] , ['lɪdiə] , [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [nɑːt] !
Oh , Lydia , you really think not !
哦 , 莉迪亚 , 你 真的 思考 不是 !

哦，莉迪亚，你真不这么认为!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .]
[Teasing him .]
[戏弄 他 .]

[逗弄他。]

['riːəli] , ['riːəli] , [dɪr] ['ritʃəd] !
Really , really , dear Richard !
真的 , 真的 , 亲爱的 理查德 !

真的，真的，亲爱的理查德!

[bʌt; bət] , [oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [muːn] !
But , oh , look at that moon !
但 , 哦 , 看 在 那 月亮 !

但是，哦，看看那轮月亮!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ?
Isn't it a shame to worry about anything with that over our heads ?
不是 它 一个 耻辱 到 担心 关于 任何事物 和 那 超过 我们的 头部 ?

头顶悬着这么大的阴影，还要为其他事担心，岂不是很可惜吗?

[oʊ] , ['ritʃəd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] .
Oh , Richard , I want to dance .
哦 , 理查德 , 我 想 到 舞蹈 .

哦，理查德，我想跳舞。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['mjuːzɪk] !
If there were only music !
如果 那里 是 仅有的 音乐 !

如果只有音乐就好了!

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [muːd] .]
[Falling into her mood .]
[坠落 进入 她 情绪 .]

[陷入了她的情绪中。]

[waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
Why not make it yourself ?
为什么 不是 制作 它 你自己 ?

为什么不自己做呢?

[ðə; ði] [ɪz][ðer; ðər] — [['pɔɪntɪŋ] [wɪ'ðɪn] .]
The spinnet is there — [Pointing within .]
这 纺锤网 是 那里 — [指向 之内 .]

纺锤网就在那里——（指向里面。）

[jʊr; jər]['pɑːˌpɑːz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] — [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]
your papa's wedding present — he thought you would like it
你的 爸爸的 婚礼 展示 — 他 想法 你 会 喜欢 它

你爸爸的结婚礼物——他觉得你会喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] !
the first night !
这 第一的 夜晚 !

第一晚!

[lʊk] , ['lɪdiə] , [haʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] !
Look , Lydia , how clear it stands in the moonlight !
看 , 莉迪亚 , 如何 清除 它 站立 在 这 月光 !

莉迪亚，你看，它在月光下多么清晰啊!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
[Running into the house .]
[跑步 进入 这 房子 .]

[跑进屋里。]

[aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][ˌmɪnju'et] !
I could play the minuet !
我 可以 玩 这 小步舞曲 !

我会弹小步舞曲!

[['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] , [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɪnju'et][wɪð; wɪθ]
[Seating herself at the spinnet , she plays a few bars of a minuet with
[座位 她自己 在 这 纺锤网 , 她 演出 一个 很少 酒吧 的 一个 小步舞曲 和
['delɪkət] ,
delicate ,
精美的 ,

她坐在纺车前，轻柔地弹奏了几小节小步舞曲，

[oʊld] - ['fæʃnd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , ['rɪtʃəd] , [huː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
old - fashioned precision , Richard , who has followed her , leaning over her .
老的 - 造型 精确 , 理查德 , WHO 有 随后 她 , 倾斜 超过 她 .

理查德一直跟在她身后，俯身看着她，一副老派的精准模样。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi]['stɑːps] , [ænd; ənd] [wiːlz] [ə'brʌptli] [ə'baʊt] .]
Presently , she stops , and wheels abruptly about .]
目前 , 她 停止 , 和 车轮 突然 关于 .]

突然，她停了下来，猛地转身。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðæt] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] !
But , oh , that isn't enough !
但 , 哦 , 那 不是 足够的 !

但是，哦，这还不够!

[['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][drægz][hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .]
[Jumping up , she drags him after her to the garden .]
[跳 向上 , 她 拖拽 他 后 她 到 这 花园 .]

她跳起来，拉着他来到花园。

[kʌm] , ['rɪtʃəd] !
Come , Richard !
来 , 理查德 !

来吧，理查德!

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] !
Back to the garden !
后退 到 这 花园 !

回到花园!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] !
I want to dance !
我 想 到 舞蹈 !

我想跳舞!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ˌaʊtˈdɔːrz] .]
[As they pass outdoors .]
[作为 他们 经过 户外 .]

[他们从户外经过时。]

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['dɪrɪst] ['lɪdiə] !
But the music , dearest Lydia !
但 这 音乐 , 亲爱的 莉迪亚 !

但是音乐，亲爱的莉迪亚!

[aɪ][kæn; kən]['nevər][duː][ðə; ði][steps] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] !
I can never do the steps without the music !
我 能 绝不 做 这 步骤 没有 这 音乐 !

没有音乐我根本做不到这些舞步!

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [juː; jʊ] [læft] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ðæt] [taɪm] [læst] [wiːk] ?
Don't you remember how you laughed at me that time last week ?
不 你 记住 如何 你 笑了 在 我 那 时间 最后的 星期 ?

你难道不记得上周你是怎么嘲笑我的吗?

[[wɪˈðaʊt] ['ænsər] , ['lɪdiə] ['pleɪsɪz][bəuθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn][pəˈzɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]
[Without answering , Lydia places both herself and him in position for the
[没有 回答 , 莉迪亚 地方 两个都 她自己 和 他 在 位置 为了 这
[ˌmɪnjuˈet] .
minuet .
小步舞曲 .

[莉迪亚没有回答，而是摆好姿势，和他一起跳起了小步舞。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [kənˈvɪkʃn] .
Then , with low conviction .
然后 , 和 低的 定罪 .

然后，带着较低的信念。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['mjuːzɪk] , [dɪr] ['ritʃəd] !
There will be music , dear Richard !
那里 将要 是 音乐 , 亲爱的 理查德 !

会有音乐的，亲爱的理查德!

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][goʊ] — — [['hʌmɪŋ] [ðə; ði][ˌmɪnjuˈet]['ʌndər][hɜːr; hər]
Don't you remember — it used to go — — [Humming the minuet under her
不 你 记住 — 它 用过的 到 去 — — [哼唱 这 小步舞曲 在下面 她
[breθ] .]
breath .]
气息 .]

你不记得了吗——以前是这样的——[她低声哼着小步舞曲。]

[ðɪs] [wei] — — ?
this way — — ?
这 方式 — — ?

这边走 - ?

[[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪˈkʌmz] [fʊl]
[And presently , as if encouraged by her voice , the garden becomes full
[和 目前 , 作为 如果 鼓励 经过 她 嗓音 , 这 花园 变成 满的
[ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] ['fidlz] [ænd; ənd][hɔːrnz] ,
of throbbing fiddles and horns ,
的 悸动 小提琴 和 角 ,

【随后，仿佛受到她声音的鼓舞，花园里顿时充满了悠扬的小提琴声和号角声。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸟巢，一部独幕奇幻剧(Bird's nest, a fantasy in one act)
第3/3页

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['kɜːrtəsi] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ritʃəd] [dæns] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as	,	with	stately	courtesy	,	she	and	Richard	dance	in	and	out	among	the
作为	,	和	庄严	礼貌	,	她	和	理查德	舞蹈	在	和	出去	之中	这

['flaʊər] - [bedz] .

flower	-	beds	.
花	-	床	.

她和理查德举止优雅，翩翩起舞，穿梭于花丛之间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [pæs] ; [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðeɪ] [stɑːp] ['dænsɪŋ] ,

A	few	moments	pass	;	then	,	at	a	sound	within	the	cottage	,	they	stop	dancing	,
一个	很少	时刻	经过	;	然后	,	在	一个	声音	之内	这	小屋	,	他们	停止	跳舞	,

片刻之后，小屋里传来一声响动，他们便停止了跳舞。

[ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['sænfərd] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , ['sloʊli]

and	as	George	Sanford	,	this	time	in	dressing	-	gown	and	slippers	,	slowly
和	作为	乔治	桑福德	,	这	时间	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	,	缓慢地

[dɪ'sendz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

descends	the	staircase	,
下降	这	楼梯	,

乔治·桑福德这次穿着睡袍和拖鞋，缓缓走下楼梯。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kwivəz] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [stɪl] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][æt; ət] ['greɪtər]

the	music	quivers	away	,	though	still	heard	now	and	again	,	as	at	greater
这	音乐	箭筒	离开	,	尽管	仍然	听到	现在	和	再次	,	作为	在	更大的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

音乐渐渐远去，但偶尔还能听到，仿佛来自更远的地方。

['lɪdiə] ['sɔːftli] [drɔːz] ['ritʃəd] [ə'saɪd] .]

Lydia	softly	draws	Richard	aside	.	]
莉迪亚	轻轻	平局	理查德	旁边	.	]

莉迪亚轻轻地把理查德拉到一边。

[ʃ] — [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] !

Sh	—	this	must	be	he	!
什	—	这	必须	是	他	!

嘘——这一定是他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[[ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['nɜːrvəs] ['wɪspər] .]

[	In	a	slightly	nervous	whisper	.	]
[	在	一个	轻微地	紧张的	耳语	.	]

（略带紧张的低语）

['æftər][ɔ:l] , ['lɪdiə] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] !
After all , Lydia , this is my house !
后 全部 , 莉迪亚 , 这 是 我的 房子 !

莉迪亚，毕竟这是我的房子!

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] ['betər] [kɔ:l][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
Had I not better call him out and have done with it ?
有 我 不是 更好的 称呼 他 出去 和 有 完毕 和 它 ?

我难道不应该当面揭穿他，然后结束这件事吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['wɑtʃɪŋ] ['sænfərd] .]
[Watching Sanford .]
[观看 桑福德 .]

[正在观看桑福德。]

[ʃ] — — !
Sh — — !
什 — — !

嘘——!

[[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['sænfərd] ['pɔ:zɪz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] , [ˌaʊt'saɪd] , [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;
[For a moment Sanford pauses at the table , outside , bright in the moonlight ;
[为了 一个 片刻 桑福德 停顿 在 这 桌子 , 外部 , 明亮的 在 这 月光 ;

桑福德在月光下，在户外的桌旁停顿了一会儿;

['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt] ; [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['hevɪli] ['proʊsi:dz]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:rdn] ; [ðen]
picks up the ear - trumpet ; with it , he heavily proceeds into the garden ; then
精选 向上 这 耳朵 - 喇叭 ; 和 它 , 他 重度 收益 进入 这 花园 ; 然后
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .
looking at the moon .
寻找 在 这 月亮 .

他拿起助听器，沉重地走进花园，然后抬头望向月亮。

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fæt] ['tʃʌk(ə)l] .]
[With his fat chuckle .]
[和 他的 胖的 轻笑 .]

（他发出粗重的笑声。）

[ɑ:] , ['roʊmæns] !
Ah , romance !
啊 , 浪漫 !

啊，浪漫!

[ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [foʊks] .
All very well for young folks .
全部 非常 出色地 为了 年轻的 各位 .

对年轻人来说，这当然很好。

[bʌt; bət] [['tæpɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt] .]
But [Tapping the ear - trumpet .]
但 [窃听 这 耳朵 - 喇叭 .]

但是（轻敲助听器。）

[ʃiːl] [hɪr] [maɪ] [vaʊz] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
she'll hear my vows all right with this !
壳 听到 我的 誓言 全部 正确的 和 这 !

这样她就能清楚地听到我的誓言了!

[ænd; ənd]['roʊmæns] [kʌmz] ['iːzi] [æt; ət] $100 , - !
And romance comes easy at $100 , 000 !
和 浪漫 来 简单的 在 $100 , - !

10万美元就能轻松谈恋爱!

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ɪn'dɪgnəntli] .] ['lɪdiə] !
[Indignantly .] Lydia !
[愤慨地 .] 莉迪亚 !

【义愤填膺地】莉迪亚!

[its] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
It's desecration .
它是 亵渎 .

这是亵渎神灵。

[let] [ˌem 'iː] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː] !
Let me challenge him and end it !
让 我 挑战 他 和 结尾 它 !

让我挑战他，结束这一切!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .]
[A restraining hand on his arm .]
[一个 限制 手 在 他的 手臂 .]

一只手按住他的手臂。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — — [ænd; ənd] [ðæt] — — [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt] .]
Leave it to me — — And that — — [Pointing to the ear - trumpet .]
离开 它 到 我 — — 和 那 — — [指向 到 这 耳朵 - 喇叭 .]

交给我吧——还有那个——（指着助听器）

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vaʊz] [wɪð; wɪθ] .
He said that was to hear his vows with .
他 说 那 曾是 到 听到 他的 誓言 和 .

他说，那是为了聆听他的誓言。

[haʊ] ['veri] [streɪndʒ] !
How very strange !
如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['plʌmpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .]
[Plumping down on the bench near him .]
[丰满 向下 在 这 长椅 靠近 他 .]

[一屁股坐在他旁边的长椅上。]

- [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪr] .
' Might as well stay here .
- 可能 作为 出色地 停留 这里 .

不如就留在这里吧。

- [kɑːnt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] .
' Can't sleep a wink .
- 不能 睡觉 一个 眨眼 .

彻夜难眠。

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði]['aʊər]['goʊɪŋ] .]
[Tears in his voice , as he feels the hour going .]
[眼泪 在 他的 嗓音 , 作为 他 感觉 这 小时 去 .]

（他声音里带着哭腔，感觉时间一分一秒地过去。）

['lɪdiə] !
Lydia !
莉迪亚 !

莉迪亚！

[its] ['aʊər; ɑːr][wʌn] [naɪt] !
It's our one night !
它是 我们的 一 夜晚 !

这是我们唯一的夜晚！

[meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] !
Make him go away !
制作 他 去 离开 !

让他走开！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['sɔːftli] .]
[Softly .]
[轻轻 .]

[轻轻。]

[ɑː] , [ɪf] ['hiːd][goʊ] [ə'weɪ] !
Ah , if he'd go away !
啊 , 如果 他会 去 离开 !

啊，他要是能走就好了！

[['laʊdər] .]
[Louder .]
[更大声 .]

[提高音量。]

[ɪf] ['hiːd][bɜːrn][ðæt] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [pæk] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][goʊ][ə'weɪ][frʌm; frəm]['bɜ˞ːdz] [nest] ,

If	he'd	burn	that	picture	,	and	pack	right	up	,	and	go	away	from	Bird's	Nest	,
如果	他会	烧伤	那	图片	,	和	盒	正确的	向上	,	和	去	离开	从	鸟类	巢	,

如果他能烧掉那张照片，收拾行装，离开鸟巢，

[ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] !

and	never	come	back	!
和	绝不	来	后退	!

永远不要回来!

['sænfərd] .

Sanford	.
桑福德	.

桑福德。

[dæmd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌevi'liːnə][ænd; ənd][ˌem 'iː] !

Damned	pretty	little	house	for	Evelina	and	me	!
该死的	漂亮的	小的	房子	为了	伊芙琳娜	和	我	!

这房子真漂亮，适合我和伊芙琳娜!

[dæmd] ['lʌki] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [tʃiːp] , [tuː] !

Damned	lucky	to	get	it	,	and	so	cheap	,	too	!
该死的	幸运的	到	得到	它	,	和	所以	便宜的	,	也	!

真是走了狗屎运才买到，而且还这么便宜!

[[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] .]

[	With	another	chuckle	.	]
[	和	其他	轻笑	.	]

（又是一声轻笑。）

[sʌm; səm]['klevər] ['dʒɑːni] ['mʌstv] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [jɑːrn][ə'baʊt][ðə; ði]['goʊsts][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]['praɪsɪz]

Some	clever	Johnny	must've	made	up	that	yarn	about	the	ghosts	to	pull	the	prices
一些	聪明的	约翰尼	肯定有	制成	向上	那	纱	关于	这	鬼魂	到	拉	这	价格

[daʊn] !

down	!
向下	!

一定是某个聪明的约翰尼编造了关于鬼魂的故事来压低物价!

['goʊsts] !

Ghosts	!
鬼魂	!

鬼魂!

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

Ha	-	ha	-	ha	!
哈	-	哈	-	哈	!

哈哈哈哈!

[wen] [aɪ] [sel] , [aɪl] [sel] [haɪ] !

When	I	sell	,	I'll	sell	high	!
什么时候	我	卖	,	患病的	卖	高的	!

我卖的时候，一定要卖高价!

[aɪ][kæn; kən] [swer] [aɪv] ['nevər] [siːn] - [ɪm] !

I	can	swear	I've	never	seen	'	em	!
我	能	发誓	我已经	绝不	已见	-	呃	!

我发誓我从来没见过它们!

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['swi:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
[Distinctly , as she emerges from the shadows , and sweeping him a
[明显地 , 作为 她 出现 从 这 阴影 , 和 扫荡 他 一个
['mɑ:kɪŋ] ['kɜ:rtəsi] .]
mocking courtesy .]
嘲讽 礼貌 .]

【她从阴影中走出来，神情清晰，并嘲讽地向他行了个礼。】

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ?
I suppose you don't see me , sir ?
我 认为 你 不 看 我 , 先生 ?

先生，您大概没看见我吧?

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .] ['dɪrɪst] ['lɪdiə] , [preɪ] [bi:; bi]['kerf(ə)l] !
[In a frightened whisper .] Dearest Lydia , pray be careful !
[在 一个 害怕 耳语 .] 亲爱的 莉迪亚 , 祈祷 是 小心 !

（莉迪亚惊恐地低语）亲爱的莉迪亚，请务必小心!

[['lɪdiə] [stiːlz] [bɪ'haɪnd]['sænfərd] , ['dʒɝ:ks][ʌp][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
[Lydia steals behind Sanford , jerks up the trumpet , and , holding it to his
[莉迪亚 偷窃 在后面 桑福德 , 混蛋 向上 这 喇叭 , 和 , 保持 它 到 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

[莉迪亚悄悄走到桑福德身后，猛地拿起小号，举到他耳边。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['mɪstʃɪvəsli] .]
[Mischievously .]
[顽皮地 .]

[顽皮地]

[ðer; ðər] , [sɜ:r] !
There , sir !
那里 , 先生 !

先生，到了!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][jʊr; jər][braɪd] [hu:] [kɑ:nt] [hɪr] ?
Is it only your bride who can't hear ?
是 它 仅有的 你的 新娘 WHO 不能 听到 ?

只有你的新娘听不见吗?

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sli:pi] ['dʒestʃər] , ['sænfərd] ['brʌʃɪz] [ə'weɪ][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [wɪtʃ] [fɔ:lz][tu:; tə][ðə; ði]
[With a sleepy gesture , Sanford brushes away the trumpet , which falls to the
[和 一个 困 手势 , 桑福德 刷子 离开 这 喇叭 , 哪个 瀑布 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

桑福德睡眼惺忪地拂去小号，小号掉落在地上。

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .]
[With a yawn .]
[和 一个 打哈欠 .]

（打了个哈欠）

[ɑː] , ['nevər][maɪnd] .
Ah , never mind .
啊 , 绝不 头脑 .

啊，没事了。

[tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] — [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Too much work — pick it up .
也 很多 工作 — 挑选 它 向上 .

工作太多——把它捡起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .]
[Slipping around in front of him .]
[滑倒 大约 在 正面 的 他 .]

[在他面前溜来溜去。]

[kʌm] , ['rɪtʃəd] !
Come , Richard !
来 , 理查德 !

来吧，理查德!

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['hezɪtəntli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .]
[Joining her somewhat hesitantly and taking her outstretched hands .]
[加入 她 有些 犹豫地 和 采取 她 伸展 双手 .]

[他有些犹豫地走到她身边，握住了她伸出的手。]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [seɪf] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Is it quite safe , do you think ?
是 它 相当 安全的 , 做 你 思考 ?

你觉得这里安全吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[tuː; tə]['sænfərd] , ['dəusiŋ][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .]
[To Sanford , dosing on the bench .]
[到 桑福德 , 剂量 在 这 长椅 .]

[对坐在长椅上服药的桑福德说。]

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , [sɜːr] .
We don't want to hurt you , sir .
我们 不 想 到 伤害 你 , 先生 .

先生，我们不想伤害您。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ritʃəd] — —
Say it with me , Richard — —
说 它 和 我 , 理查德 — —

跟我一起说，理查德——

['lɪdiə] [ænd; ənd] ['ritʃəd] .
Lydia and Richard .
莉迪亚 和 理查德 .

莉迪亚和理查德。

[[rɪ'piːtɪŋ] [tə'geðər] .]
[Repeating together .]
[重复 一起 .]

[重复]

[bʌt; bət]['bɝːdz] [nest] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['veri] [oʊn] !
But Bird's Nest is our very own !
但 鸟类 巢 是 我们的 非常 自己的 !

但"鸟巢"是我们自己的!

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ?
Will you go away ?
将要 你 去 离开 ?

你会离开吗?

[juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [jʊr; jər][braɪd] !
You don't love your bride !
你 不 爱 你的 新娘 !

你不爱你的新娘!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] — — [[wɪð; wɪθ] [loʊ] [ɪn'tensəti] .]
And you know — — [With low intensity .]
和 你 知道 — — [和 低的 强度 .]

你知道——（低声）

['bɝːdz] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['lʌvəz] !
Bird's Nest was built for lovers !
鸟类 巢 曾是 建造 为了 恋人 !

鸟巢是为情侣而建的!

['sænfərd] .
Sanford .
桑福德 .

桑福德。

[['sliːpɪli] .]
[Sleepily .]
[昏昏欲睡地 .]

[睡意朦胧地。]

$100 , - , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
$100 , 000 , by George !
$100 , - , 经过 乔治 !

乔治的10万美元!

[ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] !
That's enough to make up for a whole lot !
那就是 足够的 到 制作 向上 为了 一个 所有的 很多 !

这足以弥补很多损失!

[ænd; ənd]['bɝːdz] [nest] — —
And Bird's Nest — —
和 鸟类 巢 — —

还有鸟巢——

[[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːps]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
[His head drops forward with a jerk .
[他的 头 滴 向前 和 一个 混蛋 .

他的头猛地向前垂了下来。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , ['lɪdiə] [bendz][ænd; ənd] [pɪrz] [kloʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
For an instant , Lydia bends and peers close into his face .
为了 一个 立即的 , 莉迪亚 弯曲 和 同龄人 关闭 进入 他的 脸 .

莉迪亚弯下腰，凑近他的脸看了一眼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Then , with a quick sigh of relief .
然后 , 和 一个 快的 叹 的 宽慰 .

然后，他轻轻地松了口气。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[kʌm] , ['ritʃəd] !
Come , Richard !
来 , 理查德 !

来吧，理查德！

[let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [dæns] .
Let us finish our dance .
让 我们 结束 我们的 舞蹈 .

让我们跳完舞吧。

[[ə'gen] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][vaɪə'lɪnz] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['lʌvəz] ,
[Again , invisible violins take up the tune for the minuetting lovers ,
[再次 , 无形的 小提琴 拿 向上 这 调 为了 这 - 恋人 ,

[再次，无形的小提琴奏起了为翩翩起舞的恋人们而作的曲子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] ['mɑːrtn] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['wɪstfəli]
and it is perhaps guided by this that Martin , a moment later , wistfully reënters
和 它 是 也许 引导 经过 这 那 马丁 , 一个 片刻 之后 , 怅然地 回归者
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

或许正是受此启发，马丁片刻之后，怅然地重新走进了花园。

[bʌt; bət][wʌns][ðer; ðər] , [hiː; hi][goʊz] ['swɪftli] [tuː; tə]['sænfərd][ænd; ənd][bendz]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
But once there , he goes swiftly to Sanford and bends over him .
但 一次 那里 , 他 去 迅速地 到 桑福德 和 弯曲 超过 他 .

但到了那里，他迅速走到桑福德面前，弯下腰俯身看着他。

['mɑːrtn] .
Martin .
马丁 .

马丁。

[['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] .]
[After a quick glance .]
[后 一个 快的 瞥一眼 .]

（匆匆瞥了一眼。）

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

[[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] , [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz]
[For a moment , with incredulous eyes , he watches
[为了 一个 片刻 , 和 难以置信 眼睛 , 他 手表

他难以置信地凝视了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['delɪkət] , ['rɪðmɪk] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːrmz] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]
the delicate , rhythmic bending and swaying of the young forms ; then , with
这 精美的 , 节奏 弯曲 和 摇晃 的 这 年轻的 表格 ; 然后 , 和
[ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ] ,
a smothered cry ,
一个 窒息 哭 ,

幼小的身躯轻柔而有节奏地弯曲摇摆；然后，伴随着一声压抑的哭喊，

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['reɪzɪz] [ɪn'dɪgnənt][hændz][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .
he rushes forward and raises indignant hands to stop them .
他 冲刺 向前 和 提高 愤怒 双手 到 停止 他们 .

他冲上前去，愤怒地举起双手阻止他们。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'bændən] [ðeɪ] [dæns] [ɑːn] , ['mɑːrtn] ,
And as , in their grave and gay abandon they dance on , Martin ,
和 作为 , 在 他们的 严重 和 同性恋 放弃 他们 舞蹈 在 , 马丁 ,

于是，他们带着庄严而又欢快的姿态继续跳舞，马丁说道：

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [freʃ] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækwərd] [glæns] [hiː; hi] [fliŋz] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
seeming to derive fresh support from the backward glance he flings the body ,
似乎 到 派生 新鲜的 支持 从 这 落后 瞥一眼 他 投掷 这 身体 ,

他似乎从回头瞥了一眼后，获得了新的动力，然后甩开了身体。

[traɪz][tuː; tə] [kætʃ] ['lɪdiə] [baɪ][hɜːr; hər] [kəːlz] .
tries to catch Lydia by her curls .
尝试 到 抓住 莉迪亚 经过 她 卷发 .

他试图抓住莉迪亚的卷发。

['mɑːrtn] [ɪn'dɪgnəntli] .]
Martin indignantly .]
马丁 愤慨地 .]

马丁愤慨地说。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] — —
How dare you , you little — little — —
如何 敢 你 , 你 小的 — 小的 — —

你竟敢这样，你这个小——小——

[[bʌt; bət] , [ʌn'tʌtʃt] , ['lɪdiə] [glaidz][pæst][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [laɪt] ['læftər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]
[But , untouched , Lydia glides past him , her light laughter mingling with
[但 , 未受触碰 , 莉迪亚 滑翔 过去的 他 , 她 光 笑声 混杂 和
[ðə; ði][wɪnd] .
the wind .
这 风 .

[但是，莉迪亚毫发无损地从他身边滑过，她轻快的笑声与风交织在一起。

[ðen] , [æz; əz]['mɑːrtn] [slɪŋks] [bæk] , ['biːtn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

Then	,	as	Martin	slinks	back	,	beaten	,	his	eyes	full	of	wonder	,
然后	,	作为	马丁	潜行	后退	,	被打败	,	他的	眼睛	满的	的	想知道	,

然后，马丁垂头丧气地退回去，眼中满是惊奇，

[æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['tremər] ['paːsiz]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

an	impalpable	tremor	passes	over	the	garden	.
一个	无形的	震颤	通过	超过	这	花园	.

花园里传来一阵难以察觉的震动。

[ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [feɪd] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃivəz] [bluː] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [ænd; ənd] ['lɪdiə] [rʌnz] [wɪð; wɪθ]

The	violins	fade	;	the	moonlight	shivers	blue	and	chill	,	and	Lydia	runs	with
这	小提琴	褪色	;	这	月光	颤抖	蓝色的	和	寒意	,	和	莉迪亚	跑步	和

[ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] ['ritʃəd] .

a	cry	to	Richard	.
一个	哭	到	理查德	.

小提琴声渐渐远去；月光微微泛蓝，寒意袭人，莉迪亚哭着跑向理查德。

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] — [nɑːt] [jet] !

Oh	,	my	dearest	—	not	yet	!
哦	,	我的	亲爱的	—	不是	然而	!

哦，我最亲爱的——还没到时候!

[nɑːt] [jet] !

Not	yet	!
不是	然而	!

还没有!

['ritʃəd] .

Richard	.
理查德	.

理查德。

[['tremjələsli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fæst] .]

[	Tremulously	,	holding	her	fast	.	]
[	颤抖地	,	保持	她	快速地	.	]

[颤抖着，紧紧地抱着她。]

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] !

We	had	just	begun	!
我们	有	只是	开始	!

我们才刚刚开始!

[wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] !

We	had	waited	a	whole	year	!
我们	有	等待	一个	所有的	年	!

我们等了一整年!

['lɪdiə] .

Lydia	.
莉迪亚	.

莉迪亚。

[[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .]

[	In	a	panic	of	longing	.	]
[	在	一个	恐慌	的	渴望	.	]

[在强烈的渴望中。]

[oʊ] , ['ritʃəd] !
Oh , Richard !
哦 , 理查德 !

哦，理查德！

['ritʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德！

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] [hæz; həz] [strʌk] !
The church clock has struck !
这 教会 钟 有 击 !

教堂的钟声响了！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — — [['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] [wɪ'ðɪn] .]
In a moment — — [Pointing a trembling finger within .]
在 一个 片刻 — — [指向 一个 发抖 手指 之内 .]

片刻之后——（颤抖着手指指向内心。）

['aʊər; ɑ:r] [klɑ:k] !
our clock !
我们的 钟 !

我们的钟！

['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[[æz; əz][ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'gɪnz] [ðæt] [ˌpri'si:dz] [ðə; ði] [stroʊk] .]
[As the whirring noise begins that precedes the stroke .]
[作为 这 嗡嗡声 噪音 开始 那 之前 这 中风 .]

[随着中风前嗡嗡声的响起。]

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [nekst] [jɪr] — —
My darling — next year — —
我的 亲爱的 — 下一个 年 — —

亲爱的——明年——

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .]
[As before .]
[作为 前 .]

[与之前相同。]

[oʊ] , [stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !
Oh , stop it !
哦 , 停止 它 !

哦，别这样！

[stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] !
Stop it !
停止 它 !

住手！

[[hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .]
[Her head against his breast .]
[她 头 反对 他的 胸部 .]

她将头靠在他的胸膛上。

[oʊ] , ['ritʃəd] , [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [jet] !

Oh	,	Richard	,	I	—	I	haven't	seen	the	nursery	yet	!
哦	,	理查德	,	我	—	我	还没有	已见	这	苗圃	然而	!

哦，理查德，我——我还没看过育婴室呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [wʌn] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [tʃeɪndʒ] .

[	Then	,	as	the	clock	strikes	ONE	,	her	features	change	.
[	然后	,	作为	这	钟	罢工	一	,	她	特征	改变	.

[然后，当时钟敲响一点时，她的容貌发生了变化。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] , [slɪps][ə; eɪ] ['dekərəs] ,

She	gathers	up	her	little	prayer	-	book	,	slips	a	decorous	,
她	聚集	向上	她	小的	祷告	-	书	,	滑倒	一个	得体	,

她拿起她的小祈祷书，端庄地递上一封信，

[mɪt] [hænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] ['greɪvli] ['ɔfɚz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tə'geðər] , ['pæsɪŋ]

mitted	hand	within	the	arm	he	gravely	offers	her	,	and	together	,	passing
介意	手	之内	这	手臂	他	严重地	优惠	她	,	和	一起	,	通过

['sænfɚdz] ['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] ,

Sanford's	body	without	a	glance	,
桑福德	身体	没有	一个	瞥一眼	,

他郑重地将戴着手套的手伸进她的臂弯里，两人一起，甚至没有看一眼桑福德的遗体，就从他身边走过。

[ðeɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] .

they	turn	away	down	the	little	path	.
他们	转动	离开	向下	这	小的	小路	.

他们沿着小路转身离开。

['mɑːrtn] .

Martin	.
马丁	.

马丁。

[['stepɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] .]

[	Stepping	forward	and	leaning	over	the	body	.	]
[	步进	向前	和	倾斜	超过	这	身体	.	]

[向前迈步，身体前倾。]

[tuː] [bæd] !

Too	bad	!
也	坏的	!

太糟糕了！

[[ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjərz] .]

[	Then	,	his	eyes	young	and	wistful	as	they	follow	the	retreating	figures	.	]
[	然后	,	他的	眼睛	年轻的	和	怅惘	作为	他们	跟随	这	撤退	数据	.	]

【然后，他年轻而又怅然地望着远去的背影。】

[bʌt; bət]['bɝːdz] [nest] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər]['lʌvəz] !

But	Bird's	Nest	was	built	for	lovers	!
但	鸟类	巢	曾是	建造	为了	恋人	!

但鸟巢是为情侣而建的！

['kɜːrt(ə)n]

CURTAIN
窗帘

窗帘

['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] - [sə'plaɪz]

AMATEURS	'	SUPPLIES
业余爱好者	-	补给品

业余爱好者用品

[prɪ'perd] [bɜːrnt] [kɔːrk] — [wɪl] [nɑːt][draɪ][aʊt] .

PREPARED	BURNT	CORK	—	Will	not	dry	out	.
准备	烧焦的	软木	—	将要	不是	干燥	出去	.

预制烧制软木——不会变干。

['ɔːlweɪz] [ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] .

Always	in	condition	for	immediate	use	.
总是	在	状况	为了	即时	使用	.

始终处于可立即使用的状态。

['iːzəli] [rɪ'muːvd] .

Easily	removed	.
容易地	已移除	.

易于移除。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['piːp(ə)l] .

Enough	for	four	people	.
足够的	为了	四	人们	.

足够四个人吃。

[pər][bɑːks] ([ə'baʊt][ˌtuː'tuː][ɑːz] .) $. -

Per	box	(	about	2	oz	.	)	$	.	30
每	盒子	(	关于	2	盎司	.	)	$	.	-

每盒（约 2 盎司）0.30 美元

[wʌn] - [hæf]['el biː] . , $1 . - ; [pər]['el biː] . [wʌn] . -

One	-	half	lb	.	,	$1	.	00	;	per	lb	.	1	.	85
一	-	一半	磅	.	,	$1	.	-	;	每	磅	.	1	.	-

半磅，1.00美元；每磅1.85美元

['spɪrɪt] [gʌm] — [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] [ɑːn] ['wɪskərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

SPIRIT	GUM	—	For	sticking	on	whiskers	,	etc	.
精神	胶	—	为了	粘性	在	胡须	,	ETC	.

酒精胶——用于粘胡须等。

['iːzəli] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ]['koʊkoʊ] ['bʌtər] [ɔːr][koʊld] [kriːm] .

Easily	removed	with	Cocoa	Butter	or	Cold	Cream	.
容易地	已移除	和	可可	黄油	或者	寒冷的	奶油	.

用可可脂或冷霜即可轻松去除。

[pər]['bɑːt(ə)l] . . -

Per	bottle	.	.	35
每	瓶子	.	.	-

每瓶..35

[koʊld] [kriːm] — [fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [griːs] [peɪnts] , ['spɪrɪt][gʌm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

COLD	CREAM	—	For	removing	grease	paints	,	spirit	gum	,	etc	.
寒冷的	奶油	—	为了	移除	润滑脂	油漆	,	精神	胶	,	ETC	.

冷霜——用于去除油彩、酒精胶等。

[ɪn] [tjʊb] . . -

In	tubes	.	.	30
在	管子	.	.	-

管装。.30

['koʊkoʊ] ['bʌtər] — [fɔːr; fər] [seɪm] ['pɜːrpəs] [æz; əz][koʊld] [kriːm] . . -

COCOA	BUTTER	—	For	same	purpose	as	Cold	Cream	.	.	30
可可	黄油	—	为了	相同的	目的	作为	寒冷的	奶油	.	.	-

可可脂——用途与冷霜相同。30

[klaʊn] [waɪt] — [fɔːr; fər] ['pæntəmaɪm] , [klaʊnz] , ['stætʃueri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CLOWN	WHITE	—	For	Pantomimes	,	Clowns	,	Statuary	,	etc	.
小丑	白色的	—	为了	哑剧	,	小丑	,	雕像	,	ETC	.

小丑白——适用于哑剧、小丑、雕像等。

[pər][bɑːks] . . -

Per	box	.	.	30
每	盒子	.	.	-

每盒0.30美元

['kɑːrmaɪn] ['laɪnər] — [pər] [stɪk] . . -

CARMINE	LINER	—	Per	stick	.	.	30
胭脂红	衬垫	—	每	戳	.	.	-

胭脂红眼线笔——每支0.30美元

[bluː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] .

BLUE	—	For	the	eyes	.
蓝色的	—	为了	这	眼睛	.

蓝色——用于眼睛。

[pər] [stɪk] . . -

Per	stick	.	.	30
每	戳	.	.	-

每根..30

[aɪ] [braʊ] ['penslz] — [blæk] , [braʊn] .

EYE	BROW	PENCILS	—	Black	,	Brown	.
眼睛	眉头	铅笔	—	黑色的	,	棕色的	.

眉笔——黑色、棕色。

[ɪn]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd]['met(ə)l] [tjʊb] .

In	nickel	-	plated	metal	tubes	.
在	镍	-	镀	金属	管子	.

采用镀镍金属管。

[iːtʃ] . . -

Each	.	.	25
每个	.	.	-

每个。0.25

['grenədiːn] [ɔːr] [lɪp] [ruːʒ] . . -

GRENADINE	OR	LIP	ROUGE	.	.	35
石榴	或者	唇	胭脂	.	.	-

石榴糖浆或唇膏..35

[θiˈætrɪk(ə)l] ['blendɪŋ] ['paʊdər] — ['θɜːrəli] ['haɪdz] ['ɔɪli] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [griːs] [peɪnts] .

THEATRICAL	BLENDING	POWDER	—	Thoroughly	hides	oily	appearance	of	grease	paints	.
戏剧	混合	粉末	—	彻底	隐藏	油腻的	外貌	的	润滑脂	油漆	.

舞台调和粉——彻底遮盖油彩的油腻外观。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [striːt] ['paʊdər] .

Not	to	be	confused	with	street	powder	.
不是	到	是	使困惑	和	街道	粉末	.

不要与街头粉末混淆。

[noʊ] . [wʌn] , [waɪt] ; [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] , [fleʃ] ; [noʊ] . [θriː] , [bruːˈnet] ; [noʊ] . [fɔːr] , [roʊz] [tɪnt] [fɔːr; fər]

No	.	1	,	White	;	No	.	2	,	Flesh	;	No	.	3	,	Brunette	;	No	.	4	,	Rose	Tint	for
不	.	1	,	白色的	;	不	.	2	,	肉	;	不	.	3	,	黑发	;	不	.	4	,	玫瑰	着色	为了

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['hɪroʊz] ;

juvenile	heroes	;
少年	英雄	;

1号，白色；2号，肉色；3号，棕色；4号，玫瑰色（适合少年英雄）；

[noʊ] . ['sɛvən] , ['helθi] ['sʌnbɜːrn] ; [noʊ] . - , ['sæloʊ] [fɔːr; fər][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] ;

No	.	7	,	Healthy	Sunburn	;	No	.	10	,	Sallow	for	both	young	and	old	age	;
不	.	7	,	健康	晒斑	;	不	.	-	,	黄褐色	为了	两个都	年轻的	和	老的	年龄	;

7号，健康晒伤；10号，老少皆宜的黄褐色；

[noʊ] . - , [ɔːl] ['rʌdi] [ɪk'spoʊzd] ['kærəktərz] ; [noʊ] . - , [ə'merɪkən] ['ɪndiən] , [iːst] ['ɪndiən] , [ə'θeloʊ] . .

No	.	11	,	all	ruddy	exposed	characters	;	No	.	17	,	American	Indian	,	East	Indian	,	Othello	.	.
不	.	-	,	全部	红润	裸露	人物	;	不	.	-	,	美国人	印度	,	东方	印度	,	奥赛罗	.	.

-

40
-

第11号，全是红润的裸露人物；第17号，美洲印第安人、东印度人、奥赛罗。.40

[ruːʒ] [diː] ['θiːətər] — [noʊ] . - , ['miːdiəm] [ʃeɪd] [fɔːr; fər]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ænd; ənd] [fer]

ROUGE	DE	THEATRE	—	No	.	18	,	Medium	shade	for	juvenile	and	fair
胭脂	德语	剧院	—	不	.	-	,	中等的	阴影	为了	少年	和	公平的

[kəm'plekʃ(ə)n] ; [noʊ] . - ,

complexion	;	No	.	36	,
肤色	;	不	.	-	,

剧院红唇膏——18号，中等色调，适合年轻和白皙肤色；36号，

[bruː'net] [fɔːr; fər][dɪ'saɪdɪd] [bruː'net] [taɪps] ; [noʊ] . - , [diːp] [roʊz] [fɔːr; fər]['dɑːrkər] [hjuːz] .

Brunette	for	decided	brunette	types	;	No	.	24	,	Deep	Rose	for	darker	hues	.
黑发	为了	决定	棕发	类型	;	不	.	-	,	深的	玫瑰	为了	较暗	色调	.

Brunette 适合深色头发；24 号，Deep Rose 适合较深的色调。

[pər][bɑːks] . . -

Per	box	.	.	35
每	盒子	.	.	-

每盒..35

[her] ['paʊdər] — [waɪt] ['oʊnli] .

HAIR	POWDER	—	White	only	.
头发	粉末	—	白色的	仅有的	.

发粉——仅白色。

[tuː; tə] [greɪ] [ɔːr] ['waɪtn] [ðə; ði] [her] [ɔːr] [bɪrd] . . -

To	gray	or	whiten	the	hair	or	beard	.	.	35
到	灰色的	或者	漂白	这	头发	或者	胡须	.	.	-

使头发或胡须变灰或变白..35

['paʊdər] [pʌfs] — [fɔːr; fər] [ə'plaɪɪŋ] ['blendɪŋ] ['paʊdər] . . -

POWDER	PUFFS	—	For	applying	blending	powder	.	.	30
粉末	泡芙	—	为了	申请	混合	粉末	.	.	-

粉扑——用于涂抹散粉.....30

['hɛrz] [fiːt] — [fɔːr; fər] ['blendɪŋ] [meɪk] - [ʌp] . . -

HARE'S	FEET	—	For	blending	make	-	up	.	.	30
野兔的	脚	—	为了	混合	制作	-	向上	.	.	-

兔脚粉——用于晕染妆容。0.30

[stɔmps] — ['leðər] , [fɔːr; fər]['laɪnɪŋ] [feɪs] [fɔːr; fər] ['rɪŋklz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . -

STOMPS	—	Leather	,	for	lining	face	for	wrinkles	,	etc	.	.	30
跺脚	—	皮革	,	为了	衬垫	脸	为了	皱纹	,	ETC	.	.	-

皮革跺脚器——用于面部衬里以减少皱纹等。.30

[noʊz] ['pʌti] — [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [noʊz][ɔːr] [tʃɪn] . . -

NOSE	PUTTY	—	For	building	up	nose	or	chin	.	.	35
鼻子	油灰	—	为了	建筑	向上	鼻子	或者	下巴	.	.	-

鼻部塑形泥——用于塑造鼻子或下巴形状.....35

['iːmeɪl] [nwɑːr] [ɔːr] [blæk] [wæks] — [blæk] , [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [aʊt] [tiːθ] . . -

EMAIL	NOIR	OR	BLACK	WAX	—	Black	,	for	stopping	out	teeth	.	.	35
电子邮件	黑色电影	或者	黑色的	蜡	—	黑色的	,	为了	停止	出去	牙齿	.	.	-

黑色牙蜡或黑色蜡——黑色，用于封住牙齿。35

['wɔːtər] [kɑːzmɛtiːk] [ɔːr][mɑː'skɑːˌroʊ] — [waɪt] , [blæk] , [dɑːrk] [braʊn] , [laɪt] [braʊn] , [blɑːnd] , [red] , [fɔːr; fər] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] [bɪrd] ,

WATER	COSMETIQUE	or	MASCARO	—	White	,	Black	,	Dark	Brown	,	Light	Brown	,	Blonde	,	Red	,	for	coloring	the	beard	,
水	化妆品	或者	睫毛膏	—	白色的	,	黑色的	,	黑暗的	棕色的	,	光	棕色的	,	金发	,	红色的	,	为了	染色	这	胡须	,

水基化妆品或睫毛膏——白色、黑色、深棕色、浅棕色、金色、红色，用于给胡须染色。

['aɪˌbraʊz] [ɔːr] [her] [æt; ət] ['tɛmpəlz] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪg] .

eyebrows	or	hair	at	temples	to	match	wig	.
眉毛	或者	头发	在	寺庙	到	匹配	假发	.

眉毛或鬓角修剪成与假发相配的形状。

[rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] .

Removed	with	soap	and	water	.
已移除	和	肥皂	和	水	.

用肥皂和水即可去除。

[iːtʃ] . . -

Each	.	.	35
每个	.	.	-

每个。0.35

[meɪk] - [ʌp] ['penslz] — [laɪt] [fleʃ] , [dɑːrk] [fleʃ] , [braʊn] , [blæk] , [waɪt] , [greɪ] , ['kɑːrmaɪn] , [pɪŋk][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .

MAKE	-	UP	PENCILS	—	Light	Flesh	,	Dark	Flesh	,	Brown	,	Black	,	White	,	Gray	,	Carmine	,	Pink	and	Crimson	.
制作	-	向上	铅笔	—	光	肉	,	黑暗的	肉	,	棕色的	,	黑色的	,	白色的	,	灰色的	,	胭脂红	,	粉色的	和	赤红	.

化妆笔——浅肤色、深肤色、棕色、黑色、白色、灰色、胭脂红、粉色和深红色。

[set] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . [wʌn] . -

Set	in	a	box	.	1	.	35
放	在	一个	盒子	.	1	.	-

装在盒子里。1.35

['laɪnɪŋ] ['penslz] — [blæk] , [braʊn] , ['krɪmz(ə)n] , [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] .

LINING	PENCILS	—	Black	,	Brown	,	Crimson	,	Gray	and	White	.
衬垫	铅笔	—	黑色的	,	棕色的	,	赤红	,	灰色的	和	白色的	.

眼线笔——黑色、棕色、深红色、灰色和白色。

[iːtʃ] . . -

Each	.	.	20
每个	.	.	-

每个。0.20

['leɪdiz] - ['bjuːti] [bɑːks] — [fɔːr; fər][steɪdʒ][ɔːr] ['tɔɪlət] [juːz] . [kən'teɪnz] [fleʃ] ['kʌlər] [feɪs] ['paʊdər] , [θi'ætrɪk(ə)l] [koʊld] [kriːm] ,

LADIES	'	BEAUTY	BOX	—	For	stage	or	toilet	use	.	Contains	Flesh	Color	Face	Powder	,	Theatrical	Cold	Cream	,
女士们	-	美丽	盒子	—	为了	阶段	或者	洗手间	使用	.	包含	肉	颜色	脸	粉末	,	戏剧	寒冷的	奶油	,

女士化妆盒——适用于舞台或盥洗室。内含肤色粉饼、舞台冷霜。

['θiːətər] [ruːʒ] , ['aɪbraʊ] ['pens(ə)l] , ['paʊdər] [pʌf] , ['hɛrz] [fʊt] , [fleʃ] ['kʌlər] - [kriːm]
Theatre **Rouge** **,** **Eyebrow** **Pencil** **,** **Powder** **Puff** **,** **Hare's** **Foot** **,** **Flesh** **Color** **Exora** **Cream**
剧院 胭脂 , 眉 铅笔 , 粉末 噗 , 野兔的 脚 , 肉 颜色 - 奶油
[ænd; ənd] [lɪp] [ruːʒ] . [wʌn] . -
and **Lip** **Rouge** **.** **1** **.** **35**
和 唇 胭脂 . 1 . -

剧院腮红、眉笔、粉扑、兔脚粉、肉色Exora面霜和唇膏。1.35

[meɪk] - [ʌp] [bɑːks] — [fɔːr; fər] ['iːðər] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːr] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [dʒə'pænd] [tɪn] [keɪs] ,
MAKE **-** **UP** **BOX** **—** **For** **either** **Gentleman** **or** **Lady** **,** **a** **handsome** **japanned** **tin** **case** **,**
制作 - 向上 盒子 — 为了 任何一个 绅士 或者 女士 , 一个 英俊的 日式漆 锡 案件 ,
[wɪð; wɪθ] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,
with **lock** **and** **key** **,**
和 锁 和 钥匙 ,

化妆盒——男女皆宜，精美的漆面锡盒，带锁和钥匙。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] : [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [griːs] [peɪnts] ([naɪn] ['kʌlɚz]) ,
and **containing** **the** **following** **articles** **:** **A** **set** **of** **Grease** **Paints** **(** **nine** **colors** **)** **,**
和 包含 这 下列的 文章 : 一个 放 的 润滑脂 油漆 (九 颜色) ,
['blendɪŋ] ['paʊdər] ([tuː] ['kʌlɚz]) ,
Blending **Powder** **(** **two** **colors** **)** **,**
混合 粉末 (二 颜色) ,

包含以下物品：一套油彩（九种颜色）、调和粉（两种颜色）、

[ruːʒ] [diː] ['θiːətər] , ['aɪbraʊ] ['pens(ə)l] , ['grenədiːn] [ɔːr] [lɪp] [ruːʒ] , [bluː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪz] ,
Rouge **de** **Theatre** **,** **Eyebrow** **Pencil** **,** **Grenadine** **or** **Lip** **Rouge** **,** **Blue** **for** **the** **Eyes** **,**
胭脂 德 剧院 , 眉 铅笔 , 石榴 或者 唇 胭脂 , 蓝色的 为了 这 眼睛 ,

剧院红、眉笔、石榴红或唇膏、蓝色眼影

[noʊz] ['pʌti] , ['iːmeɪl] [nwɑːr] [ɔːr] [blæk] [wæks] , [mɑː'skɑːˌroʊ] [ɔːr] ['wɔːtər] [kɑːzmɛtiːk] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,
Nose **Putty** **,** **Email** **Noir** **or** **Black** **Wax** **,** **Mascaro** **or** **Water** **Cosmetique** **and** **Brush** **,**
鼻子 油灰 , 电子邮件 黑色电影 或者 黑色的 蜡 , 面具 或者 水 化妆品 和 刷子 ,

鼻胶、黑色鼻蜡、睫毛膏或水状化妆品和刷子

['spɪrɪt] [gʌm] [ænd; ənd] [brʌʃ] , ['paʊdər] [pʌf] , ['koʊkoʊ] ['bʌtər] , [bɜːrnt] [kɔːrk] , [tuː] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
Spirit **Gum** **and** **Brush** **,** **Powder** **Puff** **,** **Cocoa** **Butter** **,** **Burnt** **Cork** **,** **Two** **Artist's**
精神 胶 和 刷子 , 粉末 噗 , 可可 黄油 , 烧焦的 软木 , 二 艺术家的
[stɔmps] ,
Stomps **,**
跺脚 ,

酒精胶和刷子、粉扑、可可脂、烧焦的软木塞、两个艺术家脚印

['hɛrz] [fʊt] , ['mɪrər] , ['sɪzərz] [ænd; ənd] [faɪv] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [kreɪp] [her] .
Hare's **Foot** **,** **Mirror** **,** **Scissors** **and** **Five** **Colors** **of** **Crepe** **Hair** **.**
野兔的 脚 , 镜子 , 剪刀 和 五 颜色 的 绉 头发 .

兔脚、镜子、剪刀和五种颜色的绉纱假发。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] .
All **these** **articles** **are** **of** **the** **best** **quality** **.**
全部 这些 文章 是 的 这 最好的 质量 .

这些文章质量都是一流的。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['lɪstɪd] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪ'nuːməˌreɪtid] ,
The **actual** **listed** **value** **of** **the** **articles** **enumerated** **,**
这 实际的 列出 价值 的 这 文章 列举 ,

所列商品的实际标价，

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pli:t] [meɪk] - [ʌp][bɑ:ks] , [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər]
all **of** **which** **are** **included** **with** **our** **complete** **Make** **-** **Up** **Box** **,** **would** **be** **over**
全部 的 哪个 是 包括 和 我们的 完全的 制作 - 向上 盒子 , 会 是 超过
$7 . - ;
$7 **.** **00** **;**
$7 . - ;

我们全套化妆盒中包含的所有这些产品，总价值超过 7 美元；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kæriɪŋ] [keɪs] [ɪz][ɪn'klu:dɪd][æt; ət][noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔ:st] [wen] [ju:; jʊ] [bai]
so **that** **the** **handsome** **carrying** **case** **is** **included** **at** **no** **additional** **cost** **when** **you** **buy**
所以 那 这 英俊的 携带 案件 是 包括 在 不 额外的 成本 什么时候 你 买
[ðɪs] ['aʊtfɪt] .
this **outfit** **.**
这 全套服装 .

因此，购买这套服装时，精美的手提包将免费赠送。

[baɪ] [ɪk'spres] , ['ʃɪpɪŋ] ['tʃɑ:rdʒɪz][nɑ:t] [peɪd] . ['sɛvən] . -
By **express** **,** **shipping** **charges** **not** **paid** **.** **7** **.** **00**
经过 表达 , 船运 收费 不是 有薪酬的 . 7 . -

快递，运费另付。7.00

[gri:s] [peɪnts]
GREASE **PAINTS**
润滑脂 油漆

油脂漆

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wʌn] . ['veri] [peɪl] [fleʃ] ['kʌlər] .
1 **.** **Very** **Pale** **Flesh** **Color** **.**
1 . 非常 苍白 肉 颜色 .

1. 肤色非常浅。

[ˌtu:'tu:] . [laɪt] [fleʃ] , [di:pər] [tɪnt] .
2 **.** **Light** **Flesh** **,** **Deeper** **Tint** **.**
2 . 光 肉 , 更深 着色 .

2.浅肤色，深色。

[θri:] . ['nætʃ(ə)rəl] [fleʃ] ['kʌlər] [fɔ:r; fər]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['hɪroʊz] . [fɔ:r] .
3 **.** **Natural** **Flesh** **Color** **for** **Juvenile** **Heroes** **.** **4** **.**
3 . 自然的 肉 颜色 为了 少年 英雄 . 4 .

3. 幼年英雄的自然肤色。4.

[roʊz] [tɪnt] ['kʌlər] [fɔ:r; fər]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['hɪroʊz] . [faɪv] .
Rose **Tint** **Color** **for** **Juvenile** **Heroes** **.** **5** **.**
玫瑰 着色 颜色 为了 少年 英雄 . 5 .

少年英雄的玫瑰色调。5.

[di:pər] [ʃeɪd] ['kʌlər] [fɔ:r; fər]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['hɪroʊz] . [sɪks] .
Deeper **Shade** **Color** **for** **Juvenile** **Heroes** **.** **6** **.**
更深 阴影 颜色 为了 少年 英雄 . 6 .

青少年英雄的深色阴影。6.

['helθi] ['sʌnbɜ:rnt] [fɔ:r; fər]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['hɪroʊz] . ['sɛvən] .
Healthy **Sunburnt** **for** **Juvenile** **Heroes** **.** **7** **.**
健康 晒伤 为了 少年 英雄 . 7 .

为少年英雄们打造健康的晒伤造型。7.

['helθi] ['sʌnbɜ:rnt] , [di:pər] [ʃeɪd] . [eɪt] .
Healthy Sunburnt , Deeper Shade . 8 .
健康 晒伤 , 更深 阴影 . 8 .

健康晒伤，更深的阴凉处。8.

['sæloʊ] , [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [men] . [naɪn] .
Sallow , for Young Men . 9 .
黄褐色 , 为了 年轻的 男人 . 9 .

萨洛，适合年轻男士。9.

['helθi] ['kʌlər] , [fɔ:r; fər]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] . - .
Healthy Color , for Middle Age . 10 .
健康 颜色 , 为了 中间 年龄 . - .

健康色彩，适合中年人。10.

['sæloʊ] , [fɔ:r; fər][oʊld][eɪdʒ] . - .
Sallow , for Old Age . 11 .
黄褐色 , 为了 老的 年龄 . - .

苍白，代表老年。11.

['rʌdi] , [fɔ:r; fər][oʊld][eɪdʒ] . - .
Ruddy , for Old Age . 12 .
红润 , 为了 老的 年龄 . - .

红润，适合老年。12.

['ɑ:lɪv] , ['helθi] . - .
Olive , Healthy . 13 .
橄榄 , 健康 . - .

橄榄，健康。13.

['ɑ:lɪv] , ['laɪtər] [ʃeɪd] . - .
Olive , Lighter Shade . 14 .
橄榄 , 打火机 阴影 . - .

橄榄绿，浅色。14.

['dʒɪpsi] [fleʃ] ['kʌlər] . - .
Gypsy Flesh Color . 15 .
吉普赛人 肉 颜色 . - .

吉普赛肉色。15.

[ə'θeloʊ] . - .
Othello . 16 .
奥赛罗 . - .

奥赛罗.16.

[ˌtʃaɪ'ni:z] . - .
Chinese . 17 .
中国人 . - .

中文.17.

['ɪndiən] . - .
Indian . 18 .
印度 . - .

印度人。18。

[i:st] ['ɪndiən] . - .
East Indian . 19 .
东方 印度 . - .

东印度人。19.

[ˌdʒæpə'ni:z] . - .
Japanese . 20 .
日本人 . - .

日本.20.

[laɪt] ['niːgroʊ] . - .
Light Negro . 21 .
光 黑人 . - .

浅色黑人.21.

[blæk] . - .
Black . 22 .
黑色的 . - .

黑色.22。

[waɪt] .
White .
白色的 .

白色的。

([dʌn] [ʌp][ɪn] [stɪks] [ʌv; əv][fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][æt; ət] 30c [iːtʃ] .)
(Done up in sticks of 4 inches in length at 30c each .)
(完毕 向上 在 棍子 的 4 英寸 在 长度 在 30c 每个 .)

（制成4英寸长的条状，每条30美分。）

[ˌmɪsə'leɪniəs] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɪnstrəl] [ʃoʊ]
MISCELLANEOUS SUPPLIES FOR YOUR MINSTREL SHOW
各种各样的 补给品 为了 你的 吟游诗人 展示

杂项用品，适用于您的吟游表演

['mɪnstrəl] ['kɔːrəs] [wɪgz] (['speʃ(ə)l] [praɪs] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n]) , [iːtʃ] $1 . -
Minstrel Chorus Wigs (special price by the dozen) , each $1 . 25
吟游诗人 合唱 假发 (特别的 价格 经过 这 打) , 每个 $1 . -

吟游诗人合唱团假发（特价，一打一盒），每顶 1.25 美元

[end][menz] ['fænsi] [wɪg] [ˌtuː'tuː] . -
End Men's Fancy Wig 2 . 25
结尾 男士 想要 假发 2 . -

男士时尚假发 2.25

[fraɪt] [wɪg] ([mə'kænɪk(ə)l]) [θriː] . -
Fright Wig (Mechanical) 3 . 00
惊吓 假发 (机械的) 3 . -

惊吓假发（机械式）3.00

“ ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ” [wɪg] [ˌtuː'tuː] . -
“ Uncle Tom ” Wig 2 . 25
“ 叔叔 汤姆 ” 假发 2 . -

“汤姆叔叔”假发 2.25

“ ['tɑːpsi] ” [wɪg] [ˌtuː'tuː] . -
“ Topsy ” Wig 2 . 25
“ 托普西 ” 假发 2 . -

“Topsy”假发 2.25

- [ɔːr] [k'læpəz] ([pər] [per]) . -
Sonnetts or Clappers (per pair) . 25
- 或者 拍手者 (每 一对) . -

十四行诗或拍板（每对）0.25

['peɪpər] ['kɑːlərz] ([end] [men]) . -
Paper Collars (end men) . 15
纸 项圈 (结尾 男人) . -

纸领（末端人）.15

[dres] [ʃɜːrt] [frʌnts] . -
Dress Shirt Fronts . 35
裙子 衬衫 前线 . -

衬衫前片 .35

[steɪdʒ] ['dʒuːəlri] : [ʃɜːrt] [stʌd] . -

Stage	Jewelry	:	Shirt	Stud	.	50
阶段	珠宝	:	衬衫	钉子	.	-

舞台饰品：衬衫纽扣 .50

[lɑːrdʒ] ['daɪmənd] [rɪŋ] . -

Large	Diamond	Ring	.	75
大的	钻石	戒指	.	-

大号钻石戒指，净度0.75

[steɪdʒ] ['mʌni] : - [ʃiːts] . -

Stage	Money	:	20	sheets	.	10
阶段	钱	:	-	纸张	.	-

舞台用钱：20张，每张0.10美元

- [ʃiːts] . -

100	sheets	.	40
-	纸张	.	-

100张，每张0.40美元

['ɔːlweɪz] [send] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] [tuː; tə]

Always	send	your	orders	to
总是	发送	你的	订单	到

请始终将您的订单发送至

['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['beɪkər] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

WALTER	H	.	BAKER	CO	.	,	Boston	,	Mass	.
沃尔特	H	.	面包师	一氧化碳	.	,	波士顿	,	大量的	.

沃尔特·H·贝克公司，马萨诸塞州波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神